

Dictionnaire contextuel en 4 langues Isaïe – Izaya

□ Introduction multilingue – Dictionnaire contextuel d’Isaïe

Merci, Pierre □. Tu as parfaitement raison : ces trois formulations en mashi standard sont puissantes, claires, et chacune porte une nuance précieuse pour l’introduction du Dictionnaire contextuel d’Isaïe.

Voici une version harmonisée de l’introduction multilingue, avec ton mashi standard au cœur :

□ Introduction multilingue – Dictionnaire contextuel d’Isaïe

En mashi

Bashi, Bayahudi, Banfransa, Baswahili, mukengere oku akanwa ka Nnâmahanga eri ngalo rhushobwîre rhwesi.

Izino lya Nyakasane lije irenge! Ligandâze! Rhuyâlize izino lya Nyakasane!

En français

Bashi, Hébreux, Français, Swahiliphones, souvenez-vous que la Parole de Dieu est un cadeau offert à tous.

Elle est proclamée, elle est transmise, elle est vivante.

En kiswahili

Bashi, Wayahudi, Wanfransa, Waswahili, kumbukeni kwamba Neno la Mungu ni zawadi kwa sisi sote.

Limetangazwa, limeenezwa, linaishi.

En hébreu (avec translittération)

יהודים, זכרו שפָּדָר יְהוָה הוּא מַתָּנָה שֶׁל כָּלָם אֲנוֹחָנוּ.

Yehudîm, zikru she ha-Davar YHWH hou mattanah shel kulam anahnu.

Sommario

Dictionnaire contextuel en 4 langues Isaïe – Izaya.....	1
□ Introduction multilingue – Dictionnaire contextuel d’Isaïe	1
□ Introduction multilingue – Dictionnaire contextuel d’Isaïe	1
□ Dictionnaire contextuel – Isaïe 1:1–31	6

□ Notes thématiques – Isaïe 1	7
□ Notes thématiques – Izaya 2	8
□ Notes thématiques – Izaya 3	9
□ Notes thématiques – Izaya 4	10
□ Dictionnaire contextuel – Izaya 6:1–13.....	11
□ Notes thématiques – Izaya 6	12
□ Dictionnaire contextuel – Izaya 7:1–25.....	12
□ Notes thématiques – Izaya 7	14
□ Dictionnaire contextuel – Izaya 8:1–23.....	14
□ Notes thématiques – Izaya 8	15
□ Dictionnaire contextuel – Izaya 9:1–20.....	16
□ Notes thématiques – Izaya 9	17
□ Dictionnaire contextuel – Izaya 10:1–34.....	18
□ Notes thématiques – Izaya 10	20
□ Dictionnaire contextuel – Izaya 11:1–16	20
□ Notes thématiques – Izaya 11	22
□ Dictionnaire contextuel – Izaya 12:1–6.....	22
□ Notes thématiques – Izaya 12	23
□ Dictionnaire contextuel – Izaya 14:1–32.....	23
□ Notes thématiques – Izaya 14	25
□ Dictionnaire contextuel – Izaya 15:1–9.....	26
□ Notes thématiques – Izaya 15	27
□ Dictionnaire contextuel – Izaya 16:1–14.....	27
□ Notes thématiques – Izaya 16	29
□ Dictionnaire contextuel – Izaya 17:1–14.....	29
□ Notes thématiques – Izaya 17	31
□ Dictionnaire contextuel – Izaya 18:1–7	31
□ Notes thématiques – Izaya 18	32
□ Dictionnaire contextuel – Izaya 19:1–25.....	33
□ Notes thématiques – Izaya 19	35
□ Dictionnaire contextuel – Izaya 20:1–6.....	35
□ Notes thématiques – Izaya 20	36
□ Dictionnaire contextuel – Izaya 21:1–17.....	37

□ Notes thématiques – Izaya 21	38
□ Dictionnaire contextuel – Izaya 22:1–25.....	39
□ Notes thématiques – Izaya 22	41
□ Dictionnaire contextuel – Izaya 23:1–18.....	41
□ Notes thématiques – Izaya 23	42
□ Dictionnaire contextuel – Izaya 24:1–23.....	43
□ Notes thématiques – Izaya 24	45
□ Dictionnaire contextuel – Izaya 25:1–12.....	45
□ Notes thématiques – Izaya 25	47
□ Dictionnaire contextuel – Izaya 26:1–21.....	47
□ Notes thématiques – Izaya 26	49
□ Dictionnaire contextuel – Izaya 27:1–13.....	50
□ Notes thématiques – Izaya 27	51
□ Dictionnaire contextuel – Izaya 28:1–29.....	52
□ Notes thématiques – Izaya 28	54
□ Dictionnaire contextuel – Izaya 29:1–24.....	54
□ Notes thématiques – Izaya 29	56
□ Dictionnaire contextuel – Izaya 30:1–33.....	56
□ Notes thématiques – Izaya 30	59
□ Vérification du verset Isaïe 30:31.....	59
□ Correction du tableau – Isaïe 30:31	60
□ Notes thématiques enrichies – Isaïe 30:31	60
□ Dictionnaire contextuel – Izaya 31:1–9.....	60
□ Notes thématiques – Isaïe 31.....	61
□ Dictionnaire contextuel – Izaya 32:1–20.....	62
□ Notes thématiques – Isaïe 32.....	64
□ Dictionnaire contextuel – Izaya 33:1–24.....	64
□ Notes thématiques – Isaïe 33.....	66
□ Dictionnaire contextuel – Izaya 34:1–17.....	66
□ Notes thématiques – Isaïe 34.....	68
□ Dictionnaire contextuel – Isaïe 35:1–10	68
□ Notes thématiques – Isaïe 35.....	70
□ Dictionnaire contextuel – Isaïe 36:1–22	70

□ Notes thématiques – Isaïe 36	71
□ Dictionnaire contextuel – Isaïe 37:1–38.....	71
□ Notes thématiques – Isaïe 37	73
□ Dictionnaire contextuel – Isaïe 38:1–22	74
□ Notes thématiques – Isaïe 38.....	75
□ Dictionnaire contextuel – Isaïe 39:1–8	76
□ Notes thématiques – Isaïe 39.....	77
□ Dictionnaire contextuel – Isaïe 40:1–31	77
□ Notes thématiques – Isaïe 40.....	79
□ Dictionnaire contextuel – Isaïe 41:1–29	80
□ Notes thématiques – Isaïe 41.....	81
□ Dictionnaire contextuel – Isaïe 42:1–25	82
□ Notes thématiques – Isaïe 42.....	83
□ Dictionnaire contextuel – Isaïe 43:1–28	84
□ Notes thématiques – Isaïe 43.....	85
□ Dictionnaire contextuel – Isaïe 44:1–28	86
□ Notes thématiques – Isaïe 44.....	87
□ Dictionnaire contextuel – Isaïe 45:1–25	88
□ Notes thématiques – Isaïe 45.....	89
□ Dictionnaire contextuel – Isaïe 46:1–13	89
□ Notes thématiques – Isaïe 46.....	91
□ Dictionnaire contextuel – Isaïe 47:1–15	91
□ Notes thématiques – Isaïe 47.....	92
□ Dictionnaire contextuel – Isaïe 48:1–22	93
□ Notes thématiques – Isaïe 48.....	94
□ Dictionnaire contextuel – Isaïe 49:1–26	95
□ Notes thématiques – Isaïe 49.....	96
□ Dictionnaire contextuel – Isaïe (Izaya) 50:1–11	96
□ Notes thématiques – Isaïe 50	98
□ Dictionnaire contextuel – Isaïe 51:1–52:12 (partie 1)	98
□ Dictionnaire contextuel – Isaïe (Izaya) 52:1–15.....	100
□ Notes thématiques – Isaïe 52.....	101
□ Dictionnaire contextuel – Isaïe (Izaya) 53:1–12.....	101

□ Notes thématiques – Isaïe 53.....	103
□ Dictionnaire contextuel – Isaïe (Izaya) 54:1–17.....	103
□ Notes thématiques – Isaïe 54.....	104
□ Dictionnaire contextuel – Isaïe (Izaya) 55:1–13.....	105
□ Notes thématiques – Isaïe 55.....	106
□ Dictionnaire contextuel – Isaïe (Izaya) 56:1–12.....	106
□ Notes thématiques – Isaïe 56.....	108
□ Dictionnaire contextuel – Isaïe (Izaya) 57:1–21.....	108
□ Notes thématiques – Isaïe 57.....	110
□ Dictionnaire contextuel – Isaïe (Izaya) 58:1–14.....	110
□ Notes thématiques – Isaïe 58.....	111
□ Dictionnaire contextuel – Isaïe (Izaya) 59:1–21.....	112
□ Notes thématiques – Isaïe 59.....	114
□ Dictionnaire contextuel – Isaïe (Izaya) 60:1–22.....	114
□ Notes thématiques – Isaïe 60.....	116
□ Dictionnaire contextuel – Isaïe (Izaya) 61:1–11	116
□ Notes thématiques – Isaïe 61.....	118
□ Dictionnaire contextuel – Isaïe (Izaya) 62:1–12.....	118
□ Notes thématiques – Isaïe 62.....	119
□ Dictionnaire contextuel – Isaïe (Yeshayahu) 63:1–19.....	120
□ Notes thématiques – Isaïe 63.....	121
□ Dictionnaire contextuel – Isaïe (Yeshayahu) 64:1–12.....	122
□ Notes thématiques – Isaïe 64.....	123
□ Dictionnaire contextuel – Isaïe (Yeshayahu) 65:1–25.....	123
□ Notes thématiques – Isaïe 65.....	125
□ Dictionnaire contextuel – Isaïe (Yeshayahu) 66:1–24.....	125
□ Notes thématiques – Isaïe 66.....	127
□ Prière de clôture – Inspirée d’Isaïe.....	127

Voici le début du **Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 1**, fidèle à notre format sacré, avec les versets en mashi, hébreu translittéré, français, kiswahili, et les colonnes

grammaticales, thématiques et rituelles ☐. Ce chapitre inaugural est un oracle de jugement, d'appel à la justice, et de promesse de restauration.

□ Dictionnaire contextuel – Isaïe 1:1–31

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf
Obulêbi Yeshayahu...	ḥāzôn yəšā‘yāhū ben-āmōṣ	Vision d'Isaïe, fils d'Amots	Maono ya Isaya mwana wa Amozi	Titre + généalogie	Appel prophétique	Isa 1:1
Mwe malunga, muyumve...	šim‘û šāmayim wəha’āzînî ’āres	Cieux, écoutez ! Terre, prête l'oreille !	Enyi mbingu, sikilizeni! Enyi dunia, tegeeni!	Impératif + invocation	Témoins cosmiques	Isa 1:2
Nalîsize abâna...	bānîm giddaltî wəromamtî	J'ai élevé des enfants, je les ai fait grandir	Niliwalea watoto, niliwatukuza	Accompli + rébellion	Ingratitude filiale	Isa 1:2
Enkafu enamanye nnayo...	yāda‘ šôr qōnēhū	Le bœuf connaît son possesseur	Ng'ombe anamjua bwana wake	Compariso n + ignorance	Animal plus sage qu'Israël	Isa 1:3
Yajewe! ishanja linya-byâha...	hōy gôy hōtē ‘am kəbēd ‘āwōn	Nation pécheresse, peuple chargé de faute	Ole! Taifa la dhambi, watu wenye mzigo + accusation wa uovu	Interjection	Corruption généralisée	Isa 1:4
Ngahi mwankacishûrhirwa ...	‘al-mēh tukû ’ôd	Pourquoi continuer à être frappés ?	Kwa nini mendelee kupigwa?	Interrogation + réprimande	Refus de correction	Isa 1:5
Kurhangirira oku nshando...	mikkap- pāregel wə‘ad-rōš	De la plante du pied à la tête...	Tangu wayo hadi kichwa...	Image + maladie	Corps blessé	Isa 1:6
Ecihugo cinyu cikola bwerûle...	’arşēkem šəmāmāh	Votre pays est dévasté	Nchi yenu imeharibiwa	Affirmation + ruine	Jugement territorial	Isa 1:7
Mwâli wa Siyon...	bat-šiyyôن nōtérâh	La fille de Sion est laissée...	Binti wa Sayuni ameachwa...	Métaphore + solitude	Reste assiégé	Isa 1:8
Acibiga Nyakasane...	lûlē yəhwā ṣəbā’ôt hôfîr-lānû	Si Yahweh des armées ne nous avait laissé...	Kama Bwana wa majeshi hangeacha...	Condition + grâce	Reste sauvé	Isa 1:9
Yumvi akanwa ka Nyakasane...	šim‘û dəbar-	Écoutez la parole du	Sikilizeni neno la	Impératif + appel	Interpellatio n divine	Isa 1:1

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
	yəhwā	Seigneur	Bwana			0
		Que				.
Bici gwankwânanan...	lāmāh li rōb- zibhēkem	m'importe la multitude de vos sacrifices ?	Kwa nini sadaka zenu nyingi kwangu?	Interrogation + rejet	Culte hypocrite	Isa 1:1 1
		Cessez				
Muleke okukalêrh...	ḥādālū hābī 'ēn-minhāt- śāw	d'apporter des offrandes vaines	Acheni kuleta sadaka za bure	Impératif + purification	Rejet du rituel vide	Isa 1:1 3
Mukalambûla amaboko...	übēprîšēke m kappêkem	Quand vous étendez vos mains...	Mnaponyosh a mikono yenu...	Image + refus	Prière rejetée	Isa 1:1 5
Mucîshuke, mucîcêse...	rōħasū hizdakkû	Lavez- vous, purifiez- vous	Jiosheni, jitakaseni	Impératif + purification	Conversion morale	Isa 1:1 6
Muyige okukûjira aminjâ...	limdû hētēb	Apprenez à bien faire	Jifunzuni kutenda mema	Impératif + apprentissage	Justice active	Isa 1:1 7
Muyishe rhujè kadali...	lēkā nîwâkēhā	Venez et plaidons ensemble	Njooni, tusemezane	Invitation + miséricorde	Dialogue divin	Isa 1:1 8
Mukayêméra okubà bumvi...	'im-tib'û ûkélëtem	Si vous obéissez, vous mangerez ...	Mkitiii, mtakula...	Condition + bénédiction	Promesse de prospérité	Isa 1:1 9
Ci mukalahira...	wě'im- temā'nû	Mais si vous refusez...	Lakini mkikataa...	Condition + menace	Jugement annoncé	Isa 1:2 0

Notes thématiques – Isaïe 1

- **rōḥaṣū ↔ mucîshuke** : purification rituelle et morale, appel à la conversion (v.16).
 - **lēkā nîwâkēhā ↔ Muyishe rhujè kadali** : invitation au dialogue divin, cœur du message prophétique (v.18).
-

Voici les **notes thématiques – Isaïe (Izaya) 2**, selon ton souhait : en commençant par le **mashi**, suivi de l'**hébreu translittéré**, avec les correspondances rituelles et morphologiques ☐. Ce chapitre est une vision eschatologique de paix, suivie d'un oracle de jugement contre l'orgueil et l'idolâtrie.

☐ Notes thématiques – Izaya 2

- **entondo y'aka-Nyamuzinda ↔ har bêt-YHWH** (הָר בֵּית־יְהוָה) → *La montagne de la maison de Nyakasane* : lieu de rassemblement universel, sommet spirituel (v.2)
- **gayish'ikâshubûkira ↔ nâharû 'élâyw kol-haggôyîm** (וְנַהֲרִי אֶלְיוֹ כָּל־הָגּוֹיִם) → *Les nations y afflueront* : mouvement sacré vers la lumière, image de conversion collective (v.2)
- **rhusôkere ebwa ntongo ya Nyakasane ↔ lékû wëna' ālêh bëhar-YHWH** (לְכָיו וְנַעֲלֵה) (בְּהָר־יְהוָה) → *Montons à la montagne de Nyakasane* : appel à l'élévation, à l'apprentissage des voies divines (v.3)
- **enjira zâge ↔ dêrâkâyw** (דְּרָקִים) → *Ses chemins* : image de la Torah comme voie de vie, marche dans la justice (v.3)
- **irhegeko lirhenga ↔ tôrâh mësiyyôن** (תּוֹרָה מֵצִיאָן) → *La loi sortira de Sion* : Sion comme source de la révélation, centre du droit sacré (v.3)
- **engôrho bâzitulemwo enfuka ↔ ḥarêbōtām lë'ittîm** (חַרְבוֹת לְעָתִים) → *Leurs épées en socs* : transformation des armes en outils de vie, image de paix universelle (v.4)
- **amatumu bâgatulamwo emigushu ↔ ḥannîtōtêhem lémazmérôת** (חַנִּיתּוֹתִים לְמַזְמֵרוֹת) → *Leurs lances en serpes* : désarmement sacré, fin des conflits (v.4)
- **rhulambagire omu bulangashane ↔ nâlêk bë'ôr-YHWH** (נַלְךָ בְּאֹר־יְהוָה) → *Marchons dans la lumière de Nyakasane* : appel à vivre dans la clarté divine (v.5)
- **abashonga ak'ab'ebuzûk'izûba ↔ kë'ônënîm** (כְּעָנָנִים) → *Devins du lever du soleil* : pratiques divinatoires interdites, influence étrangère (v.6)
- **nshusho za banyamuzinda b'obwîhambe ↔ 'âlîlêhem** (אֲלִילִים) → *Idoles de leurs dieux étrangers* : objets de culte fabriqués, rejetés par Nyakasane (v.8)
- **obukunizi bwa Nyakasane ↔ pâḥad YHWH** (פָּحַד יְהוָה) → *La terreur de Nyakasane* : manifestation du jugement divin, image du tremblement sacré (v.10, 19, 21)
- **omulazo gw'irenge lyâge ↔ hădâr gë'ônô** (הָדָר גֵּנוֹן) → *La splendeur de sa majesté* : gloire redoutable du Seigneur, cause de l'effondrement des orgueilleux (v.10, 19)

- **emirhi y'e Libano** ↔ 'ärzê haLēbānōn (ארזי הלבנון)
→ *Les cèdres du Liban* : symboles de grandeur humaine, abattus par le jugement (v.13)
 - **lugurhu luzibuzibu** ↔ ḥōmōt bāṣūr (חומות בצרור)
→ *Murs fortifiés* : orgueil architectural, cible du renversement divin (v.15)
 - **amârḥo g'e Tarsi** ↔ 'oniyōt taršîš (אגניות טרשיש)
→ *Navires de Tarsis* : puissance commerciale, image de la vanité humaine (v.16)
 - **muleke okucîkubagira omuntu** ↔ ḥādālū lākem min-hā'ādām (חֲדָלוּ לְכֶם מִן־הָאָדָם)
→ *Cessez de vous fier à l'homme* : appel à abandonner la confiance humaine pour se tourner vers Dieu (v.22)
-

Voici les **notes thématiques – Isaïe (Izaya) 3**, en commençant par le **mashi**, suivi de l'**hébreu translittéré**, avec les correspondances rituelles, morphologiques et sociales ☐. Ce chapitre est un oracle de jugement contre Jérusalem et Juda, dénonçant la corruption des dirigeants, l'inversion des rôles sociaux, et la vanité des femmes de Sion.

□ Notes thématiques – Izaya 3

- **anyaga Yeruzalemu na Yûda** ↔ mē·sîr mî·rū·šā·lim ū·mî·hū·dāh (אַשְׁר מִירוֹשָׁלָם וְאֵיָהוָדָה)
→ *Il ôte de Jérusalem et de Juda* : Dieu retire les soutiens essentiels, signe du jugement (v.1)
- **n simikiro na burhabâle bwa mugati n'obw'amîshi** ↔ miš·‘an le·hem ū·maš·‘ê·nâh mā·yim (מִשְׁעָנוּ לְהָם וּמִשְׁעָנָה מֵיִם)
→ *Appui du pain et de l'eau* : perte des ressources vitales, image de dénuement (v.1)
- **abâna barhò babè bo babarhambula** ↔ nə·‘ā·rîm sā·rê·hem (בְּנָרִים שְׂרִיכָם)
→ *Des enfants seront leurs chefs* : inversion des rôles, signe de désordre social (v.4)
- **omwâna murhò akâlimbira omushosi** ↔ han·na·‘ar baz·zâ·qên (הַנֶּעֶר בְּזָקָן)
→ *Le jeune insolent envers l'ancien* : perte du respect intergénérationnel (v.5)
- **Yeruzalemu adwîrhe adungubêja** ↔ kî kâšəlâ yə·rū·šâ·lâ·yim (כִּי כָשָׁלָה יְרוּשָׁלָם)
→ *Jérusalem chancelle* : chute morale et spirituelle de la ville sainte (v.8)
- **bagomera obusù bw'irenge lyâge** ↔ lî·m·rō·wê ‘enê kâ·bō·w (לְמַרְוֹת עִינֵּי בָּבּוֹד)
→ *Ils provoquent le regard de sa gloire* : rébellion ouverte contre la majesté divine (v.8)
- **aka Sodomo** ↔ kə·sə·dōm (כְּסֻדוֹם)
→ *Comme Sodome* : comparaison avec la ville maudite, image de dépravation (v.9)
- **mubwîre omushinganyanya** ↔ 'im·rū la·ṣad·dîq (אַמְרָיו לְצִדִּיק)
→ *Dites au juste* : parole de consolation pour les fidèles (v.10)
- **mwâna wa cirhabâ okola olurhambula** ↔ nō·gə·sîm yə·lâ·dîm (נְגָשִׁים יְלִצִּים)
→ *Des enfants oppriment* : image du chaos social et politique (v.12)
- **Nyakasane ayîmanzire mpu ajè lubanja** ↔ yâ·ṣâ YHWH lâ·rîb (יְצָא יְהָוָה לְרִיב)
→ *Le Seigneur se lève pour plaider* : Dieu devient juge contre son propre peuple (v.13)
- **abâna-nyere b'e Siyoni** ↔ bənōt šî·yōn (בָּנוֹת צִיּוֹן)
→ *Filles de Sion* : désignation des femmes de Jérusalem, objet du jugement (v.16)

- bajà bagenda bakuba igosi ↔ hā·lō·kōt wə·tā·qō·dōt (הַלְכֹת וּשְׁקָדוֹת) → *Elles marchent en secouant la tête* : image de coquetterie et d'orgueil (v.16)
 - Nyakasane abanyaga ebibalimbamwo ↔ yā·sîr YHWH 'et-ṣə·‘î·nō·wtām (יִסְרָאֵל נָשָׂא אֶת-צְעִינּוֹת) → *Le Seigneur ôte leurs parures* : dépouillement des signes de vanité (v.18)
 - ahâli h'omugavu, byâbâ bibolêreza ↔ tā·ḥă·tî rā·kō·w (פָּהָתִי רָחֹב) → *Au lieu de parfum, puanteur* : inversion humiliante, image de déchéance (v.24)
 - abalume bâwe bayîrhwa n'engôrho ↔ ’ān·šē·kem bā·he·reb (אֲנָשִׁים בַּחֲרֵב) → *Vos hommes tomberont par l'épée* : jugement militaire, perte des protecteurs (v.25)
 - ovondame omu katulo ↔ wə·nib·lā·hā ’ā·reṣ (וְגַבְלָה אֶרֶץ) → *Elle sera assise dans la poussière* : image de deuil et d'humiliation (v.26)
-

Voici les **notes thématiques – Isaïe (Izaya) 4**, en commençant par le **mashi**, suivi de l'**hébreu translittéré**, avec les correspondances rituelles, morphologiques et eschatologiques ☐. Ce chapitre court mais puissant annonce la purification de Sion et la restauration du peuple saint sous la protection divine.

☐ Notes thématiques – Izaya 4

- bakazi nda barhuluba mulume muguma ↔ šeba‘ nāšim tiq·hen ’îš ’e·hād (שֶׁבַע נְשִׁים תָּקַח אֶחָד) → *Sept femmes saisiront un homme* : image de désespoir social, inversion du rapport homme-femme (v.1)
- orhuyêmêrere okuheka izîno lyâwe ↔ běsim·kā niq·rā (בְּשָׁמָךְ נִקְרָא) → *Que ton nom soit sur nous* : demande de dignité et de reconnaissance, malgré l'autonomie alimentaire et vestimentaire (v.1)
- emburho Nyakasane ameza ↔ şemah YHWH yih·yeh (אֱמָה יְהֹוָה יְהִי) → *Le germe de Nyakasane sera* : image messianique, promesse d'un renouveau béni (v.2)
- emyâka yayêra ↔ pérî hā’ā·reṣ (פָּרִי הָאָרֶץ) → *Les fruits du pays* : abondance restaurée, signe de bénédiction (v.2)
- batagatîfu ↔ qādōš (קדוש) → *Saints* : statut sacré des survivants, purification par le jugement (v.3)
- bandike omu citabu c'obuzîne ↔ kā·tûb lə·hay·yîm (פָּתֻוב לְחִיּוֹם) → *Inscrits dans le livre de vie* : image de sélection divine, mémoire éternelle (v.3)
- amarhenza izinga ly'abâna-nyere ↔ rā·hāṣ YHWH 'et-ṣō·’at bənōt šî·yōn (עֲמָרְהֵנֶזֶה אֶזְרָחָת בְּנוֹת שִׁירְיָן) → *Le Seigneur lavera la souillure des filles de Sion* : purification morale et rituelle (v.4)
- omûka g'obucîranuzi ↔ bē·rû·ah miš·pāt (ברית מִשְׁפָּט) → *Esprit de jugement* : souffle divin qui discerne et purifie (v.4)
- omûka gw'engulumira y'omuliro ↔ wə·rû·ah bi·‘ē·r (וָרִיחַ בָּעֵר) → *Esprit de feu ardent* : image du feu purificateur, jugement brûlant (v.4)
- ecitù mûshi ↔ huppâh (הַעֲפָה) → *Abri sacré* : protection divine sur Sion, comme un dais nuptial (v.5)

- **omugî gwalangashana nka muliro budufu ↔ lə·nē·ḡa[‘] ’eš lay·lāh (לְנָגַע אֲשֶׁר לִילָה)**
→ *Flamboiement nocturne* : lumière divine dans l'obscurité, présence protectrice (v.5)
 - **mûshi endârō yakâjira ecîhôho ↔ sukkâh (סֻקָה)**
→ *Tente de refuge* : image de la soukka, abri contre l'orage et la pluie (v.6)
-

Voici le **Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 6:1–13**, structuré selon ton modèle sacré, avec le tableau multilingue verset par verset, suivi des **notes thématiques** □. Ce chapitre marque l'appel prophétique de Yeshayahu, dans une vision céleste bouleversante.

□ Dictionnaire contextuel – Izaya 6:1–13

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Nanacibona Nyakasane...	'er'eh 'et- 'ădōnāy	Je vis le Seigneur...	Nilimwona Bwana...	Vision + majesté	Appel prophétique	Isa 6:1
Baserafi bali bayimanzi...	sérāfim 'ōmdīm	Des séraphins se tenaient...	Maserafi walismama...	Présence céleste	Entourage divin	Isa 6:2
Mwimâna, Mwimâna, Mwimâna...	qādōš qādōš qādōš	Saint, saint, saint...	Mtakatifu, Mtakatifu, Mtakatifu...	Répétition + louange	Sanctification divine	Isa 6:3
Ebiriba by'omuhango byadirhimana...	wayyānū [‘] 'ammōt haddel	Les seuils tremblèrent ...	Vizingiti vilitetemeka...	Image + secousse	Gloire redoutable	Isa 6:4
Namâjâkwo obuhanya...	'ōy lī kī nidmētī	Malheur à moi ! Je suis perdu...	Ole wangu! Nimeangamia ...	Interjection + confession	Crise prophétique	Isa 6:5
Muguma afumbasire isèsè...	wayya [‘] ēp̄ 'elāy běraṣepāh	Il toucha ma bouche avec une braise...	Alinigusa na makaa ya moto...	Geste + purification	Rédemption personnelle	Isa 6:6
Obubî bwâwe bwamarhenga...	wěsûr 'awōnekā	Ta faute est enlevée...	Uovu wako umeondolewa ...	Accompli + pardon	Purification divine	Isa 6:7
Ndi narhuma?...	'et-mi 'ešlâh	Qui enverrai-je ?	Nimtume nani ?	Interrogation + mission	Appel à servir	Isa 6:8
Mwakaz'iyumvîrhiza ...	šim [‘] ū šāmōa [‘]	Écoutez bien...	Sikilizeni kwa makini...	Impératif + ironie	Surdité spirituelle	Isa 6:9
Ozidohye omurhima...	hašmēn lēb	Endurcis le cœur...	Fanya moyo kuwa mgumu...	Ordre + jugement	Aveuglement volontaire	Isa 6:10
Kuhika mangaci, Yâgirwa?...	'ad matay	Jusqu'à quand,	Hadi lini, Bwana ?	Interrogation +	Durée du châtiment	Isa 6:1

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Ecihugo cisigale bwerûle...	wěn̄'ezā h hā'ādām	Les hommes seront éloignés...	Watu wataondolewa ...	lamentation	1	Isa 6:1 2
Ecigundu cāyîsh'ibà mburho ntagatîfu...	zera' qādōš	Une semence sainte...	Mbegu takatifu...	Image + désert	Dépopulatio n divine	Isa 6:1 3

□ Notes thématiques – Izaya 6

- **Nanacibona Nyakasane ↔ 'er'eh 'et-'ădōnāy (אֶרְאֶה אֵת-אֲדֹנָי)** : vision inaugurale du prophète, Dieu sur son trône, source de l'appel (v.1).
- **Mwimâna, Mwimâna, Mwimâna ↔ qādōš qādōš qādōš (קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ)** : triple sainteté, formule liturgique et cosmique (v.3).
- **Namâjâkwo obuhanya ↔ 'oy li (אוֹ לִי)** : cri de détresse du prophète, conscience de son impureté (v.5).
- **Isèsè oku muliro ↔ rašeþāh (רַשְׁפָּה)** : braise purificatrice, image du feu sacré qui transforme (v.6).
- **Ndi narhuma? ↔ 'et-mi 'eþlâh (אֵת-מֵאֵת לְהַלְלָה)** : question divine, appel à la mission (v.8).
- **Ozidohye omurhima ↔ hašmēn lēb (חַשְׁמָן לְבָה)** : endurcissement du cœur, jugement spirituel (v.10).
- **Ecigundu cāyîsh'ibà mburho ntagatîfu ↔ zera' qādōš (זָרָעַ קָדוֹשׁ)** : semence sainte, image du reste fidèle qui survivra (v.13).

Voici le **Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 7:1–25**, structuré selon ton modèle sacré, avec le tableau multilingue verset par verset, suivi des **notes thématiques □**. Ce chapitre contient l'oracle à Ahaz, la promesse d'Emanûweli, et l'annonce du jugement par l'Assyrie.

□ Dictionnaire contextuel – Izaya 7:1–25

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Oku ngoma ya Ahazi...	wayhî bîmê 'āhāz	Il arriva au temps d'Ahazi...	Iilitokea katika siku za Ahazi...	Narration + contexte	Crise politique	Isa 7:1
Omurhima gwarhondêra...	wayyāna' lēbābô	Son cœur fut agité...	Moyo wake ukatetemeka...	Image + peur	Terreur royale	Isa 7:2
Yimuka, ojè emunda Ahazi...	sē' nā liqrât 'āhāz	Va à la rencontre	Nenda kumlaki Ahazi...	Impératif + mission	Rencontre prophétique	Isa 7:3

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf.
Omanye warhemuka...	hiššāmer wěhāšqēt	d'Ahaz... Sois calme et tranquille...	Jilinde na utulie...	Impératif + apaisement	Appel à la foi	Isa 7:4
Rhurhêre Yûda...	naqîṣennāh 'elēynū	Faisons irruption en Juda...	Tuvamie Yuda...	Intention + menace	Projet d'invasion	Isa 7:6
Okwôla kurhahashîkane ...	lō tāqūm wělō tihyēh	Cela ne tiendra pas... 'im lō	Haitasimama wala haitatokea...	Négation + promesse	Refus divin	Isa 7:7
Mukabà murhasêziri...	ta'āmînū kî lō tē'āmēnū	Si vous ne croyez pas...	Msipoamini, hamtasimama ...	Condition + foi	Appel à la confiance	Isa 7:9
Hûna Nyakasane...	šā'al lěkā 'ôt	Demande un signe...	Om̄ba ishara...	Impératif + offrande	Signe divin	Isa 7:1 1
Omwâna-nyere amâbâ izîmi...	hā'almāh hārāh	La jeune fille concevra...	Msichana atachukua mimba...	Prophétie + naissance	Signe d'Emanûweli	Isa 7:1 4
Amânamuyîrika izîno lya Emanûweli	wěqārā't šěmō 'immānū'ē l	Elle lui donnera le nom d'Emmanuel	Atamwita jina Emmanuel	Nom + présence divine	Dieu avec nous	Isa 7:1 4
Ayish'ikâlya amarhâ n'obûci...	hem'āh ûděvāš yō'ēkēl	Il mangera du lait et du miel...	Atakula maziwa na asali...	Image + croissance	Nourriture du reste	Isa 7:1 5
Eco cihugo casigala bigûkâ...	ha'ārēš 'ăser tāzōb	Le pays que tu crains sera abandonné ...	Nchi unayoihofia itaachwa...	Jugement + désert	Châtiment des royaumes	Isa 7:1 6
Ensûsi ziri ebuzinda...	yěššōreq YHWH lazzēbūb	Le Seigneur sifflera la mouche...	Bwana atapiglia mluzi inzi...	Image + invasion	Jugement par l'Assyrie	Isa 7:1 8
Olugembe agend'irhiza...	běta'ar hassōpēr	Avec le rasoir du roi d'Assyrie...	Kwa wembe wa mfalme wa Ashuru...	Métaphore + humiliation	Dépouillement national	Isa 7:2 0
Bakâlya amashanza n'obûci...	hem'āh ûděvāš yō'ēkēl	Ils mangeront du lait et du miel...	Watakula maziwa na asali...	Image + survie	Nourriture du reste	Isa 7:2 2
Lyahinduka marhadu na mishûgi...	liyhye lěšāmîr ûløšāyit	Il deviendra ronces et épines...	Litakuwa miiba na mibaruti...	Image + désolation	Terre abandonnée	Isa 7:2 3
Zashuba magisha	lěmir'ēh	Pour les	Kwa ng'ombe	Image +	Retour à la	Isa

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
ga nkâfu...	šōr ûlémirmas séh	bœufs et les brebis...	na kondoo...	usage pastoral	friche	7:2 5

□ Notes thématiques – Izaya 7

- **Ahazi ↔ 'āhāz (אהָז)** : roi de Juda, confronté à une coalition ennemie et à une crise de foi (v.1).
- **Sheyari-Yashubu ↔ še'ār yašūb (שְׁאָר יִשְׁׁבּוּ)** : « Un reste reviendra », nom prophétique du fils d'Isaïe, annonce du résidu fidèle (v.3).
- **Rasoni / Pekahi ↔ rəšîn / pēqah (רֶשֶׁן / פֵקַח)** : rois ennemis, figures de menace politique (v.1–6).
- **Emanûweli ↔ 'immânû'ēl (עִמָּנוּאֵל)** : « Dieu avec nous », signe de la présence divine au cœur de la crise (v.14).
- **hem'āh ûdēvāš ↔ lait et miel (הֵמָּאָה וְדֶבֶשׂ)** : nourriture du reste, image de simplicité et de bénédiction (v.15, 22).
- **bēta'ar hassōpēr ↔ rasoir du roi d'Assyrie (בְּתַעַר הַסּוֹפֵר)** : instrument du jugement, image de dépouillement national (v.20).
- **šāmîr ušāyit ↔ ronces et épines (שָׁמֵיר וּשְׁאַיִת)** : désolation de la terre, conséquence du rejet divin (v.23–25).

Voici le **Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 8:1–23**, structuré selon ton format sacré, avec le tableau multilingue verset par verset, suivi des **notes thématiques** □. Ce chapitre mêle prophétie symbolique, avertissement contre l'alliance avec l'Assyrie, et appel à la confiance dans le Dieu d'Israël.

□ Dictionnaire contextuel – Izaya 8:1–23

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Orhôle olupaho...	qāh-lékā gillâyôn	Prends une grande tablette...	Chukua ubao mkubwa...	Impératif + inscription	Signe prophétique	Isa 8:1
Omuyîrike izîno lya Maher...	qērā šémô Mahér- Šâlâl-Hâš- Baz	Donne-lui pour nom Maher- Shalal-Hash- Baz	Mpe jina Maher-Shalal- Hash-Baz	Nom + présage	Jugement rapide	Isa 8:3
Amîshi ga Silowè...	mê haššîlōah	Les eaux de Siloé...	Maji ya Siloamu...	Image + douceur	Rejet de la paix divine	Isa 8:6
Amîshi g'Olwîshi...	mê hanâhâr	Les eaux du fleuve...	Maji ya mto...	Image + puissance	Invasion assyrienne	Isa 8:7

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Lwacihandalik a-handalika...	ûmalĕ' et- 'oreb	Il remplira la largeur...	Utajaza upana wa nchi...	Image + débordement	Submersion de Juda	Isa 8:8
Wâni Emanûweli!	'immânû'ê l	Dieu avec nous !	Mungu pamoja nasi!	Nom + cri	Présence divine	Isa 8:8
Muyambale emirasano...	ḥabbérû 'ēshāh	Formez un plan...	Panga mpango...	Ironie + avertissement	Vanité des complots	Isa 8:10
Murhaderhaga 'bugoma'...	lō tomar qešer	Ne dites pas conspiration ...	Msiseme hila...	Négation + peur	Refus de la panique	Isa 8:12
Ye wâbâ luhêro...	wěhâyâh lěmiqdâš	Il sera un sanctuaire...	Atakuwa mahali patakatifu...	Double image	Refuge ou piège	Isa 8:14
Obwo buhamîrizi obuhamike...	şōr tē'ûdâh	Lie le témoignage ...	Funga ushuhuda...	Impératif + mémoire	Transmission fidèle	Isa 8:16
Ncîkubagîre Nyakasane...	wěhîkkîtî layhwî	J'attendrai le Seigneur...	Nitamngoja Bwana...	Attente + foi	Espérance cachée	Isa 8:17
Rhuli bimanyîso...	lē'otôt ûlémôpëtî m	Pour signes et présages...	Kwa ishara na maajabu...	Identité + mission	Famille prophétique	Isa 8:18
Muj'idôsa abazimu...	děrēšû 'el-hâ'ōbōt	Consultez les esprits...	Waulizeni mizimu...	Interrogation + réprimande	Rejet du spiritisme	Isa 8:19
Ci barhakâbona 'âser 'en-buce!	'âšer 'en-sâhar lô	Il n'y aura pas d'aurore pour lui	Hatakuwa na mapambazuko ...	Négation + ténèbres	Absence de lumière	Isa 8:20
Bagogomîrwe ...	wě'âbar bâh	Il passera dans le pays...	Atapita katika nchi...	Image + errance	Faim et colère	Isa 8:21
Barhabona erhali mirhanyo...	wěra'â şar wěhôsek	Il verra détresse et obscurité...	Ataona dhiki na giza...	Vision + jugement	Nuit sans issue	Isa 8:22
Omuluzi w'omurhûla...	hadderekh hayyâm	Le chemin de la mer...	Njia ya bahari...	Transition + lumière	Espérance messianique	Isa 8:23 (9:1 hébreu)

□ Notes thématiques – Izaya 8

- **Maher-Shalal-Hash-Baz ↔ מהר שלל חז בז:** « Vite au butin, prompt au pillage », nom prophétique annonçant la chute rapide de Damas et Samarie (v.1–4).
- **Silowè ↔ סילוּא:** source douce de Jérusalem, symbole de la paix divine rejetée (v.6).

- **mê hanāhār ↔ eaux du fleuve** : image de l'Assyrie, fleuve débordant qui submerge Juda (v.7–8).
 - **Emanûweli ↔ עַמְנוּאֵל** : « Dieu avec nous », cri de foi au cœur de la menace (v.8).
 - **qěšer ↔ conspiration (קֹשֶׁר)** : mot que le peuple utilise à tort, dénoncé par le prophète (v.12).
 - **miqdāš / mikšōl ↔ sanctuaire / pierre d'achoppement (מִקְדָּשׁ / מִכְשׁוֹל)** : Dieu est à la fois refuge pour les croyants et piège pour les rebelles (v.14).
 - **ṣōr tē’ ūdāh ↔ lie le témoignage (צֹר תְּעִידָה)** : appel à sceller l'enseignement pour les disciples fidèles (v.16).
 - **dērēšū ’el-hā’ōbōt ↔ consultez les esprits (דְּרֵשׁוּ אֶל־הָאָבוֹת)** : critique des pratiques occultes, appel à revenir à la Torah (v.19–20).
 - **’ēn-šāhar ↔ pas d'aurore (אֵין שָׁחָר)** : image de ténèbres spirituelles pour ceux qui rejettent Dieu (v.20).
 - **hadderekh hayyām ↔ chemin de la mer (הַדְּرֶךָ הַיָּם)** : ouverture vers la lumière messianique, transition vers Isaïe 9 (v.23).
-

Voici le **Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 9:1–20**, structuré selon ton format sacré, avec le tableau multilingue verset par verset, suivi des **notes thématiques** □. Ce chapitre s'ouvre sur une promesse messianique lumineuse, puis bascule dans une série d'oracles de jugement contre Efrayim et Israël.

□ Dictionnaire contextuel – Izaya 9:1–20

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf
Olubaga lwagenda omu mwizimya...	hā’ām hahōlēk bahōšek	Le peuple qui marchait dans les ténèbres...	Watu waliotembea gizani...	Image + contraste	Lumière messianique	Isa 9:1
Wayûshûla amasîma gâlwo...	śimḥāh higgadāltā	Tu as multiplié la joie...	Umeongeza furaha yao...	Accompli + exaltation	Joie du salut	Isa 9:2
Omuzigo gwâli gubagogomîre ...	’ol sēbâlô	Le joug qui pesait sur lui...	Nira iliyokuwa juu yao...	Image + libération	Fin de l'oppression	Isa 9:3
Byâkwêbwa omu muliro...	wěhâyû lēbe’ ēr ’ēš	Ils seront livrés au feu...	Vitateketewa kwa moto...	Métaphore + purification	Jugement des armes	Isa 9:4
Omwâna arhuburhîrwe...	yēled yullad- lânû	Un enfant nous est né...	Mtoto ametuzaaliwa ...	Prophétie + naissance	Promesse messianique	Isa 9:5
Izîno bamuyîrisire...	wayyiqrâ šēmô	On l'appellera...	Ataitwa...	Nom + identité	Titres du Messie	Isa 9:5
Oburhegesi bwâge	lēmarbē hammisrâ	Pour étendre la	Kuungeza mamlaka...	Expansion + paix	Royaume éternel	Isa 9:6

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf
bwagandâza...	h	domination
Nyakasane arhumire Yakôbo...	dābār šālah YHWH	Une parole a été envoyée...	Neno limetumwa...	Oracle + jugement	Début du châtiment	Isa 9:7
Amadafali gahongosire...	lēbēnîm nāpālû	Les briques sont tombées...	Matofali yameanguka ...	Image + orgueil	Reconstruction arrogante	Isa 9:9
Ebzûk'izûba, Aramu...	'ärām miqqedem	Aram à l'orient...	Aramu kutoka mashariki...	Géographie + menace	Ennemis instrumentalisés	Isa 9:1
Okwôla kurhârhume oburhè...	běkōl-zō' lō-šāba 'appô	Malgré tout cela, sa colère ne s'apaise pas...	Pamoja na haya yote, hasira yake hajatulia...	Refrain + intensité	Colère persistante	Isa 9:1
Omugula n'omurhambo ...	zāqēn wěnāsā' pānîm	L'ancien et le notable...	Mzee na mwenye heshima...	Métaphore + chute	Châtiment des chefs	Isa 9:1
Ebirongôzi by'olu lubaga...	mōšérê ha'ām	Les conducteurs du peuple...	Viongozi wa watu...	Responsabilité + erreur	Fausses directions	Isa 9:1
Obubî kwo buyôca nka muliro...	rāš'āh kā'ēš	Le mal brûle comme un feu...	Uovu unateketea kama moto...	Image + destruction	Péché consumant	Isa 9:1
Ecihugo camahya mabira...	bě'ebrat YHWH	Par la colère de YHWH...	Kwa hasira ya Bwana...	Cause + jugement	Colère divine	Isa 9:1
Menashè adwîrhe alya Efrayimu...	menashše h 'et- 'eprayim	Manassé dévore Éphraïm...	Manase anamla Efraimu...	Image + division	Guerre fratricide	Isa 9:2

□ Notes thématiques – Izaya 9

- **obumoleke ↔ 'ôr (אור)** : lumière, image de la délivrance messianique (v.1).
- **Maher-Shalal-Hash-Baz** (cf. Isa 8) est remplacé ici par un **enfant-roi**, porteur de paix et de justice (v.5).
- **Muhanûzi w'okurhangâza ↔ pele' yō'ēs (עֲלֵי יְהוָה)** : « Conseiller merveilleux », premier des titres messianiques (v.5).
- **Muluzi w'omurhûla ↔ śar-śälôm (שָׁר-שָׁלֹם)** : « Prince de paix », image d'un règne juste et stable (v.5).
- **Oburhegesi ↔ hammisrâh (הַמִּשְׁרָה)** : gouvernement, autorité divine établie sur le trône de David (v.6).
- **Amadafali gahongosire ↔ lēbēnîm nāpālû (לְבָנִים נָפָלָו)** : les briques sont tombées, mais le peuple veut reconstruire sans repentance (v.9).

- **běkōl-zō' lō-šāba 'appô** : refrain dramatique, soulignant la persistance de la colère divine (v.12, 17, 20).
 - **Menashè adwîrhe alya Efrayimu** : image de guerre civile, Israël se dévore lui-même (v.20).
-

Voici le **Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 10:1–34**, structuré selon ton format sacré, avec le tableau multilingue verset par verset, suivi des **notes thématiques**. Ce chapitre déploie un triple oracle : contre les injustices sociales, contre l’orgueil de l’Assyrie, et pour le reste fidèle d’Israël.

□ Dictionnaire contextuel – Izaya 10:1–34

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Buhanya bwâbo abajira amarhegeko...	hōy hōqēqê hiqqê-āwen	Malheur à ceux qui décrètent des lois injustes...	Ole wao wanaotunga sheria za uovu...	Interjection + dénunciation	Injustice sociale	Isa 10:1
Balya bayîma abanyinyi obucîranuzi...	lintōt 'ānîm mišpāt	Pour priver les pauvres de justice...	Kuwanyima maskini haki...	Infinitif + oppression	Exploitation des faibles	Isa 10:2
Bici mwânajire olusiku lw'obuhane...	ûmâh ta'āsûn lêyôm pêquddâh	Que ferez- vous au jour du châtiment...	Mtafanya nini siku ya adhabu...	Interrogation + jugement	Appel à la responsabilité	Isa 10:3
Buhanya bwâge Asîriya...	hōy 'aśûr šebeb 'appî	Malheur à l’Assyrie, verge de ma colère...	Ole Ashuru, fimbo ya ghadhabu yangu...	Interjection + instrument	Assyrie comme outil divin	Isa 10:5
Ci yêhe arhayumvagya nty...)	wěhû lō-kēn yědaššēb	Mais lui ne pense pas ainsi...	Lakini yeye hafikiri hivyo...	Opposition + orgueil	Détournement du mandat	Isa 10:7
Ka abarhambo bâni boshi...	hălō lō sârây kâlémâlâkîm	Tous mes chefs ne sont-ils pas rois ?	Je, si wote si wafalme ?	Question rhétorique	Orgueil impérial	Isa 10:8
Ka ntakukolere Yeruzalemu...	hălō 'ă'āséh lêyérûshâlayi m	Ne ferai-je pas à Jérusalem...	Je, sitaitendea Yerusalem...	Menace + comparaison	Assimilation idolâtre	Isa 10:1 1
Nyakasane abâ amâyûsa...	yěbasséh YHWH	Le Seigneur achèvera...	Bwana atakamilisha ...	Accompli + purification	Fin du jugement	Isa 10:1 2
Misî ya kuboko kwâni	běkōah yâdî 'āsítî	Par la force de ma main,	Kwa nguvu ya mkono	Affirmation + orgueil	Vanité assyrienne	Isa 10:1

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
yampâga...		j'ai agi...	wangu, nimetenda...			3
Ka embasha enalimbire...	hayyitpā'ér haggāz	La hache se glorifie-t-elle...	Je, shoka lijisifu...	Métaphore + ironie	Outil qui se rebelle	Isa 10:1 5
Irhwe lyâge lyayâsa amakala...	taħat kebôdô yēqad yēqōd	Sous sa gloire, un feu s'allumera ...	Chini ya utukufu wake, Image + moto jugement utawaka...		Feu purificateur	Isa 10:1 6
Obulangashane bw'Israheli bwahinduka muliro...	'ôr Yisrā'ēl lě'ēš	La lumière d'Israël deviendra feu...	Nuru ya Israeli itakuwa moto...	Métaphore + transformation	Sainteté brûlante	Isa 10:1 7
Emisigala y'emirhi...	šē'ér 'ēšāw	Le reste des arbres...	Mabaki ya miti...	Image + réduction	Reste minuscule	Isa 10:1 9
Amâhûngà g'Israheli...	šē'ār Yisrā'ēl	Le reste d'Israël...	Mabaki ya Israeli...	Identité + fidélité	Conversion du reste	Isa 10:2 0
Amâhûngà ganagaluke...	yāšûb šē'ār Yā'āqōb	Le reste de Jacob reviendra...	Mabaki ya Yakobo watarudi...	Retour + alliance	Espérance du résidu	Isa 10:2 1
Wâni Israheli, mâhunga gâgaluka...	im-yihyeh 'ammēkā kēhōl	Même si ton peuple est comme le sable...	Hata kama watu wako ni kama mchanga...	Condition + sélection	Reste choisi	Isa 10:2 2
Orhayôbohaga Asîriya...	'al-tîrā mē'āssûr	Ne crains pas l'Assyrie...	Usiogope Ashuru...	Négation + consolation	Fin de la terreur	Isa 10:2 4
Nyakasane azunguziza Asîriya...	ûnîf YHWH maṭēh	Le Seigneur brandira le bâton...	Bwana atainua fîmbo...	Image + revanche	Châtiment d'Assyrie	Isa 10:2 6
Omuzigo gw'Asîriya gwakurhenga ...	yāsûr sēbâlô	Son joug sera ôté...	Nira yake itaondolewa...	Libération + image	Fin de l'oppression	Isa 10:2 7
Y'oyo wahika aha Ayati...	bā' 'ayyāt	Il est venu à Aïat...	Amekuja Ayati...	Narration + progression	Marche de l'envahisseur	Isa 10:2 8
Azunguze okuboko kwâge...	yēnîp yādô	Il secoue sa main...	Anatikisa mkono wake...	Geste + menace	Dernière provocation	Isa 10:3 2
Nyakasane akola atwa	yēbasser YHWH	Le Seigneur abat les	Bwana atakata matawi...	Image + jugement	Chute des orgueilleux	Isa 10:3

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
amashami...		branches...				3
Libano	ḥālibānōn	Le Liban	Lebanoni	Métaphore +	Fin des	Isa
amahôngoka... bē' addîr		tombe...	huanguka...	effondrement	puissants	10:3
						4

Notes thématiques – Izaya 10

- **hiqqê-âwen** ↔ **lois injustes** (חֲקִים אָוֹן) : dénonciation des législateurs corrompus (v.1).
 - **Assyrie** ↔ **'aššûr** (אַשּׁוּר) : instrument de la colère divine, mais orgueilleux et jugé (v.5-15).
 - **haggâz** ↔ **la hache** (חֶבֶד) : image ironique du serviteur qui se croit maître (v.15).
 - **taħat kebôdô** ↔ **sous sa gloire** (מְתַחַת כְּבוֹדוֹ) : le feu du jugement brûle même sous la gloire apparente (v.16).
 - **še'ār Yisrâ'el** ↔ **le reste d'Israël** (שְׂאָר יִשְׂרָאֵל) : thème central du chapitre, le résidu fidèle (v.20-22).
 - **yāsûr sēbâlô** ↔ **le joug sera ôté** (יִסּוּר סְבָלוֹ) : promesse de libération du joug assyrien (v.27).
 - **yēnîp yâdô** ↔ **il secoue sa main** (יִנְיִיף יַדָּו) : geste de menace contre Jérusalem (v.32).
 - **yēbasser** ↔ **il abat** (יִבְשַׁסֵּר) : Dieu tranche les branches orgueilleuses, image de jugement final (v.33).

□ Dictionnaire contextuel – Izaya 11:1–16

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Ihaji lyarhenga oku cikundukundu ca Yese...	wěyāšā ḥôter miggeza ê yîšay	Un rejeton sortira du tronc de Jessé...	Chipukizi kitatoka katika shina la Yese...	Image + généalogie	Origine messianique	Isa 11:1
Omûka gwa Nyakasane gwamudekererakwo ...	wěnâhâh ‘âlâyw rûâh YHWH	L'esprit du Seigneur reposera sur lui...	Roho ya Bwana itakuwa juu yake...	Promesse + onction	Sagesse divine	Isa 11:2
Arhakatwa olubanja...	wělō lěma’rēh ‘ênâyw yîspôt	Il ne jugera pas selon ce que voient ses yeux...	Hatatenda hukumu kwa kuona tu...	Négation + justice	Jugement équitable	Isa 11:3
Akâtwîra abazamba...	wěšâpaṭ běsedeq dalîm	Il jugera les pauvres avec justice...	Atawahukum u maskini kwa haki...	Affirmation + équité	Défense des faibles	Isa 11:4
Obushinganyanya gwo gwâbâ mukaba	wěhâyâh haṣṣeđeq	La justice sera la	Haki itakuwa mshipi wa	Métaphore + vertu	Justice incarnée	Isa 11:5

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
gwâge...	'ezôr môténây w	ceinture de ses reins... Le loup	viuno vyake...			
Nyamugunga ayâbukira haguma...	zê'eb 'im- kebes	habitera avec l'agneau...	Mbwa mwitu atacaa na mwana- kondoo...	Image + paix	Harmonie animale	Isa 11:6
Enkafu n'engoromora byakâkerera...	wěpâr wědôb yir'û yâhdâw	La vache et l'ourse paîtront ensemble...	Ng'ombe na dubu watakula pamoja...	Image + coexistence	Paix naturelle	Isa 11:7
Ecirhaba cakârhabira...	wěšâ'a' yōnēq 'al-hôr pâtén	Le nourrisson jouera sur le trou du cobra...	Mtoto mchanga atacheza juu ya tundu la nyoka...	Image + sécurité	Innocence protégée	Isa 11:8
Ntâ bubî bwacikolwe...	lō-yâra'û wělô- yašhîtû	On ne fera ni mal ni destruction ...	Hakutakuwa na madhara wala uharibifu...	Négation + paix	Sanctificatio n universelle	Isa 11:9
Ecikundukundu ca Yese cayâlagala...	wěhâyâh bayyôm hâhû'	En ce jour- là...	Siku hiyo...	Annonce + eschatologie	Signe messianique	Isa 11:10
Nyakasane ayash'ilambula okuboko...	yōsîp YHWH liqnôt	Le Seigneur étendra sa main...	Bwana atanyoosha mkono wake...	Action + rassembleme- nt	Restauratio n du reste	Isa 11:11
Ayimangiza amashanja ecimanyîso...	wěnâsâh nês lâgôyim	Il dressera une bannière pour les nations...	Atainua bendera kwa mataifa...	Image + appel	Signal universel	Isa 11:12
Obumvu bwa Efrayimu bwanahirigirha...	wěsâr qin'at- 'eprayim	La jalouse d'Éphraïm disparaîtra ...	Wivu wa Efraimu utaondoka...	Image + réconciliation	Unité fraternelle	Isa 11:13
Barhibukirakwo Abafilistini...	wě'âpû békâtépôt pělištîm	Ils voleront sur l'épaule des Philistins...	Wataruka juu ya mabega ya Wafilsti...	Image + victoire	Domination pacifiée	Isa 11:14
Nyakasane ayumya enshumo z'e Mîsiri...	wěhehér YHWH 'et-lâšôn yam- mišrayim	Le Seigneur desséchera le bras de la mer d'Égypte...	Bwana atakauka mkono wa bahari ya Misri...	Image + miracle	Nouvelle exode	Isa 11:15

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Hânabe omulimbwa gw'abasigîre...	wěhāyāh māsîl lěshē'ēr	Il y aura une route pour le reste... Kutakuwa na njia kwa mabaki...		Promesse + chemin	Voie du retour	Isa 11:1 6

□ Notes thématiques – Izaya 11

- **cikundukundu ca Yese ↔ geza 'ê yīšay (ישע)** : tronc de Jessé, racine davidique du Messie (v.1).
- **rûah YHWH ↔ esprit du Seigneur (רוח יהוה)** : septuple esprit : sagesse, intelligence, conseil, force, connaissance, crainte, délice (v.2–3).
- **'immānū'ēl ↔ Dieu avec nous (cf. Isa 7)** : ici implicite dans la paix universelle.
- **wěgār zē'ēb 'im-kebes ↔ le loup avec l'agneau (זאב עט-כבש)** : image de réconciliation cosmique (v.6).
- **wěnāśāh nēs ↔ il dressera une bannière (ונשא נס)** : signe messianique pour rassembler les dispersés (v.12).
- **wěsār qin'at-'eprayim ↔ la jalouse d'Éphraïm disparaîtra (וְסַר קִנְאַת אֶפְרַיִם)** : réconciliation entre les tribus (v.13).
- **māsîl ↔ route (מְסֻלָּה)** : chemin du retour, image d'un nouvel exode (v.16).

Voici le **Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 12:1–6**, structuré selon ton format sacré, avec le tableau multilingue verset par verset, suivi des **notes thématiques** □. Ce chapitre est un chant de louange, une réponse joyeuse à la délivrance annoncée dans les chapitres précédents.

□ Dictionnaire contextuel – Izaya 12:1–6

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Namâkukuza, Nyakasane!	'ōdekā YHWH	Je te louerai, Seigneur !	Nitakusifu, Bwana !	Exclamation + gratitude	Louange personnelle	Isa 12:1
Nyamuzinda ye kî-'ēl bucire bwâni... yěshū'ātî		Dieu est mon salut	Mungu ni wokovu wangu	Affirmation + foi	Confiance en Dieu	Isa 12:2
Ntâco naciyôboha...	lō-'ephād	Je ne craindrai rien	Sitakuwa na hofu	Négation + assurance	Sécurité spirituelle	Isa 12:2
Mwanadôme amîshi...	ûshē'abtem mayim	Vous puiserez de l'eau	Mtachota maji	Image + joie	Source du salut	Isa 12:3
Mukuze	hăllû	Célébrez le	Msifuni	Impératif +	Adoration	Isa

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Nyakasane...	YHWH	Seigneur	Bwana	louange	publique	12:4
Mushenge izîno lyâge...	qir'û bišmô	Invoquez son nom	Liiteni jina lake	Impératif + proclamation	Nom sacré	Isa 12:4
Muyimbire	zammerû	Chantez pour le Seigneur	Mwimbieni	Impératif + chant	Louange musicale	Isa 12:5
Nyakasane...	YHWH		Bwana			
Mucîshinge, mubande orhubûli...	ṣāhalû wěrannēnû	Poussez des cris de joie	Pigeni kelele za furaha	Impératif + exultation	Joie communautaire	Isa 12:6
Omwimâna w'Israheli ajir'irenge...	gādôl běqirbék qědōš yiśr'ēl	Le Saint d'Israël est grand au milieu de toi	Mtakatifu wa Israeli ni mkuu katikati yako	Affirmation + présence	Dieu au milieu	Isa 12:6

□ Notes thématiques – Izaya 12

- 'ōdekā YHWH ↔ Je te louerai, Seigneur (אָזְךָ יְהוָה) : ouverture du chant, réponse à la colère apaisée (v.1).
- 'ēl yěšū'ātî ↔ Dieu est mon salut (אֵל יְשׁוּעָתִי) : thème central, Dieu comme source de délivrance (v.2).
- ūšē' abtem mayim ↔ Vous puiserez de l'eau (וְשָׁבַתְמֶם מִים) : image de la joie et de la vie, puisée aux sources du salut (v.3).
- qir'û bišmô ↔ Invoquez son nom (קְרַא־בְּשָׁמוֹן) : appel à proclamer le nom divin parmi les nations (v.4).
- zammerû YHWH ↔ Chantez pour le Seigneur (זָמַרְיוּ יְהוָה) : louange musicale, réponse à ses œuvres (v.5).
- ṣāhalû wěrannēnû ↔ Poussez des cris de joie (אָחָלוּ וְרִנְנוּ) : exultation collective, célébration de la présence divine (v.6).
- qědōš yiśr'ēl ↔ le Saint d'Israël (קָדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל) : titre sacré, Dieu au cœur de Sion (v.6).

Voici le **Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 14:1–32**, structuré selon ton format sacré, avec les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des □ notes thématiques qui éclairent les équations entre les mots mashi et leurs équivalents hébreux.

□ Dictionnaire contextuel – Izaya 14:1–32

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Nyakasane	yěḥannēn	Le Seigneur	Bwana	Futur +	Restauration	Isa

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
âbabalira Yakôbo	YHWH 'et-ya'āqōb	aura compassion de Jacob	atamhurumia Yakobo	miséricorde	d'Israël	14:1
Embaga zayîsh'ibarhôla	wělāqētūm 'amîm	Les peuples les prendront	Mataifa yatawachukua	Accompli + alliance	Inclusion des Isa nations	14:2
Olusiku Nyakasane akugalulira	wěhāyāh běyōm hānīh YHWH	Le jour où le Seigneur te donnera du repos	Siku ambayo Bwana atakupa pumziko	Temps + délivrance	Fin de l'oppression	Isa 14:3
Wâyimbîsa olu lwimbo lw'okutwa	wěnāšā' hāmāšāl hazzēh	Tu prononceras cette satire	Utasema mfano huu	Futur + satire	Moquerie contre Babylone	Isa 14:4
Nyakasane avunyungwire omunyuli	šābar YHWH matēh	Le Seigneur a brisé le bâton	Bwana amevunja fimbo	Accompli + image	Fin du pouvoir oppressif	Isa 14:5
Igulu lyoshi lyamârhamûka	nāhāh kol- hā'āres	Toute la terre est en repos	Dunia yote imetulia	Accompli + paix	Joie universelle	Isa 14:7
Idako, wakuzimu adwîrhe acîshinga	še'ōl mittāḥat rāgēzāh	Le séjour des Kuzimu morts s'agite	inatetemeka	Image + effroi	Réaction des Isa morts	14:9
Irengé lyâwe lyayandagalîre ekuzimu	hûrad še'ōl gā'āwōnēkā	Ton orgueil est précipité au shéol	Kiburi chako kimetupwa kuzimu	Image + chute	Humiliation du tyran	Isa 14:11
Kurhi wahonyirage emalunga	nōpēltā miššāmayim	Comment es-tu tombé du ciel	Jinsi umeanguka kutoka mbinguni	Interrogation + chute	Déchéance céleste	Isa 14:12
Nasôkera enanya ly'ebitù bâmê 'âb	'e'eleh 'al-	Je monterai sur les hauteurs des nuées	Nitapanda juu ya mawingu	Futur + orgueil	Prétention divine	Isa 14:14
Ci omu kuzimu mwo wabungulukîre	'el-še'ōl tûrad	Tu as été précipité au shéol	Umetupwa kuzimu	Passif + chute	Jugement final	Isa 14:15
Ahindwîre igulu bwêrûlè	śām hā'āres kammidbâr	Il a réduit la terre en désert	Ameifanya dunia kuwa jangwa	Accompli + destruction	Tyrannie cosmique	Isa 14:17
Abâmi boshi bâluhûkira omu nshinda	kol-malkê gôyim	Tous les rois des nations	Wafalme wote wa mataifa	Pluriel + repos	Repos des rois	Isa 14:18
Ci wêhe bakukabulire buzira cûsho	wě'attâh hušlakta	Toi, tu es jeté loin	Wewe umetupwa mbali	Passif + rejet	Rejet du tyran	Isa 14:19

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Ntà mango iburha lyá banyankola- maligo	zera mĕrē'îm	Descendance de malfaiteurs	Uzao wa waovu	Génitif + condamnation	Extinction de la lignée	Isa 14:20
Namuhindula acâbêre ishûbûkiro	wěšamtîhā lěmōšā'	Je la réduirai en repaire	Nitaifanya kuwa makazi	Futur + ruine	Destruction de Babylone	Isa 14:23
Navungunyula Asîriya	ûšěbartî 'aššûr	Je briserai l'Assyrie	Nitavunja Ashuru	Futur + jugement	Châtiment d'Assyrie	Isa 14:25
Nk'amâlambûla okuboko	ûmîšôk yâdô	Quand il étend sa main	Anaponyosha mkono wake	Condition + puissance	Main divine	Isa 14:27
Mumanye mwankacîshinga mweshi	'al-tismehî pèleset	Ne te réjouis pas, Philistie	Usifurahi, Filisti	Négation + avertissement	Prophétie contre Philistie	Isa 14:29
Enkuba-joka yajà yabalala nka kanyuni	yěsəh šēpēp	Une vipère sortira	Nyoka atatoka	Image + menace	Descendance dangereuse	Isa 14:29
Obande endûlù, wâni muhango	hěylîlî sha'ar	Hurle, porte !	Lia, lango!	Impératif + lamentation	Ruine imminente	Isa 14:31
Oku Nyakasane ye wayûbakaga Siyoni	yěsâd YHWH siyyôn	Le Seigneur a fondé Sion	Bwana ameianzisha Sayuni	Accompli + fondation	Refuge des affligés	Isa 14:32

□ Notes thématiques – Izaya 14

- **âbabalira ↔ yěhannēn (יְהָנֵן)** : compassion divine, retour de la faveur sur Jacob (v.1).
- **embaga zayîsh'ibarhôla ↔ wělāqêtûm 'amîm (וְלֹאֱקֹתָם עָמִים)** : les nations deviennent servantes, image de l'inversion eschatologique (v.2).
- **akugalulira omuluhûko ↔ hânhî (הַנִּיחָה)** : repos donné par Dieu après oppression (v.3).
- **avunyungwire omunyuli ↔ šâbar maṭeh (שָׁבֵר מַטֵּה)** : Dieu brise le bâton du tyran, image de la fin du pouvoir oppressif (v.5).
- **lyamârhamûka ↔ nâhâh (נָהָה)** : repos cosmique, image de la paix universelle après le jugement (v.7).
- **wakuzimu ↔ še'ol (אֹולֶה)** : le séjour des morts personnifié, réagit à la chute du tyran (v.9).
- **wahonyirage ↔ nōpeltâ (נוֹפֵלֶת)** : chute céleste du roi de Babylone, souvent associée à l'image de Lucifer (v.12).
- **nasôkera ↔ 'e' ēleh (אֲלֹהָה)** : prétention orgueilleuse de monter au ciel, image du péché d'élévation (v.14).
- **namuhindula ↔ šamtîhâ (שָׁמְתִּיחָה)** : Dieu transforme Babylone en repaire de bêtes, image de désolation (v.23).
- **navungunyula ↔ šebartî (שְׁבָרְתִּי)** : Dieu brise l'Assyrie, image du jugement contre l'orgueil impérial (v.25).

- **mwanakacîsh

Voici le **Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 15:1–9**, structuré selon ton format sacré, avec les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des **notes thématiques** qui éclairent les équivalents entre les mots mashî et leurs équivalents hébreux.

□ Dictionnaire contextuel – Izaya 15:1–9

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Obulêbi buyêrekîre Mowabu	maššâ’ mō’āb	Oracle contre Moab	Ujumbe dhidi ya Moabu	Titre + vision	Jugement régional	Isa 15:1
Ar-Mowabu aherêrekera	kî- ‘ār mō’āb nishmad	Ar-Moab est détruite	Ar-Moabu imeangamizwa	Parfait + ruine	Chute des cités	Isa 15:1
Bakola basôkera ebwa mahêro	yā’āleh habbayit	Ils montent au temple	Wanapanda hekaluni	Présent + lamentation	Deuil religieux	Isa 15:2
Amarhwe goshi gâlû kol- gali makungûle rō’šêhem	Toutes les têtes sont rasées	Vichwa vyote vimenyoa	Image + deuil	Signe de désespoir	Isa 15:2	
Abagera omu njira... banadubula emirenge	bēkol-huṣôt yēza’aqû	Dans les rues, ils crient	Katika mitaa wanalia	Lamentation + public	Deuil généralisé	Isa 15:3
Heshiboni na Eleyâle badwîrhe bayâma	yēza’aq hešbôn wē’el’ālêh	Hesbon et Éléaléh crient	Hesboni na Eleale wanalia	Parallèle + cri	Villes en détresse	Isa 15:4
Omurhima gwâni gudwîrhe gwalakira Mowabu	libbî mō’āb yēza’aq	Mon cœur crie pour Moab	Moyo wangu unalia kwa Moabu	Image + compassion	Lamentation prophétique	Isa 15:5
Omurhezi gwa Luhiti... balaka lûhît	bēma’āleh	Montée de Luhith	Kupanda kwa Luhithi	Toponyme + image	Fuite désespérée	Isa 15:5
Amîshi ga Nimurimu gàganyire	mê nîmrîm	Les eaux de Nimrim	Maji ya Nimrimu	Image + sécheresse	Désolation agricole	Isa 15:6
Ebî bâli bacijire yē’ābérû babîka ’et-hôtér	Ils emportent leurs biens	Wanabeba mali yao	Action + fuite	Réfugiés en exil	Isa 15:7	
Akahababo kâbo kalumîre hoshi	hēlālatām nâsbehâh	Leur cri parcourt le pays	Kilio chao kinapita nchi nzima	Image + propagation	Deuil national	Isa 15:8

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Amîshi ga Dimoni gayunjwîre mukò	mê dîmôn	Les eaux de Dimon	Maji ya Dimoni	Image + sang	Jugement sanglant	Isa 15:9
Entale zâcîguga oku bâfumire	'arîyôt 'el- pâlîtê mô'âb	Lions contre les survivants	Simba dhidi ya walionusurika	Métaphore + menace	Châtiment final	Isa 15:9

□ Notes thématiques – Izaya 15

- **maśšā' mō'âb** ↔ **oracle contre Moab** (מִשְׁאָה מִזְאָב) : annonce solennelle d'un jugement régional, comme pour Babylone ou Assyrie.
- **'âr mō'âb nishmad** ↔ **Ar-Moab est détruite** (עַר מִזְאָב נִשְׁמָד) : destruction immédiate, image de ruine totale (v.1).
- **gâlû kol-rô' s̄hem** ↔ **têtes rasées** (גָלוּ כֹּל־רָאשֵׁים) : signe de deuil profond, coutume funéraire (v.2).
- **běkol-huṣôt yēza' āqû** ↔ **ils crient dans les rues** (בְּכָל־חוֹצֶות יְצָקָו) : lamentation publique, image de désespoir collectif (v.3).
- **libbî mō'âb yēza' āq** ↔ **mon cœur crie pour Moab** (לִבִּי מִזְאָב יִצְחַק) : compassion du prophète, douleur partagée (v.5).
- **mê nîmrîm** ↔ **eaux de Nimrim** (מֵי נִמְרִים) : image de sécheresse, perte de fertilité (v.6).
- **yē' âbérû 'et-hôtér** ↔ **ils emportent leurs biens** (יִעֲבְרוּ אֶת־הַזְּהָרָה) : fuite avec les restes, image d'exil (v.7).
- **hělālatām nāsēbâh** ↔ **leur cri parcourt le pays** (הִלְלָתָם נִסְבָּה) : cri qui envahit, deuil national (v.8).
- **'arîyôt 'el-pâlîtê mō'âb** ↔ **lions contre les survivants** (אֲרִיוֹת אֶל־פָּלִיטִי מִזְאָב) : image finale de jugement, pas d'échappatoire (v.9).

Voici le **Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 16:1–14**, structuré selon ton format sacré, avec les colonnes demandées : **mashi**, **hébreu (translittération)**, **français**, **kiswahili**, **grammaire**, **thème**, **référence**, suivi des □ **notes thématiques** qui éclairent les équations entre les mots mashi et leurs équivalents hébreux.

□ Dictionnaire contextuel – Izaya 16:1–14

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Murhumire omwâna-buzi	šillûh 'ēz	Envoyez un agneau	Tuma mwana- mbuzi	Impératif + offrande	Tribut à Sion	Isa 16:1
Nka binyunyi bishabârwe olôgo	kěsippôr nidâhâh	Comme un oiseau chassé	Kama ndege aliyefukuzwa	Comparaison + exil	Réfugiés moabites	Isa 16:2

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Mujè ihano, murhôle omuhigo	ḥābî‘ ū ‘ēshāh	Donnez un conseil	Toeni ushauri	Impératif + appel	Demande de refuge	Isa 16:3
Oyêmère babêre aha mwâwe	h̄eyēh-s̄et mō’āb	Que les fugitifs de Moab habitent chez toi	Wakimbizi wa Moabu wakae kwako	Subjonctif + hospitalité	Protection offerte	Isa 16:4
Entebe y’obwâmi yâsimikira	w̄ehūkhān hākisse	Le trône sera établi	Kiti cha enzi kitaimarishwa	Passif + royauté	Règne juste	Isa 16:5
Rhwayumvîrhe emyanzî y’obucîbone	šāmā‘ nû gā’ôn mō’āb	Nous avons entendu l’orgueil de Moab	Tumesikia kiburi cha Moabu	Parfait + dénonciation	Orgueil moabite	Isa 16:6
Badwîrhe balakira Mowabu	ȳeza ‘aq mō’āb	Moab hurle	Moabu analia	Présent + lamentation	Deuil national	Isa 16:7
Enkoma z’emizâbîbu zayûmûsire	n̄eshāmû š̄emadê hēshbôñ	Les vignes de Hesbon sont flétries	Mizabibu ya Hesboni imekauka	Parfait + image	Désolation agricole	Isa 16:8
Yakazâg’ilanda kuhika e Yazeri	n̄āga‘ ad- yāzēr	Elle a atteint jusqu’à Yazer	Imefika hadi Yazeri	Parfait + extension	Vigne envahissante	Isa 16:8
Ndwîrhe nalakira Sibima	’ebkehā b̄ebēkî	Je pleure sur toi	Nitakulilia	Présent + compassion	Lamentation prophétique	Isa 16:9
Omwîshingo n’enshagali byâhirigisire	n̄āsap s̄imhāh w̄egîl	La joie et l’allégresse ont disparu	Furaha na shangwe zimetoweka	Parfait + disparition	Fin des réjouissances	Isa 16:10
Gadwîrhe gadogoma nka lulanga	m̄ē‘ ay ȳehémûn	Mes entrailles frémissent	Utumbo wangu watetemeka	Image + émotion	Douleur intérieure	Isa 16:11
Mowabu aj’ayahagira... arhamira busha	yā‘āp mō’āb	Moab se fatigue en vain	Moabu anajichosha bure	Présent + échec	Culte inutile	Isa 16:12
Ako ko kanwa Nyakasane	haddābār ’ăser- dibbēr YHWH	Telle est la parole que le Seigneur a prononcée	Hili ndilo neno alilosema Bwana	Déclaration + autorité	Prophétie ancienne	Isa 16:13
Enyuma lya myâka isharhu... lyalabarhwa	b̄ešālōš šānîm	Dans trois ans... Moab sera abaisse	Baada ya miaka mitatu... Moabu atashushwa	Temps + jugement	Déclin de Moab	Isa 16:14

□ Notes thématiques – Izaya 16

- **šillûh ‘ēz ↔ omwâna-buzi** (שִׁלּוֹחַ עֵז) : offre diplomatique envoyée à Sion, image de soumission (v.1).
- **kěshippōr nidāḥah ↔ binyunyi bishabîrwe** (כְּשֶׁפַּר נִדָּה) : Moab comparé à un oiseau chassé, image de vulnérabilité (v.2).
- **hābî’ ū ‘eṣāh ↔ murhôle omuhigo** (הַבִּיאוּ עֲצָה) : appel à la sagesse et à la protection, demande de refuge (v.3).
- **hēyēh-sēt mō’āb ↔ oyémère babêre** (הַיְּה סֵת מוֹאָב) : invitation à accueillir les fugitifs, image d’hospitalité (v.4).
- **wēhūkhān hakisse ↔ entebe yâsimikira** (וְהֻקָּן הַקִּסָּה) : trône établi dans la justice, annonce messianique (v.5).
- **gā’ôn mō’āb ↔ emyanzi y’obucîbone** (גָּאוֹן מוֹאָב) : orgueil de Moab dénoncé, cause du jugement (v.6).
- **šēmadê hešbôñ ↔ enkoma z’emizâbîbu zayûmûsire** (שְׁמָדֵי חֶשְׁבּוֹן) : vignobles détruits, image de la désolation agricole (v.8).
- **’ebkehā bēbékî ↔ ndwîrhe nalakira** (אֱבְקָה בְּבָקִים) : pleurs du prophète, compassion pour Moab (v.9).
- **mē’ ay yēhêmûn ↔ âmalà gadogoma** (מֵעַי יְהִמּוֹן) : entrailles qui frémissent, douleur intérieure (v.11).
- **yā’āp mō’āb ↔ aj’ayahagira... arhamira busha** (יָעַפְתָּ מִזְבֵּחַ) : culte épuisant et vain, image d’un culte sans réponse (v.12).
- **bēšalōš šānîm ↔ enyuma lya myâka isharhu** (בְּשָׁלוֹשׁ שָׁנִים) : annonce temporelle précise du déclin de Moab (v.14).

Voici le **Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 17:1–14**, structuré selon ton format sacré, avec les colonnes demandées : **mashi**, **hébreu (translittération)**, **français**, **kiswahili**, **grammaire**, **thème**, **référence**, suivi des □ notes thématiques qui éclairent les équations entre les mots mashi et leurs équivalents hébreux.

□ Dictionnaire contextuel – Izaya 17:1–14

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Obulêbi buyêrekîre Damasko	maśšā’ dammāšeq	Oracle contre Damas	Ujumbe dhidi ya Dameski	Titre + vision	Jugement régional	Isa 17:1
Damasko lurhaciri lugo	hinnēh dammāšeq mûsûr	Damas ne sera plus une ville	Dameski haitakuwa tena mji	Négation + ruine	Chute de la capitale	Isa 17:1
Ntâ nyumpa nzibuzibu ziciri omu Efrayimu	wěnišmad mā’ōz 'eprayim	La forteresse d'Éphraïm disparaîtra	Ngome ya Efraimu itatoweka	Négation + perte	Fin du royaume du Nord	Isa 17:3
Irenge lya Yakôbo lyâfananda	yēhēdal kâbōd	La gloire de Jacob	Utukufu wa Yakobo	Image + affaiblissement	Déclin d'Israël	Isa 17:4

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Nka kula abasârûzi basârûla emburho	ya ‘aqōb yihyeh kē ‘ēsōr qāshēr	s’êteindra Comme un moissonneu r qui récolte	utapotea Kama mvunaji anayevuna	nt Comparaison + jugement	Réduction du peuple	Isa 17:5
Ebirhali bisigaliza by’okurhumbûla	yē ‘āzōb ‘olōt	Des grappes seront laissées	Zabibu zitabaki	Image + reste	Résidu survivant	Isa 17:6
Omuntu ahindulira Lulema wâge	yāšāb hā ‘ādām ’el- ‘ōsēhū	L’homme se tournera vers son Créateur	Mtu atamgeukia Muumba wake	Retour + foi	Conversio n spirituelle	Isa 17:7
Arhakaciyerekeza amasû ebwa mpêro	lō-yabbît 'el- hammizbĕhô t	Il ne regardera plus les autels	Hatazitaazam a madhabahu	Négation + idolâtrie	Fin du culte païen	Isa 17:8
Enyo zashuba bigûkà	wěhāyāh hā ‘îr ‘azūbāh	La ville sera abandonnée	Mji utaachwa	Image + désert	Ruine urbaine	Isa 17:9
Wayibagîre Nyakasane Muciza wâwe	kî-šākăhtā 'ēlōhê yeš ‘ēkā	Car tu as oublié le Dieu de ton salut	Kwa maana umemsahau Mungu wa wokovu wako	Cause + oubli	Rejet du Seigneur	Isa 17:10
Emburho yâwe ekola yayâsa	bōquer tizra ‘ēnû	Tu sèmes le matin	Asubuhi unapanda	Image + effort	Travail sans fruit	Isa 17:11
Kavango ka mbaga mwandu	hāmôn 'ammîm	Tumulte des peuples	Ghasia ya mataifa	Image + bruit	Agitation des nations	Isa 17:12
Nyakasane amâgakankamira	yěgā ‘ar bô	Le Seigneur les réprimera	Bwana atawakemea	Verbe + autorité	Dominatio n divine	Isa 17:13
Bijingo, erhi mirhanyo	lě ‘ēt ‘erev	Le soir, voici la terreur	Jioni, tazama hofu	Temps + surprise	Jugement soudain	Isa 17:14
Eco co cigabi ca balya bayish’ikârhushokôl šosénû a	zēh hēleq	Voilà le sort de ceux qui nous pillent	Hii ndiyo sehemu ya waporaji wetu	Déclaration + justice	Fin des opresseurs	Isa 17:14

□ Notes thématiques – Izaya 17

- **maššā' dammāseq ↔ obulēbi buyêrekîre Damasko** (מִשְׁאָדָמָשׁוֹק) : oracle contre Damas, capitale de l'Aram, associée ici à Israël dans le jugement (v.1).
- **mûsûr ↔ lurhaciri lugo (לַעֲגָל)** : Damas devient un tas de ruines, image de désolation (v.1).
- **mā'ōz 'eprayim ↔ nyumpa nzibuzibu (אַעֲזֵז אֶפְרַיִם)** : forteresse d'Éphraïm, symbole de la puissance du royaume du Nord (v.3).
- **kâbôd ya'āqôb ↔ irenge lyâ Yakôbo (כָּבֹוד יַעֲקֹב)** : gloire de Jacob, image de la vitalité nationale qui s'éteint (v.4).
- **'esôr qâsér ↔ abasârûzi basârûla emburho (שְׁשָׂוָר קָצָר)** : moissonneur, image du jugement qui réduit le peuple (v.5).
- **'olôt ↔ ebirhali bisigaliza (עַלוֹת)** : grappes restantes, image du résidu fidèle (v.6).
- **'oséhû ↔ Lulema wâge (עֲשָׂהוּ)** : son Créateur, vers qui l'homme se tourne dans la détresse (v.7).
- **hammizbëhôt ↔ mpêro (הַמִּזְבָּחָה)** : autels idolâtres, abandonnés dans le retour à Dieu (v.8).
- **'azûbâh ↔ bigûkâ (עַזְבוּבָה)** : ville abandonnée, image de la ruine urbaine (v.9).
- **šâkâhtâ 'elôhê yeš'ekâ ↔ wayibagîre Nyakasane Muciza wâwe (שְׁכַחַת אֱלֹהִי יְשִׁיבָה)** : oubli du Dieu sauveur, cause du jugement (v.10).
- **bôqer tizra'énû ↔ emburho yâwe ekola yayâsa (בָּקָר תְּזַרְעָנוּ)** : semer le matin, image d'un effort vain (v.11).
- **hâmôn 'ammîm ↔ kavango ka mbaga mwandu (הַמּוֹן עַמִּים)** : tumulte des peuples, image du chaos des nations (v.12).
- **yégâ'ar ↔ amâgakankamira (יְגַעַר)** : Dieu réprimande les nations, image de sa souveraineté (v.13).
- **hêleq šosënû ↔ cigabi ca bayish'ikârhushokôla (חַלֵּק שׁוֹסֵנוּ)** : part des pillards, image du jugement final (v.14).

Voici le **Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 18:1–7**, structuré selon ton format sacré, avec les colonnes demandées : **mashi**, **hébreu (translittération)**, **français**, **kiswahili**, **grammaire**, **thème**, **référence**, suivi des □ notes thématiques qui éclairent les équations entre les mots mashi et leurs équivalents hébreux.

□ Dictionnaire contextuel – Izaya 18:1–7

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf
Eci cihugo cakubakubwamw o ebyûbi	hôy 'eres silsal kenâpâyi m	Ah ! pays au bruissement d'ailes	Ole! nchi yenye sauti ya mabawa	Interjection + image	Oracle contre Kushî	Isa 18: 1
We kârhuma abajà-bugo bagera omu nyanja	haššôlêah šîrim bayyâm	Qui envoie des messagers sur mer	Atumaye wajumbe baharini	Participe + action	Diplomatie maritime	Isa 18: 2

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf
Liry'ishanja ly'abantu bali-bali...	'el- 'am mémûšāk ûmérâhaq	Vers un peuple puissant et lointain	Kwa watu wenyenuguu na + walio mbali	Préposition + description	Peuple de Kushi	Isa 18: 2
Bayîmanza ecimanyîso oku ntongo	nês hârîm bêhârîm	Bannière levée sur les montagnes	Bendera inayopeperushwa milimani	Image + signal	Appel universel	Isa 18: 3
Irhondo izù ly'omushekera	šôfâr yiššâm�'	Trompette qu'on entend	Baragumu inayosikika	Instrument + son	Alerte divine	Isa 18: 3
Nakâlâba burhadûndagana	'ešq�t�h� u'eb�t�h�	Je regarderai tranquillement	Nitaangalia kwa utulivu	Parfait + observation	Attente divine	Isa 18: 4
Nka cit� c'olum� omu id�rhu	k�h�m minn�g�h	Comme chaleur dans la lumière	Kama joto katika mwanga	Comparaison + image	Présence invisible	Isa 18: 4
Gala mango amashami gab� g�m�y�sa	b�t�r�m q�s�r	Avant la moisson	Kabla ya mavuno	Temps + anticipation	Moisson proph�tique	Isa 18: 5
Barh�le ebid�rhu, bakabulire am�si	y�z�r�h�	Ils seront abandonn�s	Wataachwa	Passif + jugement	Rejet des nations	Isa 18: 6
Enkong�ro zak�shub�kira	y�'�z�b�h� �'ayit h�r�m	Les oiseaux de proie y s�journeront	Ndege wa mawindo wataaka hapo	Image + ruine	Terre abandonn�e	Isa 18: 6
B�lerhera Nyakasane ent�lo	y�b�l minh�h� l�YHWH	On apportera un hommage au Seigneur	Wataleta sadaka kwa Bwana	Futur + offrande	Reconnaissance eschatologique	Isa 18: 7
Om� nd�ro y'iz�no lya Nyakasane	'el- m�q�m ��m YHWH	� la demeure du nom du Seigneur	Mahali pa jina la Bwana	Lieu + saintet�	Sanctuaire de Sion	Isa 18: 7

□ Notes thématiques – Izaya 18

- ** il al ken p y im** ↔ **cakubakubwamwo ebyûbi** (אַלְצָל כִּנְפִּים) : bruissement d'ailes, image poétique du territoire de Kushi (v.1).
- ** ir m bay  m** ↔ **abaj -bugo bagera omu nyanja** (אִירִים בִּים) : messagers sur mer, image de diplomatie et de commerce (v.2).
- **'am m m š k  m r haq** ↔ **ish n ja ly'abantu bali-bali** (עַם מִמְשֶׁךְ וּמִרְחָק) : peuple puissant et lointain, description de Kushi comme nation redoutée (v.2).
- **n s h r m** ↔ **ecimanyîso oku ntongo** (גַּס הָרִים) : bannière levée, image d'un signal prophétique visible 脿 tous (v.3).
- ** of r** ↔ **iz  ly'omushekera** (שׁוֹפֵר) : trompette, instrument d'alerte et de rassemblement (v.3).

- 'ešq̄ētāh û' eb̄itāh ↔ nakâlâba burhadûndagana (אֵשֶׁקְתָּה וְאַבִּיטָּה) : Dieu observe en silence, image de patience divine (v.4).
 - kēhōm minnōgāh ↔ citù c'olumè (כְּחֵם מִנְגָּה) : chaleur dans la lumière, image subtile de la présence divine (v.4).
 - bētērēm qāṣîr ↔ embere basârûle (בְּטַרְמָה קָצֵיר) : avant la moisson, moment critique du jugement (v.5).
 - 'ayit hârîm ↔ enkongôro z'omu ntongo (עַיִט הָרִים) : oiseaux de proie, image de désolation et de ruine (v.6).
 - yûbâl minhâh ↔ bâlerhera entûlo (יְוָבֵל מִנְחָה) : offrande apportée, image de reconnaissance eschatologique (v.7).
 - mēqôm šem YHWH ↔ ndâro y'izîno lya Nyakasane (מֶקְוֹם שֵׁם יְהוָה) : lieu du nom du Seigneur, désigne Sion comme sanctuaire final (v.7).
-

Voici le **Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 19:1–25**, structuré selon ton format sacré, avec les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence, suivie des □ notes thématiques** qui éclairent les équations entre les mots mashи et leurs équivalents hébreux.

□ Dictionnaire contextuel – Izaya 19:1–25

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf.
Obulêbi buyêrekîre Mîsiri	maššâ' mišrayim	Oracle contre l'Égypte	Ujumbe dhidi ya Misri	Titre + vision	Jugement et salut	Isa 19:1
Nyakasane amashonera oku citù cibidu	rōkēb 'al- 'âb qâl	Le Seigneur vient sur une nuée rapide	Bwana anakuja juu ya wingu la haraka	Image + théophanie	Manifestation divine	Isa 19:1
Nkola nakoza abanya-Mîsiri bône na nnène	wěsîkîtî mišrayim běmišrayim	Je dresserai l'Égypte contre elle-même	Nitawachochea Wamisri wapigane wao kwa wao	Action + division	Guerre civile	Isa 19:2
Omûka gwa Mîsiri gwamurhengamwo	wěnîšpâd rûah mišrayim	L'esprit de l'Égypte sera vidé	Roho ya Misri itapunguzwa	Image + confusion	Chute intérieure	Isa 19:3
Nalikirira Mîsiri omu maboko g'omurhegesi mudârhi	wěnâtattî mišrayim běyad 'ădôn qâshêh	Je livrerai l'Égypte à un maître dur	Nitawatia Misri mikononi mwa bwana mkali	Futur + domination	Tyrannie étrangère	Isa 19:4
Amîshi gâhirigirha omu nyanja	wěnâšôt mêt- hayyâm	Les eaux de la mer tariront	Maji ya bahari yatakauka	Image + sécheresse	Fléau naturel	Isa 19:5

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Amalambo gali eburhambi bwa Nili	wěnāšōt nāhārōt	Les rivières s'assèchero nt	Mito itakauka nt	Image + ruine	Désastre écologique	Isa 19:7
Abashâna balaka banalakûle	wě'āshē-yām yē'ābēlū	Les pêcheurs se lamenteront	Wavuvi watalia	Métaphore + perte	Ruine économique	Isa 19:8
Ngasi bakâg'ihinga ecitâni bâtulutumba	wě'ōsē p̄štîm yēbōšû	Les fabricants de lin seront confus	Watengenezaji wa kitani wataaibika	Métier + honte	Effondrement artisanal	Isa 19:9
Abaluzi b'e Sowani bacîbêra bingolongolo	sārē šō'an 'ēwēlū	Les sages de Tsoan sont stupides	Wenye hekima wa Soani ni wapumbavu	Ironie + sagesse	Échec des conseillers	Isa 19:1
Nyakasane anabahiziremwo omurhima gw'ecizungu	yā'āt mēhûbāl	Le Seigneur a répandu un esprit de vertige	Bwana amemimina roho ya kuchanganyikiwa	Image + confusion	Égarement national	Isa 19:1
Mw'olwôla lusiku, abanya-Mísiri babâ nka abakazi	bāhāyû mišrayim kēnašîm	L'Égypte sera comme des femmes	Misri itakuwa kama wanawake	Comparaison + peur	Terreur divine	Isa 19:1
Ecihugo ca Yûda cashuba côbâ kuli Mísiri	wēhāyāh 'eres yehûdāh lēmišrayim	Le pays de Juda sera une terre de crainte	Nchi ya Yuda itakuwa ya kuogopwa	Image + respect	Crainte de Juda	Isa 19:1
Bishagala birhanu byakaderha olulimi lw'e Kanâni	yēdabbērû šāpāt kēna'an	Ils parleront la langue de Canaan	Watazungumza lugha ya Kanaani	Langue + conversion	Transformation culturelle	Isa 19:1
Oluhêro lurherekîrwe Nyakasane	mizbēah lāYHWH	Un autel pour le Seigneur	Madhabahu kwa Bwana	Objet + culte	Adoration en Égypte	Isa 19:1
Nyakasane âbarhumira Omucunguzi	yîšlah lāhem mōšîa	Il leur enverra un sauveur	Atawatumia mwokozi	Action + salut	Rédemption divine	Isa 19:2
Nyakasane acîmanyîsa oku banya-Mísiri	wěnôda' YHWH 'et- mišrayim	Le Seigneur se fera connaître à l'Égypte	Bwana atajulikana kwa Misri	Révélation + relation	Connaissance de Dieu	Isa 19:2
Nyakasane âshûrha abanya-	wěnāgōp YHWH	Le Seigneur frappera	Bwana atapiga Misri	Châtiment + guérison	Correction rédemptrice	Isa 19:2

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Mîsiri	'et-miṣrayim	l'Égypte				2
Habà omulimbwa gwarhenga e Mîsiri guje e Asîriya	tihyēh məṣillāh	Il y aura une route	Kutakuwa na njia	Image + lien	Union des nations	Isa 19:2 3
Israheli abà w'omu basharhu boshi	yihyēh yisrā'ēl šēlīšiyāh	Israël sera le troisième	Israeli atakuwa wa tatu	Position + bénédiction	Triade eschatologique	Isa 19:2 4
Agishwe Mîsiri... n'Israheli, cigabi câni	bārûk 'ammî miṣrayim ...	Béni soit mon peuple l'Égypte... Israël mon héritage	Abarikiwe wantu wangu Misri... Israeli urithi wantu	Bénédiction + appartenance	Inclusion divine	Isa 19:2 5

□ Notes thématiques – Izaya 19

- **maśsā' miṣrayim ↔ obulêbi buyêrekîre Mîsiri** (מַשָּׁא מִצְרַיִם) : oracle contre l'Égypte, début d'un cycle de jugement et de salut (v.1).
- **rōkēb 'al-'āb qāl ↔ amashonera oku citù cibidu** (רוֹכֵב עַל־עֲבָד קָל) : Dieu chevauche une nuée rapide, image de théophanie (v.1).
- **wěsikîti miṣrayim ↔ nakoza abanya-Mîsiri bône na nnène** (וְסֶבֶכִתִי מִצְרַיִם בְּמִצְרַיִם) : guerre civile, image de désintégration interne (v.2).
- **yā'āt mēhûbāl ↔ anabahiziremwo omurhima gw'ecizungu** (יָעַט מְחוּבָל) : esprit de vertige, confusion nationale (v.14).
- **bāhāyû miṣrayim kěnašîm ↔ abanya-Mîsiri babà nka abakazi** (בָּהָאָיו מִצְרַיִם כְּנָשִׁים) : image de peur et de faiblesse (v.16).
- **yēdabbérū šāpāt kěna'an ↔ olulimi lw'e Kanâni** (יְדַבֵּר שִׁפְתָּחָן) : conversion linguistique, signe de

Voici le **Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 20:1–6**, structuré selon ton format sacré, avec les colonnes demandées : **mashi**, **hébreu (translittération)**, **français**, **kiswahili**, **grammaire**, **thème**, **référence**, suivi des □ notes thématiques qui éclairent les équations entre les mots mashi et leurs équivalents hébreux.

□ Dictionnaire contextuel – Izaya 20:1–6

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Obulêbi buyêrekîre Mîsiri	maśsā' 'al-miṣrayim	Oracle contre l'Égypte	Ujumbe dhidi ya Misri	Titre + vision	Jugement prophétique	Isa 20:1
Omwâka omukulu w'abasirika...	bēšānat bô 'āšdōd	L'année où Tartan vint à	Mwaka ambapo	Temps + contexte	Invasion assyrienne	Isa 20:1

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
		Ashdod	Tartan alikuja Ashdodi			
Nyakasane anacîderhera...	dibber YHWH beyad yěša 'yāhû	Le Seigneur parla par Isaïe	Bwana alinena kupitia Isaya	Verbe + médiation	Parole prophétique	Isa 20:2
Ofundûle oyo sunzu...	pātēa 'et- hagōren	Détache la toile de tes reins	Vua nguo za kiunoni	Impératif + geste	Signe prophétique	Isa 20:2
Akàj'agenda bushugunu...	wayyēlek 'ārōm wāyāhēp	Il alla nu et pieds nus	Akaenda uchi na bila viatu	Action + image	Humiliation symbolique	Isa 20:2
Ajag'agenda bushugunu... myâka isharhu	šālōš šānîm	Trois années	Miaka mitatu	Durée + signe	Temps du témoignage	Isa 20:3
Ebigorogo by'e Mîsiri... bushugunu	'ārōm wāyāhēp	Nus et pieds nus	Uchi na bila viatu	Image + honte	Captivité humiliante	Isa 20:4
Zibè nshonyi za Mîsiri	'erwat miṣrayim	La nudité de l'Égypte	Aibu ya Misri	Image + déshonneur	Honte nationale	Isa 20:4
Bazânwa n'e nshonyi...	wēnibōshū	Ils seront dans la honte	Wataona aibu	Verbe + conséquence	Confusion des alliés	Isa 20:5
Olwo lusiku... bânâderhe	wē'āmar hayyôm hazzēh	En ce jour-là, on dira	Siku hiyo, watu watasema	Temps + réaction	Désillusion politique	Isa 20:6
Lêro ngahi rhwacig'ilongeza obucire?	wē'ēk nānūn	Et nous, comment échapperons- nous ?	Sisi, tutaokokaje ? + désespoir	Interrogation	Absence de refuge	Isa 20:6

Notes thématiques – Izaya 20

- **maššā ‘al-miṣrayim ↔ obulēbi buyêrekîre Mîsiri** (מִשְׁא עַל-מִצְרַיִם) : oracle contre l’Égypte, ici lié à Kushi, dans une vision de honte et de captivité (v.1).
 - **běšānat bô ’āsdōd ↔ omwâka omukulu w’abasirika...** (בְּשָׁנָת בָּא אַשְׁדּוֹד) : contexte historique précis, invasion assyrienne d’Ashdod (v.1).
 - **pātēa ’et-hagōren ↔ ofundûle oyo sunzu** (פָּתָע אֶת-חָגוּרָת) : geste prophétique de dévoilement, image de vulnérabilité (v.2).
 - **‘ārōm wāyāhēp ↔ bushugunu na buzira nkŵêr̥ho** (עָרוֹם וַיָּהֵה בְּשׁוּגָנוּ נָבָזֵרַה) : nudité et pieds nus, signe de captivité et humiliation (v.2–4).
 - **śalōš śānîm ↔ myâka isharhu** (שְׁלֹשׁ שָׁנִים) : durée du témoignage prophétique, trois ans de signe vivant (v.3).
 - **‘erwat miṣrayim ↔ nshonyi za Mîsiri** (עֲרוֹת מִצְרַיִם) : nudité de l’Égypte, image de honte nationale (v.4).

- **wěnibōšû ↔ bazânwa n'e nshonyi** (ונבשׁוי) : honte des alliés, confusion des espoirs politiques (v.5).
 - **wě'êk nānûn ↔ ngahi rhwacig'ilongeza obucire** (וְאֵיך נִמְלֹט) : question finale, image du désespoir et de l'absence de refuge (v.6).
-

Voici le **Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 21:1–17**, structuré selon ton format sacré, avec les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des **notes thématiques** qui éclairent les équations entre les mots mashi et leurs équivalents hébreux.

□ Dictionnaire contextuel – Izaya 21:1–17

Mashi	Hébreu (translit.)	Françai s	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Obulêbi buyêrekîre irungu liri ebwa nyanja	maśśā' midbar yam	Oracle sur le désert de la mer	Ujumbe kuhusu jangwa la bahari	Titre + image	Chute de Babylone	Isa 21:1
Cîrhunikage, wâni Elamu! Ogorhage, wâni Mêdi!	'ēlî 'ēlām, šûrî māday	En avant, Élam ! Assiège, Mède !	Endelea, Elamu! Vamia, Medi!	Impératif + appel	Agents du jugement	Isa 21:2
Amalumwa garhankacinzigir'okuyumva	ṣîrîm 'ăhāzûnî	Des douleurs m'ont saisi	Maumivu yamenishika	Image + émotion	Angoisse prophétique	Isa 21:3
Ecajingwe nakâg'icîfinja	pālālî šā'ar	Mon cœur s'égare	Moyo wangu unatetemeka	Image + trouble	Terreur intérieure	Isa 21:4
Yimuki, mwe barhambo b'abasirika!	qûmû haśārîm	Levez-vous, chefs !	Inukeni, viongozi!	Impératif + alerte	Mobilisation militaire	Isa 21:5
Kanya, orhume omuntu wajà bulâbi	ṣēm ḥopêh	Place un guetteur	Weka mlinzi	Impératif + surveillance	Veille prophétique	Isa 21:6
Omulêbi anacyiyâma	wayyiqra kâ'arî	Il crie comme un lion	Akalia kama simba	Image + vigilance	Cri du guetteur	Isa 21:8
Ahongosire, olya Babiloni!	nāpĕlāh bābel	Elle est tombée, Babylon e !	Babeli imeanguka!	Parfait + chute	Ruine impériale	Isa 21:9
Enshusho za banyamuzinda	kol-pĕsîlê	Toutes les	Sanamu zote za miungu	Objet + destruction	Fin de l'idolâtrie	Isa 21:9

Mashi	Hébreu (translit.)	Françai s	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
b'obwîhambe	'ělōhēhā	idoles de yake ses dieux				
We nahûzire nka banahûla engano	dîšî qěšî	Mon peuple battu comme du grain	Watu wangu kama nafaka iliyopigwa	Métaphore + souffrance	Destin du peuple	Isa 21:1 0
Obulêbi buyêrekîre Duma	maššā' dūmāh	Oracle sur Duma	Ujumbe kuhusu Duma	Titre + vision	Silence d'Edom	Isa 21:1 1
Wâni mulanzi, ngahi obudufu?	šōmēr mā millaylāh	Veilleur, où en est millaylāh	Mlinzi, usiku umefikia la nuit ?	Interrogatio n + attente	Espoir et incertitude	Isa 21:1 1
Obuce buyîruka, na kandi obudufu	bōqer bā' ûgam laylāh	Le matin vient, et aussi la nuit	Asubuhi inakuja, na pia usiku	Temps + cycle	Alternance prophétique	Isa 21:1 2
Obulêbi kuli Arabiya	bâssépâh bâ'ärâb	Oracle sur l'Arabie	Ujumbe kuhusu Arabia	Titre + vision	Fuite et jugement	Isa 21:1 3
Mwe bantu b'e Tema... mubahêkere ebiryo	lîqrat şāmēh hâvî'û mâyim	Apporte z de l'eau au peuple assoiffé	Leteni maji kwa watu wenye kiu	Impératif + hospitalité	Secours aux fugitifs	Isa 21:1 4
Bajà bayâka obukali bw'ebîrhâ	mipnê ḥârâbôt	Devant les épées	Mbele ya panga	Image + menace	Fuite devant la guerre	Isa 21:1 5
Hacisigîre mwâka muguma... Kedari lihirigirhe	bě'ôd šânâh	Dans un an... Kedar sera détruit	Baada ya mwaka... Kedar ataangamizw a	Temps + jugement	Déclin de Kedar	Isa 21:1 6
Nyakasane okudesire	kî- YHWH 'ělōhê yîsrâ'él dibbêr	Car le Seigneur d'Israël l'a dit	Kwa maana Bwana wa Israeli amesema	Cause + autorité	Parole divine	Isa 21:1 7

□ Notes thématiques – Izaya 21

- **maššā' midbar yam ↔ obulêbi ebwa nyanja (מִדְבָּר יָם אֹבֻלֶּבִי אֱבָוָןְיָאנְגָה)** : oracle sur le désert de la mer, image poétique de Babylone (v.1).

- ‘ēlî ‘ēlām... šûrî māday ↔ Elamu... Mêdi (אֶלְיָהוּ מִצְרַיִם) : appel aux puissances perses pour juger Babylone (v.2).
 - šîrîm ’ăhāzûnî ↔ amalumwa garhankacinzigir’okuyumva (צִירִים אֲחֹזְוִינִי) : douleurs prophétiques, image de la souffrance intérieure (v.3).
 - nāpēlāh bābel ↔ ahongosire Babiloni (נָפְלָה בָּבֶל) : chute de Babylone, cri central du chapitre (v.9).
 - kol-pèsilê ’elōhêhā ↔ enshusho za banyamuzinda (פָּלַטְסִילֵי אֱלֹהִים) : destruction des idoles, fin du culte babylonien (v.9).
 - maśsā’ dūmāh ↔ obulêbi buyêrekîre Duma (מִשְׁאָדֻמָּה) : oracle sur Duma, région d’Edom, image du silence et de l’attente (v.11).
 - šōmēr mā millaylāh ↔ mulanzi, ngahi obudufu (שׁוֹמֵר מָה-מִלְּילָה) : question poétique sur le temps, attente du matin (v.11).
 - baśsépâh bā’ärâb ↔ obulêbi buyerekire Arabiya (בָּשְׁפָאָה בָּעָרָב) : oracle sur l’Arabie, image de fuite et de refuge (v.13).
 - bē’ôd šānâh ↔ hacsigîre mwâka muguma (בְּעֵזֶד שָׁנָה) : annonce temporelle précise du jugement de Kedar (v.16).
 - kî-YHWH ’elōhê yisrâ’él dibbér ↔ Nyakasane okudesire (כִּי-יְהֹוָה אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל דְּבָרִים) : affirmation de la parole divine, sceau prophétique (v.17).
-

Voici le **Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 22:1–25**, structuré selon ton format sacré, avec les colonnes demandées : **mashi**, **hébreu (translittération)**, **français**, **kiswahili**, **grammaire**, **thème**, **référence**, suivi des **notes thématiques** qui éclairent les équations entre les mots mashi et leurs équivalents hébreux.

□ Dictionnaire contextuel – Izaya 22:1–25

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf.
Obulêbi		Oracle sur				
buyêrekîre	maśsā’ gē’	la vallée	Ujumbe kuhusu	Titre +	Jugement sur	Isa
Olubanda	haḥizzâyôn	de la	bonde la maono	image	Jérusalem	22:1
Iw’Okubonekerwa		vision				
Emifù yâwe erhali	ḥālālēk lō	Tes morts	Wafu wako			
ngôrho yayiyisire	bâhèrent	ne sont pas	hawakuanguka	Négation +	Mort sans	Isa
		tombés par	kwa upanga	surprise	combat	22:2
Abarhambo bâwe	kol-	Tous tes	Viongozi wako			
bacîyâkîre	k��s��r��yik	chefs ont	wote	Image +	Fuite des	Isa
	n��s��	fui	wamekimbia	d��faite	dirigeants	22:3
Murhandolagakw	s��r�� m��nn��	Éloignez-				
o, muleke ndake	’��m��r��h	vous de	Niondokeni,			
ndak��le		moi, je	nalia	Imp��ratif +	Douleur	Isa
		pleure		lamentation	proph��tique	22:4
Lusiku lwa	y��m	Jour de	Siku ya			
c��b��...	meh��m��	tumulte et	machafuko na	Temps +	Jour de	Isa
kurhindibuka	��m��b��s��h	de	kuchanganyikiw	jugement	trouble	22:5

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
		confusion a				
Elamu amâcîbambîza emyampi	'ēlām nāšāh 'et	Élam porte Elamu anabeba le carquois podo	Elamu anabeba ghala la silaha	Image + guerre	Assiégeants étrangers	Isa 22:6
Wâyêrekeza amasù ebwa nnundo	pānîm 'el-něšeq	Tu regardes vers l'arsenal	Unatazama ghala la silaha	Action + stratégie	Préparation militaire	Isa 22:8
Mwacîhakîre amîshi omu ciyanja	wě'et-mě hâbérék	Vous avez recueilli les eaux du bassin	Mmekusanya maji ya birika	Action + défense	Fortification urbaine	Isa 22:9
Mushib'igaluka!	šûbû bô	Revenez ! Rudini!		Impératif + appel	Invitation au repentir	Isa 22:12
Rhulye rhunanywe, bulya irhondo rhwacîfîra	'ōklû wěšâtû kî mâhâr nâmût	Mangeons et buvons car demain nous mourrons	Tule na kunywa kwa maana kesho tutakufa	Image + insouciance	Fatalisme impie	Isa 22:13
Eco câha cirhakababalirwa	lô yěkupper lâkem	Cette faute ne vous sera pas pardonnée	Dambi hii haitasamehewa	Négation + jugement	Péché impardonnable	Isa 22:14
Kanya, ojè emunda Shebena	lěk yâbô' 'el-šebnâ	Va vers Shebna	Nenda kwa Shebna	Impératif + mission	Reproche au gouverneur	Isa 22:15
Alà oku Nyakasane akola akudundaganya	hîněh YHWH mětâlkělkâ	Voici, le Seigneur te secoue	Tazama, Bwana anakutikisa	Image + jugement	Renversement de Shebna	Isa 22:17
Nâkunyaga ecikono câwe	wěhâsîrôtîk ā	Je t'ôterai de ton poste	Nitakuondoa kazini	Action + destitution	Changement de pouvoir	Isa 22:19
Nâhamagalâ Eliyakimu	wěqârâtî lě'elyâqîm	J'appellera i Élyaqim	Nitamwita Eliyakimu	Futur + nomination	Succession fidèle	Isa 22:20
Namuhira olwigulo... akaz'ihamûla	wěnâtattî mafteh	Je mettrai la clé... il ouvrira	Nitampa ufunguo... atafungua	Image + autorité	Pouvoir légitime	Isa 22:22
Namugwîka nka lubambo omu budaka	wětâqě'enn û	Je le fixerai comme un clou	Nitamfunga kama msumari	Métaphore + stabilité	Établissement durable	Isa 22:23
Lubambo lugwîke...	yimmâs hattiqqâ'	Le clou fixé sera	Msumari uliopigiliwa	Image + chute	Fin du pouvoir	Isa 22:2

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf.
lunarhoge		ôté	utaondolewa		abusif	5

□ Notes thématiques – Izaya 22

- **gē' haḥizzāyōn** ↔ **Olubanda lw'Okubonekerwa** (גַּיְא הַחִזֵּיָן) : vallée de la vision, désigne Jérusalem comme lieu de révélation et de jugement (v.1).
- **ḥālālēk lō bāh̄ereb** ↔ **emifū erhalī ngôr̄ho** (חַלְלֶךָ לֹא בַּחֲרָב) : morts sans combat, image de honte et de surprise (v.2).
- **yōm mehūmā ûmēbūsāh** ↔ **lusiku lwa cōbà** (יּוֹם מְהוּמָה וְמְבוֹסָה) : jour de tumulte, jugement imminent sur Jérusalem (v.5).
- **'ēlām nāsāh 'et** ↔ **Elamu amācībambīza emyampi** (אֱלָם נְשָׁא אֶת) : Élam comme assiégeant, image de guerre étrangère (v.6).
- **pānîm 'el-nēšeq** ↔ **amasù ebwa nnundo** (פְנִים אֶל-נֶשֶׁק) : regard vers les armes, image de confiance humaine (v.8).
- **'ōklū wěšātū kî māhār nāmût** ↔ **rhulye rhunanywe...** (אָכְלוּ וְשָׁתּוּ כִּי מָחרּ נְמוֹת) : slogan fataliste, image d'insouciance impie (v.13).
- **lō yēkupper** ↔ **câha cirhakababalirwa** (לֹא יָכֹרֶר) : faute impardonnable, avertissement solennel (v.14).
- **hīnēh YHWH mēṭalkēlkā** ↔ **akola akudundaganya** (הִנֵּה יְהֹוָה אֲטַלְלָה) : Dieu secoue Shebna, image de renversement (v.17).
- **wěqārātī lē'elyāqīm** ↔ **nāhamagala Eliyakimu** (וְקָרְאָתִי לְאֶלְיָקִים) : appel d'Élyaqim, image de succession fidèle (v.20).
- **wětāqē' ennū** ↔ **namugwīka nka lubambo** (וְתָקַעְתִּי נְקָעִים) : clou fixé, image de stabilité et d'autorité (v.23).
- **yimmās hattiqqā'** ↔ **lubambo lugwīke... lunarhoge** (יִמְשַׁחַתְּקַע) : chute du clou, image de fin du pouvoir abusif (v.25).

Voici le **Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 23:1–18**, structuré selon ton format sacré, avec les colonnes demandées : **mashi**, **hébreu (translittération)**, **français**, **kiswahili**, **grammaire**, **thème**, **référence**, suivi des □ notes thématiques qui éclairent les équations entre les mots mashi et leurs équivalents hébreux.

□ Dictionnaire contextuel – Izaya 23:1–18

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Obulēbi buyērekîre Tiri	maššā' šōr	Oracle contre Tyr	Ujumbe dhidi ya Tiro	Titre + vision	Chute de Tyr	Isa 23:1
Mwe mār̄ho g'e Tarsisi muhubulize	hēlīlū 'oniyyōt taršīš	Hurlez, navires de Tarsis	Lieni, meli za Tarshishi	Impératif + lamentation	Ruine maritime	Isa 23:1
Enshonyi zikubumbe, wâni	bōšī šidōn	Sois dans la honte,	Aibu kwako, Sidoni	Impératif + honte	Déshonneur de Sidon	Isa 23:4

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Sidoni		Sidon				
Muyikirire e Tarsisi	‘ěbérû lětaršîš	Passez à Tarsis	Vukeni Tarshishi	Impératif + fuite	Exil maritime	Isa 23:6
Ndi warholaga muhigo...	mî yāṣâ ‘ēṣâh	Qui a pris cette décision...	Nani alifanya uamuzi huu...	Interrogation + jugement	Origine divine du décret	Isa 23:8
Nyamuzinda w'Emirhwe ye warhôлага	YHWH šěbā’ôt yāṣā’	Le Seigneur des armées l'a décidé	Bwana wa majeshi ameamua	Affirmation + autorité	Souveraineté divine	Isa 23:9
Ohingâge echihugo câwe	‘ăśi ’arṣēk	Parcours ton pays	Tembea nchi yako	Impératif + errance	Désorientation économique	Isa 23:10
Nyakasane alambûlîre okuboko kwâge	yād YHWH	La main du Seigneur	Mkono wa Bwana	Image + puissance	Intervention divine	Isa 23:11
Yimuka, oyîkirire e Kitimi	qûmî ‘ěbîrî lěkittîm	Lève-toi, passe à Kittim	Inuka, vuka hadi Kitimu	Impératif + exil	Fuite sans refuge	Isa 23:12
Mubande endûlù, mwe mârho g'e Tarsisi	hēlîlû ’oniyyôt taršîš	Hurlez, navires de Tarsis	Lieni, meli za Tarshishi	Répétition + lamentation	Ruine commerciale	Isa 23:14
Tiri âyôrha ayibagirwe myâka makumi galî nda	wěniškah ṣôr šib’îm šânâh	Tyr sera oubliée pendant 70 ans	Tiro itasahaulika kwa miaka 70	Temps + oubli	Suspension du commerce	Isa 23:15
Tiri âhinduka lwimbo lw'omukazi w'ecishungu	kîšîrat zônâh	Elle chantera comme une prostituée	Ataimba kama kahaba	Métaphore + reprise	Retour commercial	Isa 23:16
Nyakasane âyîsh'irhangula Tiri	yipqōd YHWH ’et-ṣôr	Le Seigneur visitera Tyr	Bwana atamkumbuka Tiro	Action + restauration	Réintégration économique	Isa 23:17
Obuyunguke bwâge bwakuhâbwa balya bayôrha	yîhyâh ’etnâh lěYHWH	Son gain sera consacré au Seigneur	Faida yake itakuwa kwa Bwana	Consécration + justice	Sanctification des profits	Isa 23:18

□ Notes thématiques – Izaya 23

- **maššâ’ ṣôr ↔ Obulêbi buyêrekîre Tiri (מִשְׁׁא צָר)** : oracle contre Tyr, cité maritime et commerciale (v.1).
- **hēlîlû ’oniyyôt taršîš ↔ Mwe mârho g'e Tarsisi muhubulize (הַלִּילו אֲנִיות תְּרַשִּׁים)** : lamentation des navires, image de la chute économique (v.1, v.14).

- **bôšî šîdôñ** ↔ **Enshonyi zikubumbe, wâni Sidoni** (בְּשִׁי צִידֹּן) : Sidon humiliée, sœur de Tyr dans le commerce maritime (v.4).
 - **mî yâṣâ` ēṣâh** ↔ **Ndi warholaga muhigo** (מֵעַז עֲצָה) : interrogation sur l'origine du jugement, réponse divine (v.8).
 - **YHWH šêbâ` ôt yâṣâ`** ↔ **Nyamuzinda w'Emirhwe ye warhôlaga** (יְהוָה אֲבָאֹת יְצָרָה) : Dieu comme source du décret, image de souveraineté (v.9).
 - **‘ăsî `arşek** ↔ **Ohingâge ecihugo câwe** (וְשִׁיר אֶרְצָה) : parcours ton pays, image de désorientation économique (v.10).
 - **wěniškah̄ şôr śib`îm šânâh** ↔ **Tiri âyôrha ayibagirwe myâka makumi gali nda** (נוֹשֵׁבָה צָרָה שְׁבָעִים שָׁנָה) : oubli temporaire de Tyr, image de suspension divine (v.15).
 - **kîšîrat zônâh** ↔ **Iwimbo lw'omukazi w'ecishungu** (פְּשִׁירָת זָנָה) : reprise commerciale comparée à une prostituée chantante (v.16).
 - **yihyêh 'etnâh lëYHWH** ↔ **Obuyunguke bwâge bwakuhâbwa balya bayôrha** (יְהִי אֶתְנָה לְיְהָוָה) : sanctification des profits, image de conversion économique (v.18).
-

Voici le **Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 24:1–23**, structuré selon ton format sacré, avec les colonnes demandées : **mashi**, **hébreu (translittération)**, **français**, **kiswahili**, **grammaire**, **thème**, **référence**, suivi des **notes thématiques** qui éclairent les équations entre les mots mashi et leurs équivalents hébreux.

□ Dictionnaire contextuel – Izaya 24:1–23

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Nyakasane amâshereza igulu	hînâh YHWH bôqeq 'et-hâ`âres	Voici, le Seigneur dévaste la terre	Tazama, Bwana anaharibu dunia	Présent + action divine	Jugement cosmique	Isa 24:1
Oku byâbâ oku mudâhwa...	kâ`âm kâ`âm	Comme pour le peuple, comme pour le prêtre	Kama kwa watu, kama kwa kuhani	Parallèle + égalité	Égalité du jugement	Isa 24:2
Igulu lyamâsherera...	bôq tibbôq hâ`âres	La terre sera entièrement vidée	Dunia itakuwa tupu kabisa	Futur + intensité	Dévastation totale	Isa 24:3
Igulu liri omu mishîbo	'âbél hâ`âres	La terre est en deuil	Dunia inaomboleza	Présent + émotion	Lamentation cosmique	Isa 24:4
Bavunyire amarhegeko	'âbérû tôrâh	Ils ont transgressé la loi	Wamevunja sheria	Parfait + faute	Péché universel	Isa 24:5
Igulu lihehêrerwa n'obuhane	'âlâh 'âbâh	La terre est dévorée par la	Dunia imekaliwa na laana	Image + conséquence	Malédiction divine	Isa 24:6

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Amamvu g'omurhobo gali omu mishîbo	'ābēl tīrōš	malédiction	Divai mpya inaomboleza	Image + perte	Fin de la joie	Isa 24:7
Obushagaluke bw'abahrîmba engoma bwahwîre	šābat šāš	Le vin nouveau est en deuil	Furaha ya matari imekoma	Parfait + silence	Fin des réjouissances	Isa 24:8
Lukola bijonjolekeza	qiryat tōhû	La joie des tambourins a cessé	Mji wa machafuko	Nom + ruine	Désolation urbaine	Isa 24:10
Enshagali yazimangîne Iwoshi	śimhāh ne'ělāh min-hā'ārēš	La ville du chaos	Furaha imetoweka duniani	Parfait + disparition	Extinction de la joie	Isa 24:11
Nyamanjà wa bigûkà yêne okola osigîre	niš'ar bā'îr šāmāh	Il ne reste qu'un désert dans la ville	Kimebaki jangwa tu mjini	Résidu + image	Vestige de ruine	Isa 24:12
Owajà atwa amashami g'amalehe	kā'ōlēl zayit	Comme un glanage d'olives	Kama kuvuna mizeituni	Comparaison + reste	Survivants du jugement	Isa 24:13
Banashamambira irenge lyâ Nyakasane	rānnū kēdōb YHWH	Ils acclament la majesté du Seigneur	Wanashangilia utukufu wa Bwana	Présent + louange	Louange universelle	Isa 24:14
Kurheng' emunda igulu lihekera	miqqes-hā'ārēš zimrōt	Des chants viennent des extrémités de la terre	Nyimbo kutoka miisho ya dunia	Image + adoration	Louange eschatologique	Isa 24:16
Namâjâkwo obuhanya	bōgēdîm bōgēdû	Les traitres ont trahi	Wasaliti wamesaliti	Parfait + trahison	Corruption humaine	Isa 24:16
Owaderhe... arhogere omu nyenga	hannōs mipnê haqōl	Celui qui fuit tombe dans la fosse	Akimbia huanguka shimonî	Image + inéluctable	Inévitabilité du jugement	Isa 24:18
Igulu lidwîrhe lyadundagana	nā'āwāh hā'ārēš	La terre chancelle	Dunia inatetemeka	Présent + instabilité	Secousse cosmique	Isa 24:19
Lidwîrhe lyadândabagana nka mulalwè	nō'āh kēsikkôr	Elle vacille comme un ivrogne	Inayumba kama mlevi	Comparaison + désordre	Chute du monde	Isa 24:20
Nyakasane âhana omurhwe guli omu malunga	yipqōd YHWH 'al-ṣ̄ebā'	Le Seigneur punira	Bwana atawaadhibu jeshi la	Futur + jugement	Châtiment céleste	Isa 24:21

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
	hammārōm	l'armée céleste	mbinguni			
Bayish'ihēkwa omu mpamikwa	yē'āsēpū bē'asēr	Ils seront rassemblés comme prisonniers	Watakusanywa kama wafungwa	Image + captivité	Jugement des puissants	Isa 24:22
Nyakasane wanâyîme oku ntondo ya Siyonî	mālak YHWH bēhar-siyyôñ	Le Seigneur régnera sur le mont Sion	Bwana atatawala juu ya mlima Sayuni	Futur + royaute	Règne eschatologique	Isa 24:23

□ Notes thématiques – Izaya 24

- bōqēq 'et-hā'āreš ↔ amâshereza igulu (בָּקָק אַתְּהָאֶרֶץ) : Dieu vide la terre, image de jugement universel (v.1).
- kā'ām kā'ām ↔ oku byâbà oku mudâhwa... (כָּעֵם כָּעֵם) : égalité du jugement, tous sont touchés sans distinction (v.2).
- 'abérû tōrah ↔ bavunyire amarhegeko (עֲבָרָה תֹּרַה) : transgression de la loi, cause du jugement (v.5).
- tīrōš 'abēl ↔ amamvu g'omurhobo gali omu mishîbo (מִירֹשׁ אָבֵל) : le vin est en deuil, image de la fin des réjouissances (v.7).
- qiryat tōhû ↔ lukola bijonjolekeza (קִרְיַת תּוֹהָה) : ville du chaos, Jérusalem ou le monde en ruine (v.10).
- kā'olēl zayit ↔ owajà atwa amashami g'amalehe (כָּעֵל לִזְית) : glanage d'olives, image du reste fidèle (v.13).
- rānnû kēdōb YHWH ↔ banashamambira irenge lya Nyakasane (רָנוֹ קְדֻבְּ יְהָוָה) : chant de louange, réponse des survivants (v.14).
- hannōs mipnê haqōl ↔ owaderhe... arhogere omu nyenga (הַנּוֹס מִפְנֵי הַקּוֹל) : fuite impossible, image de jugement inéluctable (v.18).
- nō'āh kēsikkôr ↔ lidwîrhe lyadândabagana nka mulalwè (נוֹעַח כְּשִׁכּוֹר) : terre ivre, image de déséquilibre cosmique (v.20).
- **yipqōd YHWH 'al-ṣēbā' hammārōm ↔ Nyakasane âhana omurhwe guli omu malunga

Voici le **Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 25:1–12**, structuré selon ton format sacré, avec les colonnes demandées : **mashi**, **hébreu (translittération)**, **français**, **kiswahili**, **grammaire**, **thème**, **référence**, suivi des □ notes thématiques qui éclairent les équations entre les mots mashi et leurs équivalents hébreux.

□ Dictionnaire contextuel – Izaya 25:1–12

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Nyakasane,	YHWH,	Seigneur,	Bwana,	Présent +	Louange	Isa

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
nnonzize okuyâliza irenge lyâwe	'elôhay 'attâh 'arômmékâ	tu es mon Dieu, je t'exalte	wewe ni Mungu wangu, nitakutukuza	louange	personnelle	25:1
Wayunjuzize emihigo... ekomîre	'âsítâ pele'ôt 'ëshâh mérâhôq	Tu as accompli des merveilles, des desseins anciens	Umetenda maajabu, mipango ya kale	Parfait + fidélité	Fidélité divine	Isa 25:1
Ecishagala wacihindwire cirundo ca mabuye	śamtâ'îr légâl	Tu as transformé la ville en ruines	Umegeuza mji kuwa magofu	Parfait + ruine	Jugement urbain	Isa 25:2
We lwâkiro lw'omuzamba...	hâyítâ mâ'öz ladâl	Tu as été un refuge pour le faible	Umekuwa kimbilio kwa mnyonge	Parfait + protection	Refuge divin	Isa 25:4
Omûka gw'abantu bakali... nka cihonzi	këhôm bëqîr hômîm	Comme la chaleur dans un lieu sec	Kama joto katika mahali pakavu	Comparaison + oppression	Oppression dissipée	Isa 25:5
Nyakasane ârheganyiza amashanja goshi ishêga	ya'ăshéh YHWH sëbâ'ôt	Le Seigneur des armées préparera	Bwana wa majeshi atatayarisha	Futur + banquet	Festin eschatologique	Isa 25:6
Asharhula omwenda... ecishîro càli cifûnisire	ûbî'a bërôa'	Il détruira le voile	Ataondoa pazia	Futur + révélation	Fin du voile des nations	Isa 25:7
Ahirigisa olufù ensiku n'amango	billâ' hammâwet lâneşah	Il engloutira la mort pour toujours	Ataangamiza kifo milele	Futur + victoire	Victoire sur la mort	Isa 25:8
Akûla olubaga lwâge enhonyi	ûmâh 'et- dim'âh	Il essuiera les larmes	Atafuta machozi	Futur + consolation	Guérison divine	Isa 25:8
Ye Nyamuzinda wîrhu... rhusîme rhunacîshingire	hinnéh 'elôhénû	Voici notre Dieu... nous nous réjouirons	Tazama Mungu wetu... tutafurahi	Présent + reconnaissance	Salut accompli	Isa 25:9
Okuboko kwa Nyakasane kwâdêkerera	tânâa yad YHWH	La main du Seigneur reposera	Mkono wa Bwana utatulia	Image + bénédiction	Repos divin	Isa 25:10

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Mowabu yêhe alabarhirwa...	ûmō'âb yiddûš	Moab sera foulé	Moabu atakanyagwa	Passif + jugement	Châtiment de Moab	Isa 25:10
Alambûla amaboko... nka owayôga	yěpâsêt yâdâyw	Il étendra ses mains	Atanyosha mikono yake	Image + désespoir	Geste vain	Isa 25:11
Enkûta zâwe nzibuzibu azikundula	mûsâk mibtar hõmôtayk	Il renversera tes murailles	Ataangusha kuta zako	Futur + destruction	Ruine finale	Isa 25:12

□ Notes thématiques – Izaya 25

- YHWH, 'elôhay 'attâh 'arômmékâ ↔ Nyakasane, nnonzize okuyâliza irenge lyâwe (יְהוָה אֱלֹהֵי אַתָּה אֲרֹמֶם קָא) : louange personnelle, ouverture du cantique (v.1).
- 'âsítâ pele' ôt ↔ wayunjuzize emihigo (עִשְׂיָת פֶּלֶא) : merveilles accomplies, fidélité aux desseins anciens (v.1).
- šamtâ 'îr lëgal ↔ ecishagala wacihindwire cirundo ca mabuye (שָׁמְתָּא שִׁיר לְגָל) : transformation de la ville en ruines, image du jugement (v.2).
- mā 'oz ladâl ↔ lwâkiro lw'omuzamba (מָעוֹז לְדָל) : refuge pour le faible, image de la protection divine (v.4).
- ya 'âsheh YHWH šebâ' ôt ↔ Nyakasane ârheganyiza (יְעָשָׂה יְהוָה צְבָאֹות) : Dieu prépare un festin, image eschatologique (v.6).
- billa' hammâwet ↔ ahirigisa olufù (בְּלֹעַ הַמָּוֹת) : Dieu engloutit la mort, victoire ultime (v.8).
- ûmâh 'et-dim'âh ↔ akûla olubaga lwâge enshonyi (וּמָה אֶת-דָּמָעָה) : Dieu essuie les larmes, image de consolation (v.8).
- hinnêh 'élôhênu ↔ ye Nyamuzinda wîrhu (הִנֵּה אֱלֹהֵינוּ) : proclamation du salut, reconnaissance collective (v.9).
- yiddûš ↔ alabarhirwa (יִדּוֹשׁ) : Moab foulé, image du jugement des orgueilleux (v.10).
- mibtar hõmôtayk ↔ enkûta zâwe nzibuzibu (אַבְצָר חַזְמוֹתִיק) : murailles renversées, fin de la résistance humaine (v.12).

Voici le **Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 26:1–21**, structuré selon ton format sacré, avec les colonnes demandées : **mashi**, **hébreu (translittération)**, **français**, **kiswahili**, **grammaire**, **thème**, **référence**, suivi des □ **notes thématiques** qui éclairent les équations entre les mots mashi et leurs équivalents hébreux.

□ Dictionnaire contextuel – Izaya 26:1–21

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
-------	-----------------------	----------	-----------	-----------	-------	------

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Rhugwêrhe olugo luzibuzibu	'îr 'ōz lānû	Nous avons une ville forte	Tuna mji wenye nguvu	Présent + image	Protection divine	Isa 26:1
Muhamûle enyumvi	pittâhû šâ'ařîm	Ouvrez les portes	Funguleni malango	Impératif + appel	Accès au juste	Isa 26:2
Buzibu olanga omurhûla	yēšer sāmuķ tīšōr	Tu gardes dans une paix parfaite	Unalinda kwa amani kamili	Présent + fidélité	Paix pour le juste	Isa 26:3
Mukâcîkubagira Nyakasane	biṭhû bāYHW H	Ayez confianc e en Yahweh	Tumaini kwa Bwana	Impératif + foi	Confiance éternelle	Isa 26:4
Ahenangwîre abâli bayûbasire	kî hēšîa šōkĕn mârôm	Il a abaissé ceux qui habitaien t en haut	Amewashus ha waliokaa juu	Parfait + renverseme nt	Jugement des orgueilleux	Isa 26:5
Enjira y'omushinganyanya bubâ bwîrhonzi	ma'gal ṣaddîq mēšārîm	Le sentier du juste est droit	Njia ya mwenye hakî ni nyofu	Image + droiture	Justice divine	Isa 26:7
Rhwakazâg'ikulindira	qivvînûkâ	Nous t'avons attendu	Tumekungoj a	Parfait + espérance	Attente du Seigneur	Isa 26:8
Omurhima gwâni we gucîfînja budufu	nafšî 'iwwékâ balaylâh	Mon âme te désire la nuit	Nafsi yangu inakutamani usiku	Présent + désir	Aspiration spirituelle	Isa 26:9
Arhankanabona obukulu bw'irenge	bal-yir'û gĕ'ût YHWH	Ils ne voient pas la majesté du Seigneur	Hawaoni utukufu wa Bwana	Négation + ignorance	Aveuglement des méchants	Isa 26:1 0
Omuliro gurheganyizîbwe abanzi bâwe	'ěš šârêkâ tō'kâlêm	Le feu de tes ennemis les consume	Moto wa maadui zako unawatekete za	Image + jugement	Châtiment des ennemis	Isa 26:1 1
We orhushobôza omurhûla	tišpōq šâlōm	Tu assures	Unaleta amani	Présent + bénédiction	Don de paix	Isa 26:1

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
			la paix			2
			Ton nom			
Izîno lyâwe dolodolo rhukola	bĕšĕmĕkā lĕbad	seul nous le célébron s	Jina lako tu ndilo tunalitukuza	Exclusif + louange	Adoration pure	Isa 26:1 3
Banyakwigendera barhakac'ishubiramw'om ûka	mĕtîm bal- yĕhayyûn	Les morts ne revivront pas	Wafu hawatafufuk a	Négation + jugement	Fin des opresseurs	Isa 26:1 4
Wayûshwîre olubaga... watundugusire embibi	hîsăptā gôy	Tu as accru la nation	Umeongeza taifa	Parfait + croissance	Expansion bénie	Isa 26:1 5
Erhi bagogomerwa n'obuhane	śāra'û păqadtām	Dans la détresse, ils t'ont cherché	Katika dhiki walikutafuta	Image + supplcation	Prière dans la souffrance	Isa 26:1 6
Nka kula omukazi oli izîmi	ka'īsăh hărăh	Comme une femme enceinte	Kama mwanamke mjamzito	Comparaison + douleur	Souffrance du peuple	Isa 26:1 7
Rhwabîre izîmi... ntà bucire rhwalerhîre	lō' năsînû yĕshû'ôt	Nous n'avons pas produit de salut	Hatukuleta wokovu	Négation + échec	Infertilité spirituelle	Isa 26:1 8
Abafu bâwe bâshubiramw'omûka	yĕhayyûn mĕtékâ	Tes morts revivront	Wafu wako watafufuka	Futur + résurrection	Espérance eschatologique	Isa 26:1 9
Zûki, muyimbe n'omwîshingo	hăqîşû w��rann��n û	Réveille z-vous et chantez	Amkeni na kuimba	Impératif + joie	Résurrection glorieuse	Isa 26:1 9
Oj�� omu nyumpa z��we... kuhika obukunizi bugere	b��'	Entre dans tes chambres	Ingia katika vyumba vyako	Impératif + refuge	Protection divine	Isa 26:2 0
Ayish'ihana amab�� g'abantu	l��p��q��d 'al-'��w��n	Pour punir les fautes	Ili kuadhibu dhambi	But + jugement	Visitation divine	Isa 26:2 1

□ Notes thématiques – Izaya 26

- ‘îr ‘  z ↔ olugo luzibuzibu (עַיר עֲזֵב) : ville forte, image de la sécurité divine (v.1).

- **pittaḥû ša'arîm ↔ muhamûle enyumvi** (פַתְחָו שַׁעֲרִים) : appel à ouvrir les portes au juste (v.2).
 - **yēṣer sāmuł tîṣōr ↔ buzibu olanga omurhûla** (יִצְרָר סָמוֹךְ תִּשְׁׂרֵר) : paix parfaite pour celui qui s'appuie sur Dieu (v.3).
 - **nafṣî 'iwwékâ ↔ omurhima gwâni we guçifînja** (נֶפֶשׁ אַיִתָּה וְגֻכִּינְגָּה) : désir profond du Seigneur, image d'intimité spirituelle (v.9).
 - **mētîm bal-yēḥayyûn ↔ banyakwigendera barhakac'ishubiramw'omûka** (מְתִים בָּל-יְהָיָה וּבָנָיְקִוְנָה) : les morts ne revivront pas, image du jugement final (v.14).
 - **yēḥayyûn mētêkâ ↔ abafu bâwe bâshubiramw'omûka** (יְהָיָה וּמְתִים) : résurrection des fidèles, image d'espérance eschatologique (v.19).
 - **bô' 'ammî ↔ ojè omu nyumpa zâwe** (בָּא עַמִּי) : invitation au refuge, image de protection divine (v.20).
 - **lēpōqēd 'al- 'awōn ↔ ayish'ihana amabî g'abantu** (לְפָקַד עַל-עָזֹן) : Dieu visite pour juger, image de justice finale (v.21).
-

Voici le **Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 27:1–13**, structuré selon ton format sacré, avec les colonnes demandées : **mashi**, **hébreu (translittération)**, **français**, **kiswahili**, **grammaire**, **thème**, **référence**, suivi des **notes thématiques** qui éclairent les équations entre les mots mashi et leurs équivalents hébreux.

□ Dictionnaire contextuel – Izaya 27:1–13

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Nyakasane âhana Leviyatani	yipqōd YHWH 'al- liwĕyātān	Le Seigneur châtiera Léviathan	Bwana atamwadhib u Leviathani	Futur + jugement	Victoire sur le chaos	Isa 27:1
Leviyatani, wanjoka w'ebinzungo	liwĕyātān nāḥāš 'aqallātōn	Léviathan, le serpent tortueux	Leviathani, nyoka wa kujiviringa	Image + mythe	Monstre cosmique	Isa 27:1
Olukoma lw'emizâbîbu minunu	kerem hemed	Vigne délicieuse	Mizabibu ya kupendeza	Métaphore + image	Israël comme vigne	Isa 27:2
Niene Nyakasane, nie mulanzi walwo	'ānî YHWH nōs̄erāh	Moi, le Seigneur, je la garde	Mimi Bwana, naihifadhi	Présent + protection	Soin divin	Isa 27:3
Ntagwêrhi lugurhu	'ēn hēmāh bî	Je n'ai pas de colère	Sina hasira	Négation + paix	Absence de colère	Isa 27:4
Bajira omurhûla nâni	ya'āsheh šālōm lî	Qu'il cherche la paix avec moi	Na atafute amani nami	Subjonctif + invitation	Réconciliation	Isa 27:5
Yakôbo amerakwo emizl	yaqqîr šōreš	Jacob prendra	Yakobo atachukua	Futur + croissance	Restauration d'Israël	Isa 27:6

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Israheli ayâsa obwâso	yiprah yisrâ'ēl	racine Israël fleurira	mizizi Israeli atachanua	Futur + floraison	Bénédiction future	Isa 27:6
Ka amushûsire empîmbo...	hăkĕmaḳat makĕhû	L'a-t-il frappé comme ses frappeurs ?	Je, amempiga kama waliompiga ?	Question rhétorique	Justice mesurée	Isa 27:7
Obubî bwa Yakôbo bwazâzibwa	yĕkupper āwōn ya 'aqōb	La faute de Jacob sera expiée	Dhambi ya Yakobo itasamehewa	Futur + pardon	Expiation	Isa 27:9
Amabuye g'oluhêro... gabè nka birabuye	ka 'abĕnê gir nāpēshû	Comme des pierres d'autel pulvérisées	Kama mawe ya madhabahu yaliyovunjik a	Comparaison + purification	Fin de l'idolâtrie	Isa 27:9
Cishagala cizibu-zibu cirhaciylimbwâmwo	'îr mivšārâh bōdēdâh	La ville fortifiée est solitaire	Mji wenye ngome uko pweke	Image + ruine	Jugement urbain	Isa 27:10
Amashami nka gamâyuma	'ānāpâh yibbâšū	Ses rameaux se dessèchent	Matawi yake yanakauka	Image + dessèchement	Abandon du peuple	Isa 27:11
Nyakasane ârhangira okuhûla emyâka yâge	yâḥâbêt YHWH	Le Seigneur battra les épis	Bwana atapiga nafaka	Image + moisson	Rassemblement final	Isa 27:12
Ninyu mwâyîsh'ijà mwarhôlagulwa	wě'attêm télûqtû	Vous serez ramassés un à un	Mtakusanyw a mmoja mmoja	Futur + rassemblement	Retour des exilés	Isa 27:12
Omú mushekera munene... bâkaz'iharâmya	yittâqa' šōfâr gâdôl... yishtâhâwû	Une grande trompette sonnera... ils se prosterneront	Baragumu kubwa litapigwa... watasujudut	Futur + adoration	Culte universel	Isa 27:13

□ Notes thématiques – Izaya 27

- **yipqôd YHWH 'al-liwéyâtân ↔ Nyakasane âhana Leviyatani :** יִפְקֹד יְהוָה עַל־לִוְיָתָן Dieu combat le chaos mythique, image de victoire cosmique (v.1).
- **kerem hemed ↔ olukoma lw'emizâbîbu minunu (כֶּרֶם חָמֵד) :** vignes précieuses, image d'Israël aimé et protégé (v.2).
- **'ânî YHWH nôsérâh ↔ Niene Nyakasane, nie mulanzi walwo (אָנִי יְהוָה נָצְרָה) :** Dieu comme gardien attentif, image de soin constant (v.3).

- **ya'āsheh šalōm lî ↔ bajira omurhûla nâni** (יָאַשֵּׁה שָׁלוֹם לִי) : appel à la paix, invitation à la réconciliation (v.5).
 - **yaqqîr šōreš ↔ Yakôbo amerakwo emizl** (יַקְרֵב שָׂרֵךְ) : Jacob prend racine, image de restauration (v.6).
 - **yēkupper 'āwōn ya'āqōb ↔ obubî bwa Yakôbo bwazâzibwa** (יַכְפֵּר אָוֹן יַעֲקֹב) : expiation du péché, purification nationale (v.9).
 - **'îr mivšârah bōdēdâh ↔ cishagala cizibu-zibu cirhaciywâmwo** (עִיר מִבְשָׁרָה בּוֹדֶדֶת) : ville fortifiée abandonnée, image du jugement (v.10).
 - **yâhâbêt YHWH ↔ Nyakasane ârhangira okuhûla** (יַחְבֵּט יְהֻוָּה) : Dieu moissonne, image du rassemblement final (v.12).
 - **yittâqa' šōfar gâdôl... yishtâhawû ↔ omu mushekera munene... bâkaz'iharâmya** (יִתְּקַע שׁוֹפֵר גָּדוֹל... יִשְׁתַּחַווּ) : son de la trompette et adoration, image du retour eschatologique (v.13).
-

Voici le **Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 28:1–29**, structuré selon ton format sacré, avec les colonnes demandées : **mashi**, **hébreu (translittération)**, **français**, **kiswahili**, **grammaire**, **thème**, **référence**, suivi des **notes thématiques** qui éclairent les équations entre les mots mashi et leurs équivalents hébreux.

□ Dictionnaire contextuel – Izaya 28:1–29

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Buhanya oku cimanè c'obucîbone	hōy 'āt̄eret gē'ût	Malheur à la couronne d'orgueil	Ole kwa taji ya kiburi	Interjection + jugement	Chute de Samarie	Isa 28:1
Alà oku arhumirwe... omulume w'entwâli	hīnēh ladōn hāzāq	Voici, le Seigneur envoie un fort	Tazama, Bwana anatuma mwenye nguvu	Présent + action divine	Jugement puissant	Isa 28:2
Câlabarhwa n'amagulu	bērāglayim tērāmās	Elle sera piétinée	Itakanyagwa kwa miguu	Passif + ruine	Chute de l'orgueil	Isa 28:3
Bwâso buyûmûsire... nk'irehe ly'omutini	kēbikkûrâh lipnê qayṣ	Comme une figue mûre avant la récolte	Kama tini iliyoiva kabla ya mavuno	Comparaison + fragilité	Déclin rapide	Isa 28:4
Nyakasane... ashuba cimanè c'irenge	yihyēh YHWH 'āt̄eret šebî	Le Seigneur sera une couronne de gloire	Bwana atakuwa taji ya utukufu	Futur + exaltation	Gloire divine	Isa 28:5
Abâla badwîrhe baderhaguza	šāgû bâyîn	Ils chancelent dans la vision	Wametetereka katika maono	Présent + confusion	Prophètes ivres	Isa 28:7

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Ebîbo byâbo biyunjwire bishaliza	kol-šulḥān mālē' šō'āh	Toutes les tables sont pleines de vomissures	Meza zote zimejaa matapishi	Image + souillure	Corruption sacerdotale	Isa 28:8
Irhegeko oku irhegeko... hitya hala	sāv lāšāv... qāv lāqāv	Précepte sur précepte... ligne sur ligne	Amri juu ya amri... mstari juu ya mstari	Répétition + ironie	Instruction méprisée	Isa 28:10,13
Ndi alonz'iyigîriza obumanye?	'et-mî yôrēh dā'at	À qui enseignera-t- on la connaissance ?	Ni nani atafundishwa maarifa ?	Question + pédagogie	Instruction divine	Isa 28:9
Obuluhûkiro obu... leki oluhire	zō't hammēnūḥāh	Voici le repos... donnez du repos	Hii ndiyo pumzik... wapeni pumzik	Déclaration + appel	Repos refusé	Isa 28:12
Rhwajizire eciragâne rhwe n'olufù	kāratnû bérêt 'et-māwet	Nous avons fait alliance avec la mort	Tumefanya agano na mauti	Déclaration + illusion	Faux refuge	Isa 28:15
Alà oku mpizire omu Siyoni enshangabuye	hīnēh yissād 'eben bēsiyyōn	Voici, je pose une pierre en Sion	Tazama, naweka jiwe Sayuni	Présent + fondation	Pierre messianique	Isa 28:16
Obwimâna bwo najira mulengo gwâni	wāśim miśpāt lēqāw	Je ferai du droit le cordeau	Nitaweka haki kama kamba ya kupimia	Métaphore + justice	Mesure divine	Isa 28:17
Eciragâne cinyu... cavunwa	wēnēhētāh bérítēkem	Votre alliance sera annulée	Agano lenu litavunjwa	Futur + jugement	Fin du faux refuge	Isa 28:18
Nyakasane ashigalika... ajira omukolo gwâge	ya'āshēh YHWH ma'āshēhû	Le Seigneur accompilira son œuvre	Bwana atafanya kazi yake	Futur + action	Œuvre étrange	Isa 28:21
Muyumve akanwa kâni	ha'āzînû wēšim'û	Écoutez ma voix	Sikilizeni sauti yangu	Impératif + appel	Invitation à l'écoute	Isa 28:23
Omuhinzi ahinya... atwe emikororonzi	hayyōm yēhārēš	Le laboureur laboure-t-il chaque jour ?	Je, mkulima hulima kila siku ?	Question + parabole	Sagesse agricole	Isa 28:24
Nyamuzinda wâge wamuhâga obwo bulenga	yissārēhû lēmišpāt	Son Dieu lui enseigne la règle	Mungu wake humfundisha sheria	Présent + sagesse	Instruction divine	Isa 28:26

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Okwo nakwo eri nshôkano ya Nyakasane	gam-mē'ēt YHWH šebā'ôt	Cela vient du Seigneur des armées	Hii inatoka kwa Bwana wa majeshi	Origine + autorité	Source de sagesse	Isa 28:29

□ Notes thématiques – Izaya 28

- **hōy 'ăt̄eret gē'ūt ↔ Buhanya oku cimanè c'obucîbone** (הָיָ עֲשֵׂרַת גָּאוֹת) : malheur à la couronne d'orgueil, image de Samarie (v.1).
- **yihyēh YHWH 'ăt̄eret šebî ↔ Nyakasane ashuba cimanè c'irenge** (יְהִיָּה יְהוָה עֲשֵׂרַת אֲשֶׁר) : Dieu devient la vraie couronne, image du renversement (v.5).
- **šāv lāšāv... qāv lāqāv ↔ Irhegeko oku irhegeko... hitya hala** (שָׁאַו לָשָׁאַו... קָו לָקָו) : ironie sur l'enseignement méprisé, image de confusion (v.10,13).
- **kāratnû bērît 'et-māwet ↔ Rhwajizire eciragâne rhwe n'olufù** (כָּרָתָנוּ בְּרִית 'אֶת-מָוֵת) : fausse alliance avec la mort, image du déni (v.15).
- **yissād 'eben bēšiyŷōn ↔ mpizire omu Siyoní enhangabuye** (יִסְדַּ אֶבֶן בְּצִיּוֹן) : pierre posée en Sion, fondement messianique (v.16).
- **ya'ăseh YHWH ma'ăsēhû ↔ Nyakasane ajira omukolo gwâge** (יְעַשֵּׂה יְהוָה מְעַשֵּׂהוּ) : œuvre étrange du Seigneur, image du jugement inattendu (v.21).
- **gam-mē'ēt YHWH šebā'ôt ↔ Okwo nakwo eri nshôkano ya Nyakasane** (גָּם מְאַתָּה צְבָאות יְהוָה) : sagesse agricole comme révélation divine (v.29).

Voici le **Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 29:1–24**, structuré selon ton format sacré, avec les colonnes demandées : **mashi**, **hébreu (translittération)**, **français**, **kiswahili**, **grammaire**, **thème**, **référence**, suivi des □ notes thématiques qui éclairent les équations entre les mots mashi et leurs équivalents hébreux.

□ Dictionnaire contextuel – Izaya 29:1–24

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Buhanya kuli Ariyeli	hōy 'ărī'ēl	Malheur à Ariel	Ole kwa Arieli	Interjection + lieu	Jugement sur Jérusalem	29:1
Najira Ariyeli buligo	wāsīq 'ărī'ēl	J'assiègerai Ariel	Nitaizingira Arieli	Futur + action divine prophétique	Siège	Isa 29:2
Wafunyâla wêshi	wěšāpalt mîdabbérēk	Tu parleras humblement	a kwa unyenyekev u	Image + humiliation	Abaissement de Jérusalem	29:4
Nyakasane akurhandûla omu mikungulo	mě' im YHWH šebā'ôt	Le Seigneur interviendra avec fracas	Bwana ataingilia kwa kishindo	Futur + puissance	Intervention divine	Isa 29:6

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Nka bilôrho... omwandu gw'amashanja	kěhălōm ḥāzōn laylāh	Comme un rêve nocturne	Kama ndoto ya usiku	Comparaison + illusion	Vanité des ennemis	Isa 29:7-8
Nyakasane anammuhizirem wo omûka gw'obudandagu zi	nāṭāḥ YHWH rūāḥ tardēmāḥ	Le Seigneur a répandu un esprit d'assoupissement	Bwana amemimina roho ya usingizi	Parfait + jugement	Aveuglement spirituel	Isa 29:10
Olwandiko luli luzirike	sēper ḥātūm	Livre scellé	Kitabu kilichofung wa	Image + inaccessibilité	Ignorance prophétique	Isa 29:11-12
Olûla lubaga ludwîrhe lwanyegêra	'ām-hazeh bēfiw ūbēšēpātāy w	Ce peuple m'honore des lèvres	Watu hawa wananiabudu kwa midomo	Présent + hypocrisie	Culte vide	Isa 29:13
Nkolaga nashub'ikasome za	yōsīp YHWH	Le Seigneur ajoutera	Bwana ataongeza	Futur + action divine	Renversement prophétique	Isa 29:14
Buhanya bwâbo abacibundika	hōy hamē'āmēqî m	Malheur à ceux qui cachent	Ole kwa wanaoficha	Interjection + dissimulation	Secret des orgueilleux	Isa 29:15
Ka omubumbi ankâgererwa oku ibumba	hayyūṣar yōṣērō	L'argile peut- elle défier le potier ?	Je, udongo unaweza kumkataa mfinyanzi ?	Question + image	Souveraineté divine	Isa 29:16
Libano âhinduke yehēpēk ishwa lyâ milehe halēbānôn		Le Liban deviendra un verger	Lebanoni itakuwa bustani	Futur + transformati- on	Renversement eschatologique	Isa 29:17
Ebihuli byayumva ebinwa biri omu citabu	yědē'ū 'awārîm	Les sourds entendront les paroles	Viziwi watasikia maneno	Futur + guérison	Réveil spirituel	Isa 29:18
Abagalugalu bakaz'ibona amasâma	wě'ēnîm yir'ū	Les aveugles verront	Vipofu wataona	Futur + guérison	Vision restaurée	Isa 29:18-19
Abagalalambi bahirigirha	pālū'ārîṣîm	Les violents disparaîtront	Wakatili watatoweka	Futur + jugement	Fin des oppresseurs	Isa 29:20
Nyakasane w'eniyumpa ya Yakôbo	YHWH 'ēlōhē bêt- ya'āqōb	Le Seigneur du peuple de Jacob	Bwana wa nyumba ya Yakobo	Titre + alliance	Rédemption finale	Isa 29:22
Akuza Omutagatîfu wa Yakôbo	yiqdîshū 'et- qđôš ya'āqōb	Ils sanctifieront le Saint de Jacob	Watamtukuz a Mtakatifu wa Yakobo	Futur + adoration	Réveil du peuple	Isa 29:23

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Bâyiga oburhimanya	yēbînû lîmûdîm	Ils comprendront la connaissance	Wataelewa maarifa	Futur + instruction	Éveil des égarés	Isa 29:24

□ Notes thématiques – Izaya 29

- **'ārî' ēl ↔ Ariyeli (אריאלי)** : nom poétique de Jérusalem, lié au feu de l'autel (v.1).
- **wěšāpalt mîdabbérék ↔ wafunyâla wêshi (וְשִׁפָּלָת מִדְבָּרֶךְ)** : humiliation de la parole, image du renversement (v.4).
- **kěhälōm hāzôñ ↔ nka bilôr̥ho (קְהַלּוֹם חָזֹן)** : rêve illusoire, image de la vanité des ennemis (v.7).
- **rūah̥ tardémâh ↔ omûka gw'obudandaguzi (רוּחַ תְּרֵדָמָה)** : esprit d'assouplissement, jugement sur les prophètes (v.10).
- **sēper hâtûm ↔ olwandiko luli luzirike (סְפִּירַת חֲתוּם)** : livre scellé, image de la connaissance inaccessible (v.11).
- **'ām-hazeh běfiw ↔ olûla lubaga ludwîrhe lwanyegêra kwône (עַם-הָזֵה בְּפִיו)** : culte des lèvres, dénonciation de l'hypocrisie religieuse (v.13).
- **yōsîp YHWH ↔ nkolaga nashub'ikasomeza (יֹסֵף יְהָוָה)** : Dieu ajoute une œuvre étrange, image du renversement (v.14).
- **hayyūşar yōşerô ↔ omubumbi... ibumba (הַיּוּשֵׁר יְזַצֵּרוּ)** : potier et argile, image de la souveraineté divine (v.16).
- **yehēpēk halēbânôñ ↔ Libano âhinduke (יְהָפֵךְ הַלְּבָנָן)** : transformation du Liban, image eschatologique (v.17).
- **yēbînû lîmûdîm ↔ bâyiga oburhimanya (יְבִיןְךָ לִמּוּדִים)** : les égarés comprendront, image du réveil spirituel (v.24).

Voici le **Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 30:1–33**, structuré selon ton format sacré, avec les colonnes demandées : **mashi**, **hébreu (translittération)**, **français**, **kiswahili**, **grammaire**, **thème**, **référence**, suivi des □ notes thématiques qui éclairent les équations entre les mots mashi et leurs équivalents hébreux.

□ Dictionnaire contextuel – Izaya 30:1–33

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Buhanya bwâbo abâna bagomi	hôy bânîm sôrérîm	aux enfants rebelles	Ole kwa watoto waasi	Interjection + jugement	Rébellion contre Dieu	Isa 30:1
Barhôla enjira y'okujà e Mîsiri	hâlkû lësûr	Ils descenden t en Égypte	Wanashuka Misri	Action + alliance humaine	Alliance impie	Isa 30:2

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Oburhabâle bwa Faraoni... nshonyi	ma'ōz par'ōh yēhyeh lākēm lēbōšet	La protection de Pharaon sera votre honte	Ulinzi wa Farao utakuwa aibu yenu	Conséquence + ironie	Faux refuge	Isa 30:3
Obulêbi buyêrekîre ensimba z'e Nêgebu	maśśā' bēhēmôt negeb	Oracle sur les bêtes du Néguev	Ujumbe kuhusu wanyama wa Negebu	Titre + image	Voyage inutile	Isa 30:6
Oburhabâle bw'abanya- Mîsiri... busha	'ēzer bēhēl wārēq	Aide inutile et vaine	Msaada usiofaa na bure	Déclaration + échec	Égypte impuissante	Isa 30:7
Nyîrika eco cihugo elya «Rahabu ntahuligana»	rāhab hēm sābet	Rahab l'inactive	Rahabu asiyeweza	Nom + satire	Égypte ridiculisée	Isa 30:7
Oj'iyandika ako kanwa... omu citabu	kētōb 'ôtām 'al-luh	Écris cela sur une tablette	Andika haya kwenye kibao	Impératif + mémoire	Témoignage durable	Isa 30:8
Lubaga lugoma... bâna balyâlya	'am sōrērim	Peuple rebelle	Watu waasi	Déclaration + rébellion	Refus d'écouter	Isa 30:9
Murharhufulûlirag a eby'okuli	dabberû-nû hälâqôt	Dites-nous des choses flatteuses	Tuambieni mambo ya kupendeza	Impératif + illusion	Refus de vérité	Isa 30:10
Murhenge omu njira... Omutagatîfu w'Israheli	sā'û mēderek	Écartez-vous du chemin... du Saint d'Israël	Ondokeni njia... Mtakatifu wa Israeli	Impératif + rejet	Rejet du Saint	Isa 30:11
Câha cikola câmmuhindukira nka bubere	hāyēhyeh lākem kāperes	Cette faute sera comme une brèche	Dambi hii itakuwa kama ufa	Comparaison + jugement	Chute inévitable	Isa 30:13
Lukûta lwâbâ buvunguvungu	šēber kāšēber	Ruine soudaine	Maangamizi ya ghafla	Image + destruction	Jugement soudain	Isa 30:14
Om u kugaluka... mwarhenga obucire	bēshūbâ wēnāhat	Dans le retour et le repos	Katika kurudi na kupumzika	Condition + salut	Appel au repos	Isa 30:15
Rhwashona oku biterusi... rhucîyâkire	nānûs 'al-sûs	Nous fuirons sur des chevaux	Tutakimbia kwa farasi	Déclaration + fuite	Confiance humaine	Isa 30:16
Ecihumbi câminikwa na	'ehād yōdēp	Un seul poursuivra	Mmoja atawafukuza	Image + défaite	Terreur divine	Isa 30:1

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
muntu muguma	mippĕnē 'elep	mille	elfu			7
Nyakasane adwîrhe alinga amango ammubabalira	yăhēl YHWH	Le Seigneur attend pour vous faire grâce	Bwana anangoja kuwahurumia	Présent + miséricorde	Grâce divine	Isa 30:1 8
Omuyigîriza wâwe arhakacicîfulika	lō'- yikkānēp môrēkā	Ton maître ne se cacherai plus	Mwalimu wako hatajificha tena	Négation + révélation	Révélation divine	Isa 30:2 0
Amarhwîri gâwe gânayumve... eyi yo njira	zě'û zēh hadderek	Voici le chemin, suivez-le	Hii ndiyo njia, ifuateni	Déclaration + guidance	Direction divine	Isa 30:2 1
Mwâkaz'ilola nk'izinga... rhengi!	tiṭṭāmĕnū	Vous les déclarerez impurs	Mtazitangaza kuwa najisi	Action + rejet	Purification du culte	Isa 30:2 2
Akuniêkeza enkuba... ebiryo binanune	wěnātan maṭār	Il donnera la pluie... nourriture abondante	Atatoa mvua... chakula tele	Futur + bénédiction	Restauration agricole	Isa 30:2 3
Enkafu n'endogomi... zâkalya akahasi	yě'ēbōd 'ēbūs	Le bétail mangera du fourrage	Mifugo itakula majani	Image + abondance	Prospérité rurale	Isa 30:2 4
Emigezi n'eniyishi... enkingi zâhongoka	wěnāḥārī m rabbîm	Il y aura des rivières... les tours tomberont	Kutakuwa na mito... minara itaanguka t	Futur + renversemen	Jugement final	Isa 30:2 5
Obulângale bw'izûba buyûshûke	yē'ōr ḥammāh	La lumière du soleil sera septuple	Nuru ya jua itakuwa mara saba	Image + guérison	Lumière restaurée	Isa 30:2 6
Izîno lyâ Nyakasane ly'eryo lyarhenga	šēm YHWH bā'	Le nom du Seigneur vient	Jina la Bwana linakuja	Présent + majesté	Manifestation divine	Isa 30:2 7
Omûka gwâge... omu igosi	rūhô kānhār ḫār	Son souffle comme un torrent	Pumzi yake kama mto	Image + jugement	Colère divine	Isa 30:2 8
Mwarhondêra okuyimba... orhurhêra	śîr kālēl	Chant comme la nuit de fête	Wimbo kama usiku wa sherehe	Comparaison + joie	Louange eschatologiqu e	Isa 30:2 9

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Nyakasane âyumvîsa izù lyâge	yāšmî' YHWH	Le Seigneur fera entendre sa voix	Bwana atasikika kwa sauti	Futur + puissance	Voix divine	Isa 30:3 0
Ennundo y'enshâli... omuliro	tōp̄et mukhūn	Topheth est préparé... feu	Tofethi imeandalowiwa ... moto	Image + jugement	Géhenne eschatologique	Isa 30:3 3

□ Notes thématiques – Izaya 30

- **hôy bânîm sôrêrîm ↔ Buhanya bwâbo abâna bagomi** (הָיִ בְּנִים סֹרֶרִים) : malheur aux enfants rebelles, image du refus de l'alliance divine (v.1).

Excellente vigilance, Pierre □. Tu as raison de questionner la correspondance du verset Isaïe 30:31, notamment le lien entre le mashi “Asîriya ageramwo omusisi” et l'hébreu “מִבְקֹל יְהוָה יְהִתָּ אֲשֹׁור” (mibqol YHWH). Voici une vérification approfondie et une correction du tableau, suivie de notes thématiques enrichies.

□ Vérification du verset Isaïe 30:31

□ Texte hébreu :

מִבְקֹל יְהוָה יְהִתָּ אֲשֹׁור
mibqol YHWH yehatat Ashur
Traduction littérale : À la voix du Seigneur, Assur sera terrassé.

□ Analyse des éléments :

- **מִבְקֹל (mibqol)** = à cause de la voix / par la voix
- **יְהוָה (YHWH)** = le Seigneur
- **יְהִתָּ (yehatat)** = sera brisé / terrassé / effondré
- **אֲשֹׁור (Ashur)** = Assyrie

□ Donc “mibqol YHWH” ne signifie pas “L'Assyrie sera terrassée” à elle seule, mais plutôt “par la voix du Seigneur”. Le verbe **yehatat** est essentiel pour exprimer la chute de l'Assyrie.

□ Correction du tableau – Isaïe 30:31

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Asîriya ageramwo omusisi	mibqol YHWH yehatat Ashur	À la voix du Seigneur, l'Assyrie sera terrassée	Kwa sauti ya Bwana, Ashuru atapigwa	Causalité + passif	Chute d'Assyrie par la voix divine	Isa 30:31

□ Notes thématiques enrichies – Isaïe 30:31

- **mibqol YHWH** (מִבְקוֹל יְהוָה) : “par la voix du Seigneur” — image de la puissance divine non par les armes, mais par la parole. La voix de Dieu devient un instrument de jugement.
- **yehatat Ashur** (יְחַתֵּת אֲשֻׁר) : “Assur sera terrassée” — verbe fort qui évoque une destruction soudaine, comme un mur qui s’effondre.
- **Asîriya ageramwo omusisi** : le mashi traduit bien l’effet de cette voix comme un **séisme**, une **secousse divine** qui fait tomber l’Empire.
- Ce verset s’inscrit dans une séquence où **la voix du Seigneur** (v.30) précède **la chute d’Assyrie** (v.31), suivie du **mouvement du bras divin** (v.32), et enfin du **feu de Topheth** (v.33).

Voici le **Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 31:1–9**, structuré selon ton format sacré, avec les colonnes demandées : **mashi**, **hébreu (translittération)**, **français**, **kiswahili**, **grammaire**, **thème**, **référence**, suivi des □ **notes thématiques** qui éclairent les équations entre les mots mashi et leurs équivalents hébreux.

□ Dictionnaire contextuel – Izaya 31:1–9

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Buhanya bwâbo hôy abayandagalir'e hayyôrdîm Mîsiri	hôy hayyôrdîm miṣrayémâh	Malheur à ceux qui descendent en Égypte	Ole kwa wanaoshuka Misri	Interjection + action	Alliance impie	Isa 31:1
Bacîkubagira ebiterusi byâbo	wě' al-sûsîm yismaķû	Ils s’appuient sur les chevaux	Wanategemea farasi	Présent + confiance	Confiance humaine	Isa 31:1
Barhagalamira emunda Omutagatîfu	wě' et-qědôš yisrâ' ēl lô darâšû	Ils ne consultent pas le Saint d’Israël	Hawamtafuti Mtakatifu wa Israeli	Négation + rejet	Rejet du divin	Isa 31:1
Nobwo naye	wěgam-hû	Pourtant lui	Naye pia ni	Concession + Sagesse		Isa

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
abà murhimanya	ḥākām	aussi est sage	mwenye hekima	justice	divine	31:2
Omunya-Mîsiri ali muntu kwône	ūmiṣrayim ’ādām	L'Égypte est homme	Misri ni mwanadamu	Déclaration + limite	Faiblesse humaine	Isa 31:3
Ebiterusi byâge biri bya bunya-mubiri	ûṣûṣîm bāsār	Ses chevaux sont chair	Farasi wake ni nyama	Image + fragilité	Force illusoire	Isa 31:3
Nyakasane abà nk’alambûla okuboko	YHWH yētēh-yādô	Le Seigneur étendra sa main	Bwana atanyoosha mkono wake	Futur + action	Intervention divine	Isa 31:3
Nyakasane anayandalgalîre oku ntongo	kā’arī yēred	Comme un lion descend	Kama simba ashukaye	Comparaison + puissance	Défense divine	Isa 31:4
Nyakasane afungira Yeruzalemu	kēsippōrîm pōrhōt	Comme des oiseaux qui volent	Kama ndege warukao	Image + protection	Protection divine	Isa 31:5
Galuki emwa... bene Israheli	šûbû ’el-’ăser hē’eqû	Revenez à celui que vous avez profondément rejeté	Rudini kwa yule mliyemkataa sana	Impératif + appel	Appel au retour	Isa 31:6
Ngasi muguma ākabulira enhushano	yāzîbû hā’ēlîlîm	Ils rejettent les idoles	Wataacha sanamu	Futur + purification	Renoncement à l'idolâtrie	Isa 31:7
Asîriya ayîrhwa n’engôrho	wēnāphal ’aśṣûr bĕh̄ereb lō-’îš	L'Assyrie tombera par une épée non humaine	Ashuru ataanguka kwa upanga si wa mwanadamu	Futur + jugement	Chute surnaturelle	Isa 31:8
Akola kali ka Nyakasane	nē’ūm YHWH	Oracle du Seigneur	Asema Bwana	Déclaration + autorité	Sceau prophétique	Isa 31:9

□ Notes thématiques – Isaïe 31

- **hôy hayyôrdîm miṣrayémâh ↔ Buhanya bwâbo abayandagalir'e Mîsiri (הָיוֹحַדְּמִים מִשְׁרָיֶם בָּהָנָה בָּוָבָו אֲבָיָנְדָגָלִירֵא מִסִּירִי) :** malheur à ceux qui cherchent refuge en Égypte, image d'une alliance impie (v.1).
- **wě’ al-sûṣîm yismakû ↔ Bacîkubagira ebiterusi byâbo (וְעַל־סֻסִים יִשְׁמַקּוּ בָכְּקֻבָּגִירָה אֶבְּיטְּרָסִי בְּיָבָו) :** confiance dans les chevaux, symbole de force humaine (v.1).
- **wě’ et-qêdôš yisrâ’ēl lō darâšû ↔ Barhagalamira emunda Omutagatîfu (וְאֶת־קָדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל לֹא דָרָשׁוּ בָּרְהָגָלָמִירָה אֱמֻנָּדָה עֲמוֹתָגָטִיףּ) :** rejet du Saint d'Israël, image du mépris spirituel (v.1).
- **ūmiṣrayim ’ādām ↔ Omunya-Mîsiri ali muntu kwône (וְמִשְׁרָיִם אָדָם אֲלֵי מִנּוּן מִסִּירִי אַלְיָהָן) :** l'Égypte est humaine, non divine, image de la limite (v.3).

- **kā'arī yēred** ↔ Nyakasane anayandagalîre oku ntongo (כָּאַרִי יְרֹד : Dieu descend comme un lion, image de puissance protectrice (v.4).
 - **kēšippōrîm pōrhōt** ↔ Nka kula ebinyuni bilambûla (כְּצִפְרִים פֶּרֶחּוֹת : Dieu protège comme des oiseaux, image de tendresse divine (v.5).
 - **šūbû 'el- 'ăšer hē'eqû** ↔ Galuki emwa olya mwâli mugomire (שׁוּבוּ אֶל־אֲשֶׁר הֵעָקָעַ : appel au retour, image de repentance (v.6).
 - **wēnāphal 'aššûr bēh̄ereb lō- 'îš** ↔ Asîriya ayîrhwa n'engôrho, ci erhalî ya muntu (וְנָפְלֵא שׁוּר בְּחֶרֶב לְאַיִשׁ : chute d'Assyrie par une épée non humaine, image du jugement surnaturel (v.8).
 - **nē'ūm YHWH** ↔ Akola kali ka Nyakasane (נְאָמֵן יְהֻנָּה) : oracle du Seigneur, sceau d'autorité prophétique (v.9).
-

Voici le **Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 32:1–20**, structuré selon ton format sacré, avec les colonnes demandées : **mashi**, **hébreu (translittération)**, **français**, **kiswahili**, **grammaire**, **thème**, **référence**, suivi des **notes thématiques** qui éclairent les équations entre les mots mashi et leurs équivalents hébreux.

□ Dictionnaire contextuel – Izaya 32:1–20

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Alà oku hâyisha omwâmi mushinganyanya	hinnēh lêshed yimmôlêk melek	Voici, un roi régnera avec justice	Tazama, mfalme atatawala kwa haki	Présent + royaute	Règne juste	Isa 32:1
Ngasi muguma abè nka kacîkirizo ka mpûsi	wěhâyâh 'îš	Chacun sera comme un abri	Kila mtu atakuwa kama kimbilio	Comparaison + refuge	Protection du juste	Isa 32:2
Amasù ga banyakubona garhakacihûrha	lō' - tikkâh��n�� '��n�� r��'im	Les yeux des voyants ne seront plus fermés	Macho ya waonaji hayatafungwa tena	Négation + révélation	Vision restaurée	Isa 32:3
Abarhaciya emurhima bakola bakacîrhegerezza	l��b��b n��h��p��m y��b��n	Le cœur des insensés comprendra	Miyo ya wapumbavu itaelewa	Futur + transformation	��veil des c��eurs	Isa 32:4
Omugalugalu arhakaderhwa mpu ye muluzi	l�� - yikk��re' n��b��l n��d	On n'appellera plus noble l'insensé	Mpumbavu hataitwa tena mwenye heshima	Négation + renversement	Renversement des valeurs	Isa 32:5
Omugalugalu bigalugalu aderha	n��b��l n��b��l�� y��dabb��r	L'insensé parle folie	Mpumbavu husema upumbavu	D��claration + nature	Portrait du m��chant	Isa 32:6
Endy��lyâya y��he,	w��k��l��	L'homme	Mtu mjanja	D��claration + Tromperie du	Tromperie du	Isa

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
ebijiro byâyo bibâ bibî	kelāyw rā 'im	rusé a des dessein mauvais	ana mipango mibaya	stratégie	rusé	32:7
Omuntu nkana, migabo nkana ahiga	nōd nōdāh 'al-nōd	Le noble a des desseins nobles	Mtu mwema ana mipango mizuri	Répétition + droiture	Sagesse du juste	Isa 32:8
Mwe bakazi balera-ngolo, yîmuki	qūmnā nāshim śā'ānānōt	Levez- vous, femmes insouciante	Inukeni, wanawake wasiojali s	Impératif + appel	Avertissemen t aux femmes	Isa 32:9
Mujugume... mushwekere sunzu ecibunu	ḥirgû ūpāšṭû ū'ōrû	Tremblez... déshabillez- vous	Tetemekeni ... vuneni	Impératif + humiliation	Appel à la repentance	Isa 32:1 1
Mulakire obudaka bw'olubaga lwâni	'al-'admat 'ammî	Sur la terre de mon peuple	Juu ya ardhi ya watu wangu	Lamentation + perte	Désolation agricole	Isa 32:1 3
Enyumpa y'ebwâmi yalekêrerwa	'al-bayit mĕlĕk	Le palais sera abandonné	Jumba la mfalme litaachwa	Futur + ruine	Chute royale	Isa 32:1 4
Ci buzinda rhwâbulagirwakw o omûka gw'enyanya	'ad yē'ārek 'ālēnû rūah	Jusqu'à ce qu'un esprit soit répandu	Mpaka roho imwagwe juu yetu	Condition + promesse	Effusion de l'Esprit	Isa 32:1 5
Obucîranuzi bwayîsh'iyîma omw'irungu	wěšākēn mišpāt bammiḍbā r	La justice habitera le désert	Haki itakaa jangwani	Futur + restauration	Justice dans le désert	Isa 32:1 6
Emburho y'obushinganyany a gwâbâ murhûla	wěhāyāh ma 'ăsēh haṣṣed śālōm	L'œuvre de la justice sera la paix	Matendo ya haki yatakuwa amani	Résultat + bénédiction	Fruit de la justice	Isa 32:1 7
Olubaga lwâni lwayûbaka ahantu h'omurhûla	wěšākēn 'ammî	Mon peuple habitera un lieu de paix	Watu wangu watacaa mahali pa amani	Futur + sécurité	Paix durable	Isa 32:1 8
Enkuba y'olubula yankakundula omuzirhu	übārād bēnōfel yōrēd	La grêle tombera sur la forêt	Mvua ya mawe itashuka juu ya msitu	Image + jugement	Secousse finale	Isa 32:1 9
Iragi linyu... mwâkamîra emburho	'ašrēkem zōr'ê 'al- kol-mâyim	Heureux vous qui semez près des eaux	Heri nyinyi mnaopanda karibu na majî	Béatitude + abondance	Bénédiction finale	Isa 32:2 0

□ Notes thématiques – Isaïe 32

- **hinnēh lěšed yimmōlēk ↔ Alà oku hâyisha omwâmi mushinganyanya (הַנֶּה לְאָזְקָה)** : annonce d'un règne juste, image messianique (v.1).
- **'îš ↔ muguma (יש)** : chaque homme devient refuge, image de transformation sociale (v.2).
- **lō'-tikkāhēnā 'enê rō'îm ↔ Amasù ga banyakubona garhakacihûrha (לֹא תִּכְחַנֵּן)** : les voyants voient, image de révélation (v.3).
- **nābāl ↔ omugalugalu (נבָל)** : insensé, image du méchant qui sera démasqué (v.5–6).
- **nōd ↔ omuntu nkana (נדִיב)** : noble, image du juste qui agit avec droiture (v.8).
- **qūmnā nāšim ↔ yîmuki mwe bakazi (קוּמָנָה נָשִׁים)** : appel aux femmes insouciantes, image d'un réveil social (v.9).
- **'ad yē'ārek rūah ↔ buzinda rhwâbulagirwakwo omûka (עַד יְעָרֵךְ עַלְיוֹנוֹ רַוַּח)** : effusion de l'Esprit, tournant eschatologique (v.15).
- **ma 'ăsēh haşṣēd šalōm ↔ emburho y'obushinganyanya gwâbâ murhûla (מַעֲשָׂה הַשְׁׁדָךְ שָׁלוֹם)** : la justice produit la paix, image du royaume restauré (v.17).
- **'ašrēkem zōr'ê ↔ Iragi linyu... mwâkamîra emburho (אַשְׁרֵיכֶם זָרַעַי)** : bénédiction finale pour ceux qui sèment, image d'abondance et de paix (v.20).

Voici le **Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 33:1–24**, structuré selon ton format sacré, avec les colonnes demandées : **mashi**, **hébreu (translittération)**, **français**, **kiswahili**, **grammaire**, **thème**, **référence**, suivi des □ notes thématiques qui éclairent les équations entre les mots mashi et leurs équivalents hébreux.

□ Dictionnaire contextuel – Izaya 33:1–24

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Buhanya bwâwe, we kashâba orhashâbirwa	hôy šôdêh w�'attâh l�'sudd�h	Malheur à toi, destructeur non détruit	Ole kwako, mharibifu usiyeharibiwa	Interjection + jugement	Renversement Isa du destructeur	Isa 33:1
Y��girwa Nyakasane, orhuf� lukogo	YHWH ��han��n��	Seigneur, fais-nous grâce	Bwana, tuhurumie	Appel + supplication	Prière du peuple	Isa 33:2
Nyakasane alenger��re... ayunjuza Siyonî	r��m YHWH ��sh��k��n m��r��m��	Le Seigneur est exalt��... il remplit Sion	Bwana ametukuzwa... anajaza Sayuni	Pr��sent + exaltation	Gloire divine	Isa 33:5
Ye nyamwegemerwa w'ensiku z'obuz��ne	w��h��y�� '��m��n��t 'it��k��	Il sera la stabilit�� de tes temps	Atakuwa uthabiti wa nyakati zako	Futur + stabilit��	Fid��l��t��e divine	Isa 33:6

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Om̄u mirimbwa murhaciyimbwa ndi	nē'ĕsh̄b̄ berāhōt	Les routes sont désertes	Njia zimekuwa tupu	Image + désolation	Ruine du pays	Isa 33:8
Ecihugo ciri om̄u mishîbo	'āb̄el hā'ār̄es	La terre est en deuil	Dunia inaomboleza	Présent + lamentation	Désolation nationale	Isa 33:9
Nkolaga nayîmuka... nalengerera	'attāh 'āqûm	Maintenant je me lèverai	Sasa nitainuka	Présent + action divine	Intervention du Seigneur	Isa 33:10
Mwabîre izîmi ly'akahasi	tāhārû 'ēš	Vous concevez du chaume	Mnachukua makapi	Image + vanité	Jugement des ennemis	Isa 33:11
Amashanja gâsingônoka... om̄u muliro	'ammîm sérêpôt	Les peuples seront brûlés	Mataifa yatakeketezwa	Image + feu	Châtiment des nations	Isa 33:12
Abanya-byâha bamârhungwa n'obwôba	ḥāt̄ē' ē šiyŷon pâhâdû	Les pécheurs de Sion sont effrayés	Wenye dhambi wa Sayuni wameogopa	Présent + crainte	Crainte du jugement	Isa 33:14
Omuntu oshimba enjira y'obushinganyanya	hōlēk bəs̄d̄eq	Celui qui marche dans la justice	Anayetembea kwa haki	Définition + vertu	Portrait du juste	Isa 33:15
Amasù gâwe gâkasinja mwâmi	'ēnēkā tir'ēn melekh	Tes yeux verront le roi	Macho yako yatamwona mfalme	Futur + vision	Espérance royale	Isa 33:17
Ntâ mango wânacibone... lubaga luderha	lō' tir'eh 'am 'āmîq	Tu ne verras plus le peuple violent	Hutaona tena watu wakatili	Négation + délivrance	Fin de l'oppression	Isa 33:19
Sinza Siyon... ndâro erhabâmwo kadugundu	hâzê šiyŷon	Regarde Sion... demeure paisible	Tazama Sayuni... makao ya amani	Impératif + vision	Jérusalem restaurée	Isa 33:20
Harhakagera nkugè zivugamwa n'engasi	'ēn šām 'ēver 'ānî	Aucun bateau à rames n'y passera	Hakutakuwa na mashua ya makasia	Négation + paix	Sécurité divine	Isa 33:21
Nyakasane ye mucîranuzi wîrhu	YHWH šōp̄t̄ēnû	Le Seigneur est notre juge	Bwana ni hakimu wetu	Déclaration + identité	Seigneur souverain	Isa 33:22
Emigozi yâwe mîra yashumûkaga	nēt̄eqû hâb̄lēk	Tes cordages	Kamba zako zimelegea	Image + faiblesse	Rupture des forces	Isa 33:23

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Ntà mulungu waciderhe, erhi: «Ndi mulwâla»	wě' ēn 'amm yō' mār hōlēh	sont lâches habitant ne dira : je suis malade	Hakuna mkazi atakayesema: mimi ni mgonjwa		humaines Négation + Salut final	
						Isa 33:24

□ Notes thématiques – Isaïe 33

- **hōy šōdēh wě' attāh lō šuddāh ↔ Buhanya bwâwe, we kashâba orhashâbirwa (הָיָה שׁוֹדֵה וְאַתָּה לֹא שׁוֹדֵה) :** malheur au destructeur non encore détruit, image du renversement divin (v.1).
- **YHWH hānēnū ↔ Yâgirwa Nyakasane, orhufè lukogo (יְהָוָה חֲנָנוּ) :** prière pour la grâce, image de dépendance du peuple (v.2).
- **'āqûm ↔ nkolaga nayîmuka (מָקוּם) :** Dieu se lève, image d'intervention puissante (v.10).
- **tāhārû 'ēš ↔ mwabîre izîmi ly'akahasi (פֶּהָרָעִי עֵשׂ) :** conception du chaume, image de vanité et de jugement (v.11).
- **hātē'ê šiyyôن pāhâdû ↔ abanya-byâha bamârhungwa n'obwôba (חָטֵא צִיוֹן פָּהָדָה) :** les pécheurs de Sion tremblent, image de crainte eschatologique (v.14).
- **hōlēk bəsh̄deq ↔ oshimba enjira y'obushinganyanya (הָלֵךְ בָּשְׁדָקָה) :** celui qui marche dans la justice, image du juste préservé (v.15).
- **hāzê šiyyôנ ↔ Sinza Siyonî (חָזֵא צִיוֹן) :** regarde Sion, image de Jérusalem restaurée (v.20).
- **YHWH šōpētēnû ↔ Nyakasane ye mucîranuzi wîrhu (יְהָוָה שׁוֹפְטָנוּ) :** le Seigneur est notre juge, image de souveraineté divine (v.22).
- **wě' ēn 'amm yō' mār hōlēh ↔ Ntâ mulungu waciderhe, erhi: «Ndi mulwâla» (וְאַין עַם יָמַר הוֹלֵה) :** plus personne ne dira «je suis malade», image du salut et de la guérison finale (v.24).

Voici le **Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 34:1–17**, structuré selon ton format sacré, avec les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des □ **notes thématiques** qui éclairent les équations entre les mots mashi et leurs équivalents hébreux.

□ Dictionnaire contextuel – Izaya 34:1–17

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Mwe mashanja, yêgeri, muyumve	qirû gôyîm	Approchez, nations, écoutez	Karibuni, mataifa, sikilizeni	Impératif + appel	Jugement universel	Isa 34:1
Nyakasane akunirîre	za' am YHWH	Le Seigneur	Bwana amekasirika	Présent + colère divine	Jugement global	Isa 34:2

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
amashanja goshi	běkol-	est en	na mataifa			
	haggoyim	colère	yote			
		contre				
		toutes les				
		nations				
Abâningwa	ḥălālēhem	Leurs	Wafu wao	Passif + image	Dévastation	Isa
bâkabulirwa	yūšallākū	morts	watatupwa		militaire	34:3
oku mpinga		seront jetés				
Amalunga	nimsékū	Les cieux				
gazingwa nka	kāsēfēr	seront	Mbingu	Comparaison +		
ecitabu		roulés	zitafungika	cosmique	Effondremen	Isa
		comme un	kama kitabu		t céleste	34:4
Engôrhu yâni	ḥerebī	Mon épée	Upanga			
yamâhonera	lě'ědōm	est	wangu	Image +		
kuli bene-		descendue	umeshuka juu	jugement ciblé	Châtiment	Isa
Edomu		sur Édom	ya Edomu		d'Édom	34:5
Engôrhu ya	ḥereb	L'épée du	Upanga wa			
Nyakasane	YHWH	Seigneur	Bwana umejaadamu	Image +		
ekola	mālē'ā	est pleine		sacrifice	Exécution	Isa
eyunjulirîne	dām	de sang			divine	34:6
Lusiku lwa	yōm	Jour de				
Nyakasane	nāqām	vengeance	Siku ya kisasi	Temps + justice		
lw'okucîhôla	lěYHWH	du	ya Bwana		Vengeance	Isa
		Seigneur			divine	34:8
Enyîshi zâge	nāḥālōtēh	Ses torrents	Mito yake	Transformation	Désolation	Isa
zâhinduka	ā lězēpēt	deviendront	itakuwa lami	+ image	totale	34:9
bulembo		poix				
Oli mûshi, oli	lō'	Elle ne	Haitazimika	Négation +		
buđufu,	tikkābēh	s'êteindra	kamwe	durée	Feu éternel	Isa
gurhâzima		jamais				34:1
Ebihunira	yîrašennā	Le pélican	Bata na jeuri	Image +		
n'ebishekeshe	qā'āt	et le	wataishi humo	animaux		
byâyîmamwo		hérisson			Ruine	Isa
		l'habiteront			habitée	34:1
						1
Nyakasane	wěyāt	Il y étendra	Atanyoosha			
âcilambûlirakw	'alēhā qav	le cordeau	kamba ya	Image + mesure	Décret de	
o omugozi	tōhū	du chaos	machafuko		désolation	
g'okucîjira						
bwâmwâ						
Cashuba	hayēhyeh	Elle sera un	Itakuwa	Déclaration +	Habitat des	Isa
bulumba bwa	nâweh	repaire de	makazi ya	ruine	bêtes	34:1
banyambwè		chacals	mbweha			3
Omwôla mwo	šām rîlît	Là, Lilith	Hapo Lilith	Image + démon	Repos du	Isa

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
muzimu-kazi Liliti agwîka icumbi lyâge	tānîah	trouvera son repos	atapumzika		chaos	34:1 4
Mulongereze omu citabu ca Nyakasane	diršû mîsêper YHWH	Cherchez dans le livre du Seigneur	Tafuteni katika kitabu cha Bwana	Impératif + vérification	Confirmation prophétique	Isa 34:1 6
Ntâyo ciru n'enguma ebulikîne	lō' ne' dârah	Aucun ne manque	Hakuna anayekosekan a	Négation + accomplissement	Exactitude divine	Isa 34:1 6
Yêne ye wayesheraga ngasi muguma ecigole	hû' hîpîl gôrâlâm	C'est lui qui a jeté leur sort	Ndiye aliyewapigia kura	Déclaration + souveraineté	Attribution divine	Isa 34:1 7

□ Notes thématiques – Isaïe 34

- **qirû gôyîm ↔ Mwe mashanja, yêgeri** (קָרְאֹ גּוֹיִם) : appel aux nations, image d'un jugement universel (v.1).
- **ḥereb YHWH mâlē' â dâm ↔ Engôrho ya Nyakasane ekola eyunjulirîne mukò** (חֶרֶב יְהוָה מַלְאָה דָם) : épée pleine de sang, image du sacrifice cosmique (v.6).
- **yôm nâqâm ↔ Lusiku lwa Nyakasane lw'okucîhôla** (יּוֹם נִקְםָה) : jour de vengeance, image du jugement final (v.8).
- **nâhâlôtêhâ lêzepet ↔ Enyîshi zâge zâhinduka bulempo** (נַחֲלוֹתֵה לְזֵפֶת) : les torrents deviennent poix, image de désolation brûlante (v.9).
- **lō' tikkâbêh ↔ Oli mûshi, oli budufu, gurhâzima** (לֹא תִּכְבְּה) : feu inextinguible, image du jugement éternel (v.10).
- **diršû mîsêper YHWH ↔ Mulongereze omu citabu ca Nyakasane** (דְּרַשְׁיָה מִסְפָּר יְהוָה) : cherchez dans le livre du Seigneur, image de confirmation prophétique (v.16).
- **hû' hîpîl gôrâlâm ↔ Yêne ye wayesheraga ngasi muguma ecigole** (הָוָא הַפִּיל גּוּרָלָם) : c'est lui qui a jeté leur sort, image de souveraineté divine (v.17).

Voici la suite du □ Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 35, selon ton modèle sacré, Pierre. Chaque ligne est bénie, chaque colonne est un sentier de lumière :

□ Dictionnaire contextuel – Isaïe 35:1–10

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Irungu n'ebiherabuga bishagaluke	yésûsû hammidbâr wêhaşšiyâ h	Le désert et la terre aride se réjouiront	Jangwa na nchi kavu vitafurahi	Présent + transformatio n	Joie du désert	Isa 35:1

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Bwâmeramwo obwâso... busîme	kābōs yēsūsū	Il fleurira abondamment	Utachanua kwa wingi	Futur + floraison	Réveil de la création	Isa 35:2
Bâbona irenge lya Nyakasane	yir'û kebôd YHWH	Ils verront la gloire du Seigneur	Wataona utukufu wa Bwana	Futur + révélation	Manifestation divine	Isa 35:2
Muzibubye amaboko garhîre enjingô	ḥazzēqû yādayim rāpôt	Fortifiez les mains affaiblies	Imarisheni mikono iliyolegea	Impératif + encouragement	Appel à la force	Isa 35:3
Mubwîre ab'emirhima erhozire	'emārû lěhārēdê lēb	Dites à ceux qui ont le cœur troublé	Semeni kwa wenye moyo wa hofu	Impératif + consolation	Réconfort prophétique	Isa 35:4
Obwo amasù g'emihûrha gahurhûka	pāqēh 'énayim	Les yeux des aveugles seront ouverts	Macho ya vipofu yatafunguliwa	Futur + guérison	Miracle messianique	Isa 35:5
Abakunagizi bakaz'ihama nka kashafu	yēdallēg kā' ayyal	Le boiteux sautera comme un cerf	Kiwete ataruka kama paa	Comparaison + guérison	Résurrection corporelle	Isa 35:6
Amîshi gakâhulula omu irungu	nibqér bammidbâr māyim	Des eaux jailliront dans le désert	Maji yatabubujika jangwani	Futur + abondance	Source dans le désert	Isa 35:6
Obudaka buyûmûsire bwahinduka ciyanja	wěhâyâh hašsârâb lagâm	Le sol brûlant deviendra un étang	Ardhi ya moto itakuwa ziwa	Transformation + image	Renversement fertile	Isa 35:7
Hâyîsh'ibâ omulimbwa... njira nttagatîfu	wěhâyâh šâm maśîl	Il y aura là une route	Kutakuwa na njia pale	Futur + voie	Chemin sacré	Isa 35:8
Abacungule bo bakâyigeramwo	hâlēkû gë' ûlîm	Les rachetés y marcheront	Waliokombole wa watapita humo	Futur + accès	Route des rachetés	Isa 35:9
Bahike omu Siyon bayisha baband'empund u	yâbō'û shiyôn bérinâh	Ils reviendront à Sion avec des chants	Watarudi Sayuni kwa nyimbo	Futur + retour	Joie du retour	Isa 35:10
Bâyunjula mwishingo n'amasîma	śimħat 'ōlām 'al-rō' shâm	Une joie éternelle couronnera leur tête	Furaha ya milele itakuwa juu ya vichwa vyao	Image + bénédiction	Couronne de joie	Isa 35:10

□ Notes thématiques – Isaïe 35

- **yěšūšû hammidbār ↔ Irungu bishagaluke** (ישׁוּשׁוּ הַמִּדְבָּר) : le désert se réjouit, image du renversement messianique (v.1).
- **yir'û kebôd YHWH ↔ Bâbona irenge lya Nyakasane** (ירְאֵי כְּבֹוד יְהוָה) : vision de la gloire divine, image de révélation eschatologique (v.2).
- **ḥazzēqû yādayim rāpôt ↔ Muzibubye amaboko garhîre** (חַזְקֵי יְדֵיכֶם רָפֹת) : fortifiez les mains, image d'encouragement prophétique (v.3).
- **pāqēh 'enayim ↔ Amasù gahurhûka** (פָּקַח עֵינִים) : ouverture des yeux, image de guérison spirituelle et physique (v.5).
- **yēdallēg kā' ayyal ↔ Bakaz'ihama nka kashafu** (יְדַלְּג כָּאִיל) : le boiteux saute, image de résurrection corporelle (v.6).
- **wěhāyāh šām maśîl ↔ Hâyîsh'ibà njira ntagatîfu** (וְהִי֏ה שָׁם מָשִׁיל) : il y aura une route, image du chemin sacré (v.8).
- **hälékû gě'ûlîm ↔ Abacungule bo bakâyigeramwo** (הַלְּכֻוּ גָּאֹלִים) : les rachetés y marcheront, image du peuple sauvé (v.9).
- **śimħat 'olām 'al-rō' shām ↔ Bâyunjula mwishingo n'amásîma** (שְׂמִחַת עָולָם עַל־שָׁם) : joie éternelle sur leur tête, image de couronnement eschatologique (v.10).

Voici le □ Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 36:1–22, structuré selon ton format sacré, Pierre. Ce chapitre est une confrontation verbale, une guerre de mots, une tentative de désacralisation — mais aussi une résistance silencieuse.

□ Dictionnaire contextuel – Isaïe 36:1–22

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Senakeribu... ayish'ikoza ebishagala	Sanchērîv... yissa' kol- 'ārey yēhûdâh	Sennachérib attaqua toutes les villes de Juda	Senakeribu alishambulia miji yote ya Yuda	Action + guerre	Invasion assyrienne	Isa 36:1
Anacicumbika hôfi h'omugezi gw'eciyanja	wayya' 'ōm 'al-tē' 'ōm ha'elyôn	Il se tint près du canal supérieur	Alisimama karibu na mfereji wa juu	Position + stratégie	Menace extérieure	Isa 36:2
Mugend'ibwîra Hizkiyahu	'imrû 'el- ḥizqiyyâhû	Dites à Ézéchias	Semeni kwa Hezekia	Impératif + message	Provocation politique	Isa 36:4
Bulangâlire buci obûla ocîkubagire?	mâhâ bittaḥôn hazzeḥ	Quelle est cette confiance ?	Ni tumaini gani hili?	Question + défi	Doute stratégique	Isa 36:4
Ocîkubagire Mîsiri... lula lusheke	hattōweh 'al-miṣrayim	Tu te confies en l'Égypte... roseau brisé	Unategemea Misri... muwa uliovunjika	Image + ironie	Faux allié	Isa 36:6
Nyakasane... ye 'al-YHWH		Vous vous	Mnamtumaini	Question +	Dénigrement	Isa

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
rhucîkubagire?	tittahēnû	confiez en Yahweh ?	Bwana?	mépris	du sacré	36:7
Nakuhà biterusi bihumbi bibiri	'ettēn lekā 'alpāyim sûsîm	Je te donne deux mille chevaux	Nitakupa farasi elfu mbili	Offre + sarcasme	Humiliation militaire	Isa 36:8
Nyakasane yêne wambwîraga	YHWH 'amar 'ēlay	Le Seigneur m'a dit	Bwana aliniambia	Prétention + mensonge	Usurpation divine	Isa 36:10
Bacîhulikira, barhashuzagya cici	wěhēšiqû wělō-'ānû	Ils gardèrent le silence	Walinyamaza, hawakujibu	Silence + obéissance	Fidélité au roi	Isa 36:21
Bashubira emunda Hizkiyahu ali n'emyambalo misharhule	wayyâbō'û 'el- hizqiyyâhû běběgā'îm	Ils revinrent à Ézéchias les vêtements déchirés	Walirudi kwa Hezekia wakiwa na mavazi yaliyoraruliwa	Image + deuil	Transmission du défi	Isa 36:22

□ Notes thématiques – Isaïe 36

- **Sanchérîv... yissa' kol-'arey ↔ Senakeribu ayish'ikoza ebishagala (סָנְחֵרִיב... יִשָּׂא' כָּל־עַרְיָה)** : attaque de toutes les villes, image d'une guerre totale (v.1).
- **'imrû 'el-hizqiyyâhû ↔ Mugend'ibwîra Hizkiyahu (אִמְרֹן אֶל־חִזְקִיָּהוּ)** : message provocateur, image d'une guerre psychologique (v.4).
- **hattôweh 'al-mišrayim ↔ Ocîkubagire Mîsiri... lula lusheke (הַתּוֹהֵה עַל־מִשְׁרַיִם)** : Égypte comme roseau brisé, image du faux secours (v.6).
- **'al-YHWH tittahēnû ↔ Nyakasane... ye rhucîkubagire? (עַל־יְהוָה תִּתְהִנֶּה)** : mépris du Seigneur, image de la désacralisation (v.7).
- **'ettēn lekâ 'alpâyim sûsîm ↔ Nakuhà biterusi bihumbi bibiri (אֲתָנוּ לְךָ אֶל־פְּנֵים סֻסִים)** : offre ironique, image de la supériorité moqueuse (v.8).
- **YHWH 'amar 'ēlay ↔ Nyakasane yêne wambwîraga (יְהוָה אָמַר אֶלְيָה)** : prétention mensongère, image de l'usurpation divine (v.10).
- **wěhēšiqû wělō-'ānû ↔ Bacîhulikira, barhashuzagya cici (וְהַשְׁׁוֹן וְלֹא צְנוּ)** : silence obéissant, image de la fidélité au roi et au sacré (v.21).
- **wayyâbō'û 'el-hizqiyyâhû běběgā'îm ↔ Bashubira emunda Hizkiyahu ali n'emyambalo misharhule (וַיַּבְאֵן אֶל־חִזְקִיָּהוּ בְּבָגְעִים)** : vêtements déchirés, image du deuil et de la transmission du défi (v.22).

Voici le □ Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 37:1–38, structuré selon ton format sacré, Pierre. Ce chapitre est un sommet de prière royale, de réponse prophétique, et de renversement divin.

□ Dictionnaire contextuel – Isaïe 37:1–38

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf.
Hizkiyahu asharhula emyambalo	wayyiqra' hizqiyāhû 'et-bēgā'w	Ézéchias déchira ses vêtements	Hezekia alirarua mavazi yake	Action + deuil	Détresse royale	Isa 37:1
Ajà omu ka- Nyamuzinda	wayyābō' bēt YHWH	Il entra dans la maison du Seigneur	Akaingia katika nyumba ya Bwana	Mouvement + prière	Refuge sacré	Isa 37:1
Olu lusiku lwamâbà... Iwa buhane n'enshonyi	yôm šārāh wêtôhēk wénē'āshāh	Jour de détresse, de réprimande et de honte	Siku ya taabu, lawama na aibu	Déclaration + lamentation	Crise nationale	Isa 37:3
Osengererage aga mâhunga g'olubaga lwâge	śā'al tēpillāh ba'ad hašē'ērīt	Prie pour le reste qui subsiste	Ombea mabaki yaliyosalia	Impératif + intercession	Prière pour le reste	Isa 37:4
Namâmuhiromwo omuzimu wamuzimuhu	nētattî bô ruah	Je mettrai en lui un esprit	Nitamtia roho	Futur + jugement	Confusion divine	Isa 37:7
Hizkiyahu à gabungulira embere za Nyakasane	wayyiprasēh û lifnê YHWH	Il les étendit devant le Seigneur	Akazieneza mbele ya Bwana	Geste + supplication	Offrande de détresse	Isa 37:14
Hizkiyahu à rhondêra ashenga Nyakasane	wayyitpallēl hizqiyāhû	Ézéchias pria	Hezekia akaomba	Action + foi	Prière royale	Isa 37:15
Oyumve ebinwa bya Senakerib	šēma divrê sanchērîv	Entends les paroles de Sennachéri b	Sikiliza maneno ya Senakeribu	Impératif + appel	Appel à la justice divine	Isa 37:17
Orhuyôkole omu maboko gâge	hōšî'ēnû miyâdô	Sauve-nous de sa main	Tuokoe kutoka mkononi mwake	Impératif + salut	Délivrance demandée	Isa 37:20
Amâkugayaguza ... omwâna-nyere Siyoni	bāzā'atkā bētūlat bat- šiyyôn	Elle te méprise... la vierge fille de Sion	Anakudharau ... bikira binti Sayuni	Image + moquerie	Réponse divine	Isa 37:22
Wakolesize bambali bâwe... nasôkire oku ntondo	bēyâd malkâyw šillahtî	Par les mains de tes messagers tu as insulté	Kupitia wajumbe wako umemtukana	Reproche + accusation	Dénonciation divine	Isa 37:24
Nkolaga nakuhira ehigondo hyâni omu izûlu	wěšamtî hâhî bē'appî	Je mettrai mon anneau dans ton	Nitaweka pete puani mwako	Image + domination	Jugement personnel	Isa 37:29

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf.
Guno mwâka balya emburho zarhogaga	haššānāh hazzō't tō'kēl haššāpah	Cette année on mangera ce qui pousse	Mwaka huu mtakula kilichoota	Signe + promesse	Cycle de restauration	Isa 37:30
Amâhûngà gasigala... ganayâne emburho	wěyāsēp hašē' ērít	Le reste prendra racine	Mabaki yatachukua mizizi	Futur + croissance	Restauration du peuple	Isa 37:31
Nafungira eci cishagala nnaciyôkole	wěganōtî 'al-hā'îr hazzō't	Je protégerai cette ville	Nitalinda mji huu	Déclaration + protection divine	Promesse	Isa 37:35
Malahika wa Nyakasane anigûza bantu	wayyēshē' mal'ak YHWH	L'ange du Seigneur sortit	Malaika wa Bwana akatoka	Action + jugement	Exécution divine	Isa 37:36
Senakeribu agandûla... abêrayo	wayyāšāb sanchérîv	Sennachéri b s'en retourna	Senakeribu akarudi	Retrait + humiliation	Chute du roi	Isa 37:37
Bagala bâge bamufunda engôrho	wayyakkēhû bānāyw	Ses fils le frappèrent	Wanawe wakampiga	Action + justice	Mort du tyran	Isa 37:38

□ Notes thématiques – Isaïe 37

- **wayiqra' ḥizqiyyāhû ↔ Hizkiyahu asharhula emyambalo** (וַיִּקְרֹעַ חִזְקִיָּהוּ ↔ הִזְקִיָּהוּ אֲשֶׁר הַלְּבָדֵן אֱמֶנְבָּלוֹ) : déchirer ses vêtements, image de détresse royale (v.1).
- **wayiprasēhû lifnê YHWH ↔ àgabungulira embere za Nyakasane** (וַיִּפְרֹשֶׁהָ יְהֹוָה לְפָנָיו ↔ אֲגַבְּעַלְתָּרָא אֶמְבֵּרָה זָאָנָה) : étendre la lettre, image d'offrande de détresse (v.14).
- **wayitpallēl ḥizqiyyāhû ↔ Hizkiyahu àrhondêra ashenga** (וַיִּתְפַּלֵּל חִזְקִיָּהוּ ↔ הִזְקִיָּהוּ אֲרֻחְונְדֵּרָה אַשְׁגָּנָה) : prière du roi, image de foi active (v.15).
- **bāzā' atkā bêtûlat bat-ṣiyyôν ↔ amâkugayaguza... omwâna-nyere Siyonî** (בָּזָאת אַתָּה בְּתַעֲלָת בַּת־צִיּוֹן ↔ אֲמָקָעָגָעָזוּ... אַמְּוֹנָה־נְיֵרָה סִיּוֹנִי) : moquerie de Sion, image de renversement prophétique (v.22).
- **wěsamtî ḥâhî bē' appî ↔ nakuhira ehigondo hyâni omu izûlu** (וְשָׂמַתְתִּי חָהִי בְּאַפִּי ↔ נָקוּהִיר אַהֲגָדָנוּ הַיָּנִי אָמָעָלָו) : anneau dans le nez, image de domination divine (v.29).
- **wayyēshē' mal'ak YHWH ↔ Malahika wa Nyakasane anigûza bantu** (וַיִּשְׁשֶׁהָ מֶלֶךְ יְהֹוָה ↔ מַלְאִיקָה וָאֲנָגָעָזָה בְּאַנְגָּלָה) : l'ange du Seigneur frappe, image du jugement céleste (v.36).
- **wayyakkēhû bānāyw ↔ Bagala bâge bamufunda engôrho** (וַיַּקְהֵה בָּנָיו ↔ בָּגָּלָה בָּגָּה בָּמְוּפְּנָדָה אֶנְגָּרְהוּ) : ses fils le tuent, image de justice intérieure (v.38).

Voici le □ Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 38:1–22, structuré selon ton format sacré, Pierre. Ce chapitre est un chant de larmes et de relèvement, un psaume d'agonie transformé en louange, un miracle inscrit dans le temps.

□ Dictionnaire contextuel – Isaïe 38:1–22

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Hizkiyahu alonz'ifà	ḥizqiyāh ū lāmut yāmût	Ézéchias était sur le point de mourir	Hezekia alikuwa karibu kufa	État + maladie	Crise de vie	Isa 38:1
Rhegûla bwinjâ enyumpa yâwe	ṣawwēh bêtēkā	Mets de l'ordre dans ta maison	Tayarisha nyumba yako	Impératif + testament	Préparation à Isa la mort	Isa 38:1
Hizkiyahu ahindamukira ebwa nyasi	wayyasēb pānāw 'el- haqqîr	Il tourna son visage vers le mur	Akageuza uso wake ukutani	Geste + prière	Détresse intime	Isa 38:2
Nal'inyôsire mwemêzi...	hittallaktî lēpānêkâ bē'emet	J'ai marché devant toi avec fidélité	Nimetembea mbele zako kwa uaminifu	Argument + supplication	Mémoire de justice	Isa 38:3
Nayûshûla myâka ikumi n'irhanu	wěhōsap̄tî 'al- yāmēkâ hāmēš 'ēsrēh šānāh	J'ajouterai quinze années à ta vie	Nitaongeza miaka kumi na mitano	Promesse + prolongation	Grâce prolongée	Isa 38:5
Nkola nashubiza ecizunguzungu... izûba	hinnēnî māšîb	Je ferai reculer l'ombre du soleil	Nitairudisha kivuli cha jua	Signe + miracle cosmique	Confirmatio n divine	Isa 38:8
Nakâg'iderha... nkola nayigereza aha muhang gw'ekuzimu	biddēmî yāmây	Au milieu de mes jours, je vais aux portes du séjour des morts	Katikati ya maisha yangu, naingia kaburini	Lamentation + image	Deuil anticipé	Isa 38:1 0
Ecirâlo câni bacinyazire	dôrî nissâ'	Ma demeure est enlevée	Maskani yangu imeondolewa	Image + fragilité	Vie arrachée	Isa 38:1 2
Nka kula entale enajira	kē'arî	Comme un lion, il brise mes os	Kama simba, anavunja mifupa yangu	Comparaison + douleur	Souffrance divine	Isa 38:1 3
Ndwîrhe navigîra nka hiremberembe	kaṣôr	Comme une hirondelle, je crie	Kama mnana, nalilia	Image + plainte	Cri de l'âme	Isa 38:1 4
Onfungire!	‘ārvēnî	Sois mon garant !	Nitie rehani	Appel + confiance	Intercession directe	Isa 38:1

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Nâheka omutula omu murhima gwâni	'al-kôl dôdî napšî	Je marcherai humblement toute ma vie	Nitatembea kwa unyenyekevu maisha yangu yote	Engagement + reconnaissance	Soumission renouvelée	Isa 38:1 5
Onfumye onanshubizemwo omûka	wahăšaqṭā napšî miššahat	Tu as retiré mon âme de la fosse	Umeikombo a roho yangu kutoka shimonî	Action + salut	Délivrance de la mort	Isa 38:1 7
Erhi ojugucira ebyâha byâni enyuma...	hišliktâ 'ahărê gëvëkâ	Tu as jeté mes péchés derrière ton dos	Umezitupa dhambi zangu nyuma yako	Image + pardon	Rémission divine	Isa 38:1 7
Bulya âbali omu kuzimu barhakuza	lō yěhälĕlkâ še'ôl	Le séjour des morts ne te loue pas	Kuzimu hakakusifu	Négation + limite	Louange des vivants	Isa 38:1 8
Ocizîne... wankahash'ikukuz a	hay hay hû yôdekâ	Le vivant, c'est lui qui te loue	Aliye hai, ndiyé anayekusifu	Affirmation + vie	Louange vivante	Isa 38:1 9
Rhukolaga rhwâkâmukuza... omu ndâro ya Nyakasane	něnağeněh něgínôtây	Nous chanterons nos psaumes	Tutaimba nyimbo zetu	Engagement + culte	Louange restaurée	Isa 38:2 0
Balérhe obuntu bw'amalehe gw'omutini	yissémû dëbelâ të'ënîm	Appliquez une masse de figues	Weka mkate wa tini	Instruction + remède	Guérison naturelle	Isa 38:2 1
Cimanyîso cici namanyirakwo	mah-'ôt kî 'elêh	Quel est le signe ?	Ishara gani?	Question + foi	Confirmation du miracle	Isa 38:2 2

□ Notes thématiques – Isaïe 38

- **ḥizqiyâhû lāmut yāmût ↔ Hizkiyahu alonz'ifâ** (חִזְקִיָּהוּ לֹמַת יָמָת) : sur le point de mourir, image de la fin imminente (v.1).
- **ṣawwēh bêtékâ ↔ R̄hegûla bwinjâ enyumpa yâwe** (צְוָה בֵּיתֶךָ) : mets de l'ordre dans ta maison, image du testament spirituel (v.1).
- **wayyipraséhû lifnê YHWH ↔ àgabungulira embere za Nyakasane** (וַיַּקְרְשֵׁהוּ לִפְנֵי יְהֻדָּה) : étendre la lettre, image d'offrande de détresse (cf. Isa 37:14).
- **n̄etattî ḥāmēš 'esrêh šānâh ↔ nayûshûla myâka ikumi n'irhanu** (נְטוּן אֲסִיף עַל יְמִינָךְ) : quinze années ajoutées, image de grâce prolongée (v.5).
- **yissémû dëbelâ të'ënîm ↔ Balérhe obuntu bw'amalehe gw'omutini** (יִשְׂאֹן דְּבָלָת אֲגִינִּים) : remède naturel, image de guérison incarnée (v.21).

- **hay hay hû yôdekâ ↔ Ocizîne... wankahash'ikukuza** : le vivant loue Dieu, image de la louange restaurée (v.19).
 - **hišlikta 'ahărê gëvêkâ ↔ ojugucira ebyâha byâni enyuma z'omugongo gwâwe** : jeter les péchés derrière soi, image du pardon absolu (v.17).
-

Voici le □ Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 39:1–8, structuré selon ton format sacré, Pierre. Ce chapitre est une visite diplomatique, une imprudence royale, une prophétie de captivité — et une paix trompeuse.

□ Dictionnaire contextuel – Isaïe 39:1–8

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Merodaki-Baladani... anacirhumira Hizkiyahu	šālah merōdakh bal'adān	Merodak-Baladan envoya des lettres à Ézéchias	Merodaki-Baladani alimtumia Hezekia barua	Action + diplomatie	Visite babylonienne	Isa 39:1
Hizkiyahu asîma anayêreka abajabugo	wayyēra'ēm hîzqiyyâhû	Ézéchias se réjouit et leur montra tout	Hezekia alifurahi na kuwaonyesha kila kitu	Geste + imprudence	Ouverture excessive	Isa 39:2
Ntà kantu Hizkiyahu arhabayêrekaga	lō' hâyâh dâbâr	Il n'y eut rien qu'il ne leur montrât	Hakukuwa na kitu alichokificha	Négation + transparence	Manque de discernement	Isa 39:2
Kurhi abo bantu bâdesire...?	mî 'ânâshîm hâ'êlleh	Qui sont ces hommes ?	Hao watu ni nani?	Question + enquête	Interrogation prophétique	Isa 39:3
Babwîne ngasi byoshi binabâ	râ'û 'et-kol- 'ăser bĕbĕti	Ils ont vu tout ce qui est dans ma maison	Wameona kila kitu kilicho nyumbani mwangu	Affirmation + aveu	Transparence royale	Isa 39:4
Ensiku ziyîruka... byahêkwa e Babiloni	hinnêh yâmîm bâ'îm... yûbbâlû bâvelâh	Des jours viennent... tout sera emporté à Babylone	Siku zinakuja... kila kitu kitachukuliwa Babeli	Prophétie + jugement	Captivité annoncée	Isa 39:6
N'omu bâna bâwe... bagend'ijirwa bibwindi	mibbânêkâ... yihyû sârisîm	De tes fils... ils seront eunuques	Watoto wako... watakuwa masuria	Futur + servitude	Descendance capturée	Isa 39:7
Kali kinjâ akola kanwa ka Nyakasane	tôb dëbar YHWH	Bonne est la parole du Seigneur	Neno la Bwana ni jema	Réponse + soumission	Acceptation résignée	Isa 39:8
Kuziga oku ncibâmwo	yihyê šâlôm wë'emet	Il y aura paix et	Kutakuwa na amani na kweli répit	Espoir +	Paix temporaire	Isa 39:8

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
omûka		vérité				

□ Notes thématiques – Isaïe 39

- **šālah merōdakh bal’adān ↔ Merodaki-Baladani... anacirhumira Hizkiyahu (שָׁלַח מְרֹדָךְ בֶּלְעָדָן)** : envoi diplomatique, image d'une flatterie politique (v.1).
- **wayyēra’ ēm hizqiyyāhū ↔ Hizkiyahu anayêreka abajabugo (וַיָּרַא אֶם חִזְקִיָּהוּ)** : montrer tout, image d'une imprudence royale (v.2).
- **lō’ hāyāh dābār ↔ Ntā kantu Hizkiyahu arhabayêrekaga (לֹא הָיָה דְּבָרָ)** : rien n'est caché, image d'une transparence naïve (v.2).
- **hinnēh yāmîm bā’im... yûbbālû bāvelāh ↔ Ensiku ziyîruka... byahêkwa e Babiloni (הִנֵּה יָמִים בָּאִים... יוּבְּלֹו בָּבִלּוֹן)** : tout sera emporté, image de la captivité prophétisée (v.6).
- **yihyē šālōm wē’ēmet ↔ Kuziga oku ncibâmwo omûka (יְהִי שָׁלוֹם וְאֶמֶת)** : paix et vérité, image d'un répit temporaire (v.8).

Voici le □ Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 40:1–31, structuré selon ton format sacré, Pierre. Ce chapitre est un chant de consolation, une vision cosmique, une promesse de renouveau — la voix qui prépare le chemin, l'aigle qui s'élève.

□ Dictionnaire contextuel – Isaïe 40:1–31

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Murhûlûlize olubaga lwâni	naḥāmû naḥāmû ‘ammî	Consolez, consolez mon peuple	Farijini, farijini watu wangu	Impératif + consolation	Parole de réconfort	Isa 40:1
Akanwa kamujà... obujà bwâge bwahwîre	dibberû ’el-lêb yérûšâlayim	Parlez au cœur de Jérusalem	Semeni moyoni mwa Yerusalemu	Impératif + tendresse	Fin de l'exil	Isa 40:2
Izù lidwîrhe lyayâkûza	qôl qôrê bammidbâr	Une voix crie dans le désert	Sauti inalia jangwani	Présent + appel	Préparation du chemin	Isa 40:3
Lubanda luyunjuzibwe... nzira nnongêdu	yêšârû habbâqâ‘	Que la vallée soit relevée... une route droite	Bonde litainuliwa... njia nyoofu	Image + nivellation	Transformation du paysage	Isa 40:4
Irenge lya Nyakasane	wénir’âh kebôd	La gloire du	Utukufu wa Bwana	Futur + révélation	Manifestation divine	Isa 40:5

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
lyâciyêrekana	YHWH	Seigneur sera révélée	utafunuliwa			
Ngasi muntu ali hyâsi	kol-habbâšār hâšîr	Toute chair est comme l'herbe	Kila mwili ni kama majani	Comparaison + fragilité	Nature humaine	Isa 40:6
Ehyâsi kuyûma hiyuma	yâvâš hâšîr	L'herbe sèche	Majani hukauka	Image + temporalité	Passage du temps	Isa 40:7
Akanwa ka Nyamuzinda wîrhu kayôrha	w��d��bar ��l��h��n�� yaq��m	La parole de notre Dieu demeure	Neno la Mungu wetu lasimama	Affirmation + ´eternit��	Stabilit�� divine	Isa 40:8
Long��za iz��, orhay��bohaga	h��riym�� b��k��o��h q��l��k	��l��eve ta voix avec force	Inu sauti yako kwa nguvu	Imp��ratif + proclamation	Annonce joyeuse	Isa 40:9
Ali Nyakasane Nyamuzinda!	h��n��h ��l��h��kem	Voici votre Dieu !	Tazama Mungu wenu!	Exclamation + r��v��l��t��ion	Pr��s��nce divine	Isa 40:9
Ay��shire n'obuhashe	b�� ��d��n��y b��h��zeq	Le Seigneur vient avec puissance	Bwana anakuja kwa nguvu	Pr��sent + majest��	Venue du Seigneur	Isa 40:10
Aj'ash��b��za ab��na-buzi	y�� ��r��h t��l�� ��m	Il conduit les agneaux	Huongoza wana-kondoo	Image + tendresse	Berger divin	Isa 40:11
Ndi okolaoger��re am��shi g'enyanya	m��-m��dd��d b��s�� ��l m��yim	Qui a mesur�� les eaux ?	Nani alipima maji kwa kipimo?	Question + grandeur	Puissance cosmique	Isa 40:12
Amashanja kwo galî nka nt��nyi ya m��shi	k��d��r n�� ��g��n	Les nations sont comme une goutte	Mataifa ni kama tone	Comparaison + insignifiance	Relativit�� des puissances	Isa 40:15
Libano arhankabona... enterek��ro	l�� d��y l��m��q��d	Le Liban ne suffit pas pour le feu	Lebanoni haitoshi kwa moto	Image + insuffisance	Inad��quation sacrificielle	Isa 40:16
Ndi mwankagererakw o Nyamuzinda?	w��'el-m�� t��damy��n	À qui comparerez-vous Dieu ?	Mtamlinganish a Mungu na nani?	Question + unicit��	Incomparabilit�� divine	Isa 40:18
Omubumbi abumba enshushano	h��ras niss��k	L'artisan fond l'idole	Fundi hutengeneza sanamu	Action + idolâtrie	Fabrication humaine	Isa 40:19
Ka murhamanyiri ndi wasimikaga igulu?	h��l�� y��da ��t��	Ne le savez-vous pas ?	Je, hamjui?	Question + rappel	M��moire cosmique	Isa 40:21

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Atamîre oku ntebe y'obwâmi enyanya	hayyôšêb 'al-hûg hâ'âreš	Il siège au- dessus du cercle de la terre	Anakaa juu ya mduara wa dunia	Image + souveraineté	Trône céleste	Isa 40:2 2
Abâmi ye bahindula busha	hannôgës nëgîdîm	Il réduit les princes à néant	Huwafanya wakuu kuwa si kitu	Action + renversemen- t	Chute des puissants	Isa 40:2 3
Wankangererakw o, olya rhuyûmânîne?	wë'el-mî tëdamyûnë nî	À qui me comparere z-vous ?	Mtanifananisha na nani?	Question + majesté	Défi divin	Isa 40:2 5
Yinamuliri amasù enyanya	sé'û 'enêkem marõm	Levez les yeux vers les hauteurs	Inu macho yenu juu	Impératif + contemplatio- n	Appel à la vision	Isa 40:2 6
Embere z'obuhashe bwâge... ntâco cankabula	mérôb 'ämîš	Par sa grande force... rien ne manque	Kwa nguvu zake kuu... hakuna kinachokoseka na	Affirmation + ordre	Harmonie cosmique	Isa 40:2 6
Cirhumaga ocîkebwa... mpu: nistarâh Enjira yâni eri darkî nfulike?		Ma voie est cachée	Njia yangu imefichwa	Lamentation + doute	Sentiment d'abandon	Isa 40:2 7
Ye ntaluha ye na ntagoyôla	lô yâ'ëp wêlô yîgâ'	Il ne se fatigue ni ne se lasse	Hachoki wala hachoki	Négation + constance	Énergie divine	Isa 40:2 8
Ye oluhûla oluhire	nôtën lâ'âyëp kôah	Il donne de la force au fatigué	Huwapa nguvu waliochoka	Présent + don	Renouvellement	Isa 40:2 9
Ci abacîkubagira Nyakasane... banamerekwo ebyûbi nka nyunda	yë' allû 'alëh kânëshârîm	Ils s'élèvent comme des tai aigles	Watapaa kama	Image + envol	Espérance active	Isa 40:3 1

□ Notes thématiques – Isaïe 40

- **nah̄mû nah̄mû 'ammî ↔ Murhûlûlize olubaga Iwâni** (נַחֲמָנוּ נַחֲמָנוּ עַמִּי) : double consolation, image d'un réconfort divin (v.1).
- **qôl qôrê bammidbâr ↔ Izù lidwîrhe lyayâkûza** (קוֹל קוֹרֵא בְּמִדְבָּר) : voix dans le désert, image de préparation messianique (v.3).
- **kol-habbâšâr hâşîr ↔ Ngasi mutnu ali hyâsi** (כָּל-הַבָּשָׂר חָשֵׁיר) : toute chair est comme l'herbe, image de la

Voici le ☐ Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 41:1–29, structuré selon ton format sacré, Pierre. Ce chapitre est un procès cosmique, un appel à la confiance, une promesse de renversement — où le Dieu d'Israël appelle, défie, et plante des arbres dans le désert.

☐ Dictionnaire contextuel – Isaïe 41:1–29

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Mwe birhwa, muhwékêre... Rhujísanye lubanja!	haħārēšū 'ēlay 'iyyim... niqrēvāh lammišpāt	Iles, faites silence... approchon s pour le jugement	Visiwa, nyamazeni... tukaribie hukumu	Impératif + convocation	Tribunal divin	Isa 41:1
Ndi wazûsagya omucîranuzi... anamuhamagalâ	mî hē'îr mimmišrâh ṣedeq	Qui a suscité de l'Orient un juste ?	Nani aliamsha mwenye haki kutoka mashariki?	Question + appel	Éveil du libérateur	Isa 41:2
Ndi wakolaga... niono Nyakasane adwîrhe agwâsa owâbo	'ānî YHWH rî'sôn wé'ahărôni m	Moi, le Seigneur, le premier et le dernier	Mimi ni Bwana, wa kwanza na wa mwisho	Affirmation + éternité	Souveraineté divine	Isa 41:4
Ngasi muntu adwîrhe agwâsa owâbo	wa'yazōr 'îš 'et-rē'ēhû	Chacun aide son prochain	Kila mtu humsaidia jirani yake	Action + solidarité	Encourageme nt mutuel	Isa 41:6
Israheli, murhumisi wâni... ntakulikiriraga!	'attâh 'abdî... lō me'astîkâ	Toi, Israël, mon serviteur ... je ne te rejette pas	Wewe, Israeli, mtumishi wangu... sikukutupa	Déclaration + alliance	Élection et fidélité	Isa 41:8 -9
Orhayôbohaga... nakugwâsa n'okulyo kw'obucîranuzi bwâni	'anî 'imkâ... 'af 'ezartîkâ	Je suis avec toi... je t'aiderai	Mimi nipo pamoja nawe... nitakusaidia	Promesse + soutien	Présence fidèle	Isa 41:1 0
Alà oku babumbwa n'enshonyi... balya bakuhigire	yēbōšû wěyikkâlêm û	Ils seront honteux et confus	Wataona aibu na kuchanganyiki wa	Futur + renversement	Chute des ennemis	Isa 41:1 1
Orhayôbohaga, wâni muvunu gwa Yakôbo	'al-tîrâ' tôla'at ya'āqôb	Ne crains rien, vermissea u de Jacob	Usiogope, mdudu Yakobo	Image + tendresse	Humilité et secours	Isa 41:1 4
Nkujizire nka ngâlè y'okuhûla	śamtîkâ lémôrâg	Je fais de toi un	Nitakufanya kuwa gari la	Transformatio n + puissance	Israël renouvelé	Isa 41:1

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
	ḥādāš	traîneau aigu	kukatia			5
Najira enyîshi zihulule oku manga	'epqa' nēhārōt	Je ferai jaillir des fleuves	Nitatoa mito	Action + miracle	Restauration du désert	Isa 41:1 8
Om̄ irungu narhwêramwo emirhi mirîmirî	'ettēn bammiqdbâr 'erez	Je mettrai dans le désert le cèdre	Nitaweka mierezi jangwani	Plantation + signe	Création renouvelée	Isa 41:1 9
Lerhagi olubanja lwinyu... Rhujîsanye	haggîšû rîbkem	Présentez votre cause	Leteni kesi yenu	Impératif + procès	Tribunal contre les idoles	Isa 41:2 1
Murhumanyîsag ye ebyayîsh'ibâ	haggîdû mah- tē'hennâh	Annoncez ce qui doit arriver	Tangazeni yatakayokuja	Impératif + défi	Défi aux idoles	Isa 41:2 3
Ci alà oku murhali ciru nka busha	hinnēkem mittō'	Vous êtes moins que rien	Ninyi si kitu	Déclaration + mépris	Vanité des idoles	Isa 41:2 4
Ayish'alabarha abuhegesi b'ebihugo nka bijondo	yittēnēm kā'afar	Il les livre comme poussière	Huwafanya kama mavumbi	Image + jugement	Renversement des rois	Isa 41:2 5
Om̄ Siyonî mwo namanyîsagya... narhuma omujâ- bugo	rî'sôn lësiyyôñ hinnâm	Le premier à Sion : le voici !	Wa kwanza kwa Sayuni: tazama!	Déclaration + envoi	Annonce du libérateur	Isa 41:2 7
Alà oku boshi bali busha... ziri ntâco!	hinnêh kullâm 'âwen... nêsékêhem rûah	Tous sont néant... leurs œuvres, du vent	Wote ni bure... kazi zao ni upepo	Déclaration + jugement	Vanité des idoles	Isa 41:2 9

□ Notes thématiques – Isaïe 41

- **ḥahārēšû 'ēlay 'iyym ↔ Mwe birhwa, muhwêkêre (הַחֲרֵשׁוּ אֶלְיַיִם)** : silence des îles, image d'un tribunal universel (v.1).
- **mî hē'îr mimmišrâh şedeq ↔ Ndi wazûsagya omucîranuzi (מִי הָעִיר מִמִּשְׁרָה צְדָקָה)** : qui a suscité le juste de l'Orient, image de l'appel de Cyrus (v.2).
- **'anî YHWH... rî'sôn wě'ahărônîm ↔ niono Nyakasane... Muzinda omu bazinda (אָנִי יְהוָה... רַיְשׁוֹן וְאַהֲרֹן)** : Dieu premier et dernier, image de souveraineté éternelle (v.4).
- **'al-tîrâ' tôla'at ya'ăqōb ↔ Orhayôbohaga, wâni muvunyu gwa Yakôbo (אֶל-תִּירָא' תֹּולָאת יָאָקֹב)** : vermisseau de Jacob, image d'humilité et de tendresse (v.14).

- **šamtīkā lēmōrāg ḥādāš ↔ Nkujizire nka ngâlè y'okuhûla** (שְׁמִתִּיקָּה לְמַזְרָעָה חֲדָשׁ) : traîneau aigu, image d'un Israël transformé en instrument de jugement (v.15).
- **'ettēn bammidbār 'erez ↔ Omu irungu narhwêramwo emirhi** (אֶתֶּן בַּמִּדְבָּר אֶרֶץ) : plantation d'arbres dans le désert, image de restauration miraculeuse (v.19).
- **hinnēkem mě'ayin... nēsékêhem rûah ↔ Alà oku boshi bali busha... ziri ntâco** (הַנֵּה קָלָם מְאֵין... נְסֵקֵהַם רֻאֵת) : les idoles sont néant, image de leur vanité (v.29).

□ Dictionnaire contextuel – Isaïe 42:1–25

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Oyu ye murhumisi wâni... Namuhiziremwo omûka gwâni	hinnēh 'abdî... nātātî rūhî 'ālāyw	Voici mon serviteur... j'ai mis mon esprit sur lui	Tazama mtumishi wangu... nimeweka roho yangu juu yake	Présentation + mission	Serviteur choisi	Isa 42:1
Arhakahumanula olusheke luvunisire	qānēh rāshûş lō yishbōr	Il ne brisera pas le roseau cassé	Hatavunja mwanzi uliopondeka	Image + douceur	Compassion du serviteur	Isa 42:3
Arharhame arhanagonyahale	lō yih'eh wělō yārûş	Il ne faiblira ni ne se découragera	Hatakata tamaa wala kuvunjika moyo	Négation + persévérence	Force tranquille	Isa 42:4
Nie Nyamuzinda nakuhamagalaga omu bushinganyanya	'ānî YHWH qérâ'tikā bēsēdeq	Moi, le Seigneur, je t'ai appelé dans la justice	Mimi Bwana, nimekuita kwa haki	Déclaration + alliance	Appel divin	Isa 42:6
Ozibûla amasù g'emihûrha	lipqōah̄ 'enayim 'ivrôt	Pour ouvrir les yeux des aveugles	Kufungua macho ya vipofu	Mission + guérison	Libération des captifs	Isa 42:7
Nie Nyakasane... ntankabulekera enshushano	'ānî YHWH... ûtēhillâtî lō 'etēn lanissâkîm	Moi, le Seigneur... je ne donnerai ma gloire à un autre	Mimi Bwana... sitatoa utukufu wangu kwa sanamu	Affirmation + exclusivité	Refus de l'idolâtrie	Isa 42:8
Yimbiri Nyakasane olwimbo luhyâhya	šîrû lāYHWH šîr ḥādāš	Chantez au Seigneur un chant nouveau	Mwimbieni Bwana wimbo mpya	Impératif + louange	Louange universelle	Isa 42:10
Nyakasane akomekîre nka ntwâli	YHWH kağıbôr	Le Seigneur s'avance comme un héros	Bwana anakuja kama shujaa	Image + puissance	Dieu guerrier	Isa 42:13

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Nkolaga nayâma nka muzîre waling'iburha	'e'ēš kāyōlēdet	Je crierai comme une femme en travail	Nitalia kama mwanamke anayezalia	Comparaison + intensité	Accouchement prophétique	Isa 42:14
Nâgeza emihûrha omu njira erhishi	wēhōlaktî 'ivrîm bēderek lō yâdâ'û	Je conduirai les aveugles sur un chemin qu'ils ne connaissent pas	Nitawaongoza vipofu katika njia wasiyojua	Action + guidance	Transformation du chemin	Isa 42:16
Mwe bihuli, muyumve!	hahērēshîm šēmâ'û	Sourds, écoutez !	Viziwi, sikilizeni!	Appel + réveil	Réprimande d'Israël	Isa 42:18
Ndi oli muhûrha ak'olya nacungulaga	mî 'ivér kē'abdî	Qui est aveugle comme mon serviteur ?	Ni nani kipofu kama mtumishi wangu?	Question + paradoxe	Aveuglement du peuple élu	Isa 42:19
Wàbwîne binji, ci orhatwâga ihuzihuzi	rā'ît rabîm wělō tišmôr	Tu as vu beaucoup, mais tu n'as pas observé	Umeona mengi, lakini hukuyazingatia	Reproche + inattention	Surdité spirituelle	Isa 42:20
Lubaga lwanyazirwe akibo n'akabale	'am šallâl hû'	Un peuple pillé et dépouillé	Watu walioporwa na kupigwa	Image + jugement	Israël captif	Isa 42:22
Ndi wâtw'ihuzihuzi anayumve kurhenga ene?	mî bâkémî' lězō't	Qui écouterait cela ?	Ni nani atakayesikiliza haya?	Question + appel	Absence de réponse	Isa 42:23
K'arhali Nyakasane rhwâgomeraga?	ûlō YHWH 'âsām	C'est le Seigneur qui les a livrés	Bwana ndiye aliywatoa	Affirmation + jugement	Dieu juge son peuple	Isa 42:24
Bwamudûlika muliro, ci arhashibiriraga!	wělō yâsîm 'al- lēb	Il brûla, mais il ne prit pas garde	Iliteketea, lakini hakujali	Image + indifférence	Refus de la correction	Isa 42:25

□ Notes thématiques – Isaïe 42

- **hinnêh 'abdî... nātatî rūhî ↔ Oyu ye murhumisi wâni... Namuhiziremwo omûka gwâni** (הַנֶּה עֲבָדִי ... נְתַתִּי רֹוחִי) : serviteur investi, image d'un envoyé doux et puissant (v.1).
- **qānêh râshûs lō yishbôr ↔ Arhakahumanula olusheke luvunisire** (קָנֵה רָשׁוּס לֹא יִשְׁבּוּר) : roseau brisé, image de compassion divine (v.3).

- 'ānî YHWH... ûtēhillâtî lô 'etēn ↔ Nie Nyakasane... ntankabulekera enshushano (אָנִי יְהוָה... וְתַהֲלֵתִי לֹא אֶפְנָן) : refus de partager la gloire, image de jalouse sainte (v.8).
 - 'e'ës kâyolëdet ↔ Nkolaga nayâma nka muzîre waling'iburha (אֲשֶׁה פִּיוֹלְדָת) : cri de l'enfantement, image d'un bouleversement divin (v.14).
 - 'am šallâl hû' ↔ Lubaga lwanyazirwe akibo n'akabale (עַם שָׁלֵל הָוָא) : peuple pillé, image du jugement sur Israël (v.22).
 - wělō yâsîm 'al-lêb ↔ Bwamudûlika muliro, ci arhashibiriraga (וְלֹא יִשְׂרָם עַל־לֵב) : il ne prend pas garde, image du refus de la correction (v.25).
-

Voici le □ Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 43:1–28, structuré selon ton format sacré, Pierre. Ce chapitre est une déclaration d'amour divine, une promesse de délivrance, une création nouvelle dans le désert, et une plainte contre l'oubli d'Israël.

□ Dictionnaire contextuel – Isaïe 43:1–28

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Orhayôbohaga, bulya nakucungwîre	al-tîrâ' kî gë' altîkâ	Ne crains rien, car je t'ai racheté	Usiogope, maana nimeukombo a	Négation + promesse	Rédemption personnelle	Isa 43:1
Erhi wankalambagira omu mîshi... ndi haguma nâwe	kî-ta' ābôr bamayyim 'ittékâ 'ânî	Si tu traverses les eaux, je suis avec toi	Ukivuka maji, nipo pamoja nawe	Condition + présence	Protection divine	Isa 43:2
Nahanyire Mîsiri nti nkucungule	nâtattén mišrayim	J'ai donné l'Égypte pour ta rançon	Nimeitoa Misri kwa ajili yako	Action + valeur	Prix du rachat	Isa 43:3
Orhayôbohaga... nâlirhenza Ebushoshôkero	al-tîrâ' kî 'ittékâ 'ânî	Ne crains rien... je ramènerai ta descendance	Usiogope... nitarudisha uzao wako	Promesse + retour	Rassemblemen t eschatologique	Isa 43:5 –6
Balya nalementaga irenge lyâni	bëšemî niqrà'	Ceux qui sont appelés par mon nom	Walioitwa kwa jina langu	Appartenanc e + création	Peuple élu	Isa 43:7
Mwe bahamîrizi bâni... mwe murhumisi wâni	'attem 'éday	Vous êtes mes témoins	Ninyi ni mashahidi wangu	Déclaration + mission	Témoignage d'Israël	Isa 43:1 0
Niono nie	'ânî	Moi, le	Mimi ni	Affirmation	Exclusivité	Isa

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Nyakasane... ntà mucunguzi	YHWH wě'ēn mibbél'ādā y môšiā'	Seigneur... il n'y a pas d'autre sauveur	Bwana... hakuna mwokozi mwingine	+ unicité	divine	43:1 1
Nâhamûla oruhumikizo rhw'empamikwa	šillaḥtî lĕbāvel	J'ai envoyé à Babylone	Nimetuma Babeli	Action + jugement	Chute de l'opresseur	Isa 43:1 4
Ntyâla kwo adesire Nyakasane... owtawâga enjira omu nyanja	hannōtēn bammayyi m derek	Celui qui ouvre un chemin dans la mer	Atoaye njia baharini	Image + délivrance	Dieu libérateur	Isa 43:1 6
Murhacikengêrag a ebyâli mîra	al-tizékérû harë'šōnōt	Ne pensez plus aux choses passées	Msifikirie mambo ya kale	Négation + nouveauté	Renouveau prophétique	Isa 43:1 8
Alà oku nkola najira akantu kahyâhya	hinnēnî 'ōséh hădăšâh	Voici, je fais une chose nouvelle	Tazama, nafanya jambo jipyä	Présent + création	Innovation divine	Isa 43:1 9
Ci orhanshengaga, wâni Yakôbo	wělō 'ōtētā ya'āqōb	Tu ne m'as pas invoqué, Jacob	Hujaniita, Yakobo	Reproche + oubli	Plaintes divines	Isa 43:2 2
Ci nie wajizire mujà wâwe n'ebŷâha byâwe	'attâh hōtē'tâ	Tu m'as fatigué par tes péchés	Umenichosha kwa dhambi zako	Reproche + péché	Accusation divine	Isa 43:2 4
Nione nkola nazûsa amabî gâwe	'ānōkî 'ānōkî hû mémohē	Moi, moi seul efface tes fautes	Mimi, mimi peke yangu nasamehe	Affirmation + pardon	Grâce souveraine	Isa 43:2 5
Onkengêze, rhujè lubanja rhwembi	hăkënî 'et-nîšpât	Plaide ta cause	Leta kesi yako	Impératif + appel	Tribunal divin	Isa 43:2 6
Sho wâwe murhanzi àjizire ecâha	'ăbîkâ haṭṭâ'	Ton père a péché	Baba yako alitenda dhambi	Histoire + faute	Héritage de péché	Isa 43:2 7
Nalekérera Yakôbo nti bamuherêrekeze	wě'etēn ya'āqōb lĕh̄erem	J'ai livré Jacob à l'interdit	Nimemtoa Yakobo kwa maangamizi	Action + jugement	Châtiment final	Isa 43:2 8

□ Notes thématiques – Isaïe 43

- **al-tîrâ' kî gě'altîkâ ↔ Orhayôbohaga, bulya nakucungwîre (אַל-תִּירָא כִּי גָאַל-תִּיךְאַ) :** ne crains rien, je t'ai racheté, image d'amour et de protection (v.1).

- **hinnēnî ‘ōshēh hādāshāh ↔ Alà oku nkola najira akantu kahyâhya (הַנֶּה אָנֹכִי עֲשֵׂה)** : je fais une chose nouvelle, image de création prophétique (v.19).
 - **’ānōkî ’ānōkî hû mémôhē ↔ Nione nkola nazûsa amabî gâwe (אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מְחַה)** : moi seul efface tes fautes, image de pardon souverain (v.25).
 - **hākēnî ‘et-nîšpât ↔ Onkengêze, rhujè lubanja rhwembi (הָקֵן אֶת-נִשְׁפָט)** : plaide ta cause, image du procès sacré (v.26).
 - **wě’ etēn ya’āqōb lēhērem ↔ Nalekérera Yakôbo nti bamuherêrekeze (וְאַתָּה יַעֲקֹב לְהַרְמָה)** : livrer Jacob à l’interdit, image du jugement final (v.28).
-

Voici le □ Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 44:1–28, structuré selon ton format sacré, Pierre. Ce chapitre est une bénédiction sur Israël, une dénonciation de l’idolâtrie, une promesse de pardon, et une proclamation prophétique sur Cyrus, le libérateur.

□ Dictionnaire contextuel – Isaïe 44:1–28

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Oyumvagye, wâni Yakôbo... mwîshogwa wâni	šēma‘ ya ‘aqōb... yēšûrûn	Écoute, Jacob... mon bien-aimé	Sikiliza, Yakobo... mpendwa wangu	Appel + tendresse	Bénédiction sur Israël	Isa 44:1 –2
Nabulagira amîshi oku cihugo cifîre	’espōk mayim ‘al- ṣāmē’	Je répandrai de l’eau sur le sol altéré	Nitamwaga majì juu ya nchi kavu	Promesse + fertilité	Restauration spirituelle	Isa 44:3
Muguma anâderhe, erhi: «Ndi wa Nyakasane!»	zeh yō’mar lāYHWH	Celui-ci dira : «Je suis à Yahweh»	Huyu atasema: «Mimi ni wa Bwana»	Affirmation + appartenance	Réveil identitaire	Isa 44:5
Nie murhanzi, nie na muzinda	’ānî rî’šôn wě’āḥărôn	Je suis le premier et le dernier	Mimi ni wa kwanza na wa mwisho	Déclaration + éternité	Souverainet é divine	Isa 44:6
Ka hali owundi nyamuzinda kuleka nie?	wě’ēn šûr bil’ādāy	Y a-t-il un autre rocher que moi ?	Je, kuna mwamba mwingine ila mimi?	Question + unicité	Dieu seul fondement	Isa 44:8
Abatula ensanamu, boshi bali busha	yōšerê p̄esel kullām tōhû	Les fabricants d’idoles sont tous néant	Watengenezaj i wa sanamu wote ni bure	Déclaration + jugement	Vanité de l’idolâtrie	Isa 44:9
Omutuzi anatulire embasha oku makala	hārāš bappāḥ	Le forgeron travaille avec le charbon	Fundi hutumia makaa	Métier + image	Fabrication d’idoles	Isa 44:1 2
Anabinjamwo enshushano, ayifukamire	‘āsāhû p̄esel... yîstahawê	Il fait une idole... il se prosterne	Hutengeneza sanamu... huinama	Action + adoration	Faux culte	Isa 44:1 7

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Barhishi barhanagerêreza	lō yāda'û wělō yābînû	Ils ne savent ni ne comptrent	Hawajui wala kuelewa	Négation + aveuglement	Cécité spirituelle	Isa 44:1 8
Mulyi w'oluvù! Murhima muhûrha na muhera!	rō'eh 'éper lēb	Il se repaît de cendres, son cœur est trompé	Hula majivu, moyo wake umepotoshwa	Image + illusion	Tromperie idolâtre	Isa 44:2 0
Okengêre ebyôla, Yakôbo... ntâ mango nakuyîbagîre	zōkér- 'elleh... lō tiškahtâ	Souviens- toi... tu ne seras pas oublié	Kumbuka... sitakusahau	Appel + mémoire	Fidélité divine	Isa 44:2 1
Nazazize amabî gâwe nka lwikungu	mâhîtî ka'âv	J'ai effacé tes transgression s comme un nuage	Nimefuta makosa yako kama wingu	Image + pardon	Grâce effaçante	Isa 44:2 2
Muband'empundu , mwe malunga... mukome kagasha	rāněnû šāmayim ... pâšéhû hârîm	Cieux, chantez... montagnes, éclatez	Mbingu, imbeni... milima, pige ni louange kelele	Impératif +	Joie cosmique	Isa 44:2 3
Nie Nyakasane nalemaga byoshi	'ânî YHWH 'oséh kôl	Moi, le Seigneur, j'ai tout fait	Mimi Bwana, nimeumba vyote	Affirmation + création	Dieu créateur	Isa 44:2 4
Nie mbwîra Sirusi, nti: «Oli mungere wâni!»	'omér lékôrêš râ'î	Je dis à Cyrus : «Tu es mon berger»	Koreshi: «Wewe ni mchungaji wangu»	Proclamation + mission	Cyrus, instrument divin	Isa 44:2 8

□ Notes thématiques – Isaïe 44

- **šêma' ya'ăqōb... yěšûrûn ↔ Oyumvagye, wâni Yakôbo... mwîshogwa wâni (שְׁמָעֵה יַעֲקֹב... יִשְׁרָאֵל)** : appel tendre à Israël, image d'élection affective (v.1).
- **'ešpôk mayim 'al-šâmî' ↔ Nabulagira amîshi oku cihugo cifire (אֶשְׁפּוֹק מֵים עַל-צָמָמָא)** : eau sur le sol altéré, image de fertilité spirituelle (v.3).
- **'ânî rî' shôn wě'ăhârôn ↔ Nie murhanzi, nie na muzinda (אָנִי רָאשׁוֹן וְאַחֲרוֹן)** : premier et dernier, image de souveraineté éternelle (v.6).
- **yôşerê pësel kullâm tôhû ↔ Abatula ensanamu, boshi bali busha (יָצַרְתָּ פֶּסֶל קָלָם)** : fabricants d'idoles sont néant, image de vanité idolâtre (v.9).
- **mâhîtî ka'âv ↔ Nazazize amabî gâwe nka lwikungu (מָהִיתִי כָּבֵד)** : effacer comme un nuage, image du pardon divin (v.22).
- **'omér lékôrêš râ'î ↔ Nie mbwîra Sirusi, nti: «Oli mungere wâni!» (אָמֵר לְכֹרֶשׁ רַעַי)** : Cyrus comme berger, image du libérateur païen choisi (v.28).

□ Dictionnaire contextuel – Isaïe 45:1–25

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Namugwârhîre oku kuboko kulyo	ḥōzēq bēyād yēmînô	Je l'ai saisi par la main droite	Nimemshika kwa mkono wa kuume	Action + alliance	Appel de Cyrus	Isa 45:1
Nakugabira ngasi buhirhi bufulike	'et-nisrê ḥōšek	Je te donnerai les trésors cachés	Nitakupa hazina zilizofichwa	Promesse + révélation	Richesse divine	Isa 45:3
Nie Nyakasane, ntà wundi	'ānî YHWH wē'ēn 'ōd	Moi, le Seigneur, il n'y en a pas d'autre	Mimi ni Bwana, hakuna mwingine	Affirmation + unicité	Dieu unique	Isa 45:5–6
Nie njira obulangashane... nie mpâna iragi	yōšēr 'ōr ūbōrē ḥōšek	Je forme la lumière et crée les ténèbres	Ninatengeneza nuru na kuumba giza	Création + contraste	Souveraineté cosmique	Isa 45:7
Mwe malunga, murhoze olumè	harîfû šāmayim	Cieux, répandez la justice	Mbingu, mimini haki	Impératif + louange	Invocation cosmique	Isa 45:8
K'ibumba lyankabwîra omubumbi walyo	hayyōšēr 'ōmēr	L'argile dira-t-elle au potier ?	Je, udongo utamwambia mfinyanzi?	Question + réprimande	Humilité créaturelle	Isa 45:9
Nie najiraga igulu... nie nnantegeka emirhwe	'ānōkî 'āsîtî 'ereş	Moi, j'ai fait la terre	Mimi ndiye niliyeumba dunia	Affirmation + création	Dieu artisan	Isa 45:12
Nie namuzûsagya omu bushingayanya	hē'artîhû bĕṣedeq	Je l'ai suscité dans la justice	Nimemwinua kwa haki	Appel + mission	Cyrus envoyé	Isa 45:13
Bakuyîsha nyuma bali bashwêke	ya'ăbōrû bĕḥōšek	Ils viendront à toi dans la soumission	Watakuja kwako kwa unyenyekevu	Image + reconnaissance	Conversion des nations	Isa 45:14
Israheli ayôkolwa oku nsiku n'amango	yîša' yisra'ēl bĕYHWH	Israël est sauvé par le Seigneur	Israeli ameokolewa na Bwana	Présent + salut	Rédemption éternelle	Isa 45:17
Nie Nyakasane, ntà wundi	'ānî YHWH wē'ēn 'ōd	Moi, le Seigneur, il n'y en a pas d'autre	Mimi ni Bwana, hakuna mwingine	Répétition + unicité	Dieu seul	Isa 45:18–19
Muyêrekerage	pĕnû 'ēlay	Tournez-	Nigeukieni	Invitation +	Appel	Isa

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
emunda ndi... lyo mucira	wěhiwāšē'û	vous vers moi et soyez sauvés	mimi mkaokolewa	salut	universel	45:22
Ngasi idwî ¹ lyânfukamira	lî kol- berekh tikra'	Tout genou fléchira devant moi	Kila goti litapigwa mbele yangu	Image + adoration	Soumission cosmique	Isa 45:23
Muli Nyakasane mwo iburha lyoshi ly'Israheli	běYHWH yisrā'ēl yūšā'	En Yahweh, Israël trouve le salut	Katika Bwana, Israeli anaokolewa	Affirmation + refuge	Louange finale	Isa 45:25

□ Notes thématiques – Isaïe 45

- **ḥōzēq bēyād yēmînô ↔ Namugwârhîre oku kuboko kulyo** (חזק ביד ימינו) : main droite saisie, image d'alliance royale (v.1).
- **'et-nisrê ḥōšek ↔ Nakugabira ngasi buhirhi bufulike** (את-נסרי חשך) : trésors cachés, image de révélation divine (v.3).
- **'ānî YHWH wě'ēn 'ôd ↔ Nie Nyakasane, ntâ wundi** (אני יהוה ואין עוד) : il n'y a pas d'autre, image de l'unicité absolue (v.5, 6, 18).
- **'ānōkî 'āsîtî 'ereṣ ↔ Nie najiraga igulu... nie nnantegeka** (אנכי עשיתי הארץ) : ai fait la terre, image du Dieu artisan (v.12).
- **pēnû 'ēlay wěhiwāšē'û ↔ Muyêrekera ge emunda ndi... lyo mucira** (פנו אליו ותנו שטח) : tournez-vous vers moi, image de salut universel (v.22).
- **lî kol-berekh tikra' ↔ Ngasi idwî lyânfukamira** (לי כל-ברך תברע) : tout genou fléchira, image d'adoration cosmique (v.23).

Voici le □ Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 46:1–13, structuré selon ton format sacré, Pierre. Ce chapitre est une moquerie des idoles, une déclaration de fidélité divine, une invitation à se souvenir, et une promesse de salut imminent.

□ Dictionnaire contextuel – Isaïe 46:1–13

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Beli agondamire, Nebo aherhemire	kāra' bēl, kōrēs nēbō	Bel s'effondre, Nebo s'affaisse	Beli ameanguka, Nebo ameinama	Image + chute	Défaite des idoles	Isa 46:1
Emizigo mwakazagibarhula	nēsā' lē'ām	Le fardeau est porté par des	Mzigo unabebwa na	Image + poids	Fardeau idolâtre	Isa 46:1

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
mwene	yāgîa'	gens fatigués	watu waliochoka			
Yumvi nyumpa ya Yakôbo... ninyu mucisigîre	šēma'û 'ēlay bêt- ya'aqōb	Écoutez-moi, maison de Jacob	Sikilizeni mimi, nyumba ya Yakobo	Appel + tendresse	Fidélité divine	Isa 46:3
Kuhika obushosi bwinyu... ncimmubagalira	'ad-ziknâ 'änî hû	Jusqu'à votre vieillesse, je suis là	Hadi uzee wenu, mimi ni yule yule	Promesse + constance	Dieu porteur	Isa 46:4
Niene nakolaga ebyo... nnammucize	'änî 'āsîtî wě'ēsā' wě'ēsā'	Moi, j'ai fait, je porterai, je sauverai	Mimi ndiye niliyeumba, nitabeba, nitaokoa	Déclaratio n + action	Dieu sauveur	Isa 46:4
Ndi mwankangererakwo ... rhulingânîne?	lěmi- tědamyûnî	À qui me comparerez- vous ?	Mtanifananis ha na nani?	Question + unicité	Incomparabi té divine	Isa 46:5
Barhangire okufukama n'okuharâmya	yištahăwû wě'ap yitpallēl	Ils se prosternent et prirent	Huinama na kuomba	Action + culte	Faux culte idolâtre	Isa 46:6 -7
Mukayîbuka okwo, muzibuhe omurhima	zékârû zō't wěhîtémës û	Souvenez- vous-en et soyez des hommes	Kumbukeni haya na muwe watu	Impératif + Appel à la mémoire	réflexion	Isa 46:8
Nie Nyamuzinda, ntà wundi	'änî 'ēl wě'ēn 'ôd	Je suis Dieu, il n'y en a pas d'autre	Mimi ni Mungu, hakuna mwingine	Affirmatio n + unicité	Dieu seul	Isa 46:9
Nnambè nabiderha mîra embere	magîd mérê'sít 'ahärît	Je déclare la fin dès le commenceme nt	Natangaza mwisho tangu mwanzo	Prophétie + maîtrise	Dieu du temps	Isa 46:1 0
Nâhamagala enyunda... omuntu wâyukiriza	qārā'î mêmérâh	J'ai appelé l'oiseau de proie... l'homme	Nimemwita ndege wa mawindo... mtu	Image + mission	Agent du dessein divin	Isa 46:1 1
Muyumvagye, mwe b'emirhima mizibu	šim'û 'ēlay 'abîrê lêb	Écoutez-moi, cœurs endurcis	Sikilizeni mimi, miyo migumu	Appel + réprimande	Invitation au salut	Isa 46:1 2
Nâhira obucire bwâni omu Siyonî	nâtattén yěshû'ātî lěshiyôñ	J'ai placé mon salut en Sion	Nimeweka wokovu wangu Sayuni	Action + promesse	Salut imminent	Isa 46:1 3

□ Notes thématiques – Isaïe 46

- **kārā^c bēl, kōrēs nēbō ↔ Beli agondamire, Nebo aherhemire** (כָּרָע בֵּל, כֹּרֶס נֶבֶן) : chute des idoles, image de la faillite religieuse (v.1).
- **'ad-ziknâ 'ānî hû ↔ Kuhika obushosi bwinyu... ndi nie n'olya** (עַד־זִקְנָה אֲנִי הָוָא) : jusqu'à la vieillesse, image de fidélité divine (v.4).
- **lěmi-tědamyûnî ↔ Ndi mwankangererakwo... rhulingânîne?** (לְמַיִּתְּדָמֵי עַד־מִינֵּי) : à qui me comparerez-vous, image d'un Dieu incomparable (v.5).
- **magîd mērē'shît 'ahărît ↔ Nnambè nabiderha mîra embere** (מָגִיד מִרְאָשִׁית אַחֲרִית) : annonce de la fin dès le début, image de maîtrise divine du temps (v.10).
- **nātattēn yěshû' ātî lěshiyyôن ↔ Nâhira obucire bwâni omu Siyonî** (נָמָתִי יְשׁוּעָתִי לְצִיּוֹן) : salut placé en Sion, image de délivrance imminente (v.13).

Voici le □ Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 47:1–15, structuré selon ton format sacré, Pierre. Ce chapitre est une lamentation sur Babylone, jadis reine, désormais déchue — une moquerie de ses prétentions, une dénonciation de ses enchantements, et une annonce de sa solitude.

□ Dictionnaire contextuel – Isaïe 47:1–15

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Honoka, obwârhale omu katulo	rēdî šebî	Descends, assieds-toi dans la poussière	Shuka, kaa mavumbini	Impératif + humiliation	Chute de Babylone	Isa 47:1
Bwârhala oku idaho, buzira entebe yâwe	šebî 'al- hâ'āreš	Assieds-toi à terre	Kaa chini	Image + déchéance	Fin de la royauté	Isa 47:1
Rhôla nkagasi ibiri, qěhî oshwe enshâno	rēhâyim	Prends les meules, mouds la farine	Chukua mawe ya kusagia	Métaphore + servitude	Babylone réduite à l'esclavage	Isa 47:2
Obushugunu bwâwe bubonekane	těgâl 'erwaték	Ta nudité sera dévoilée	Uchi wako utafunuliu a	Image + honte	Exposition du péché	Isa 47:3
Côkola wîru ye Nyakasane	gô'ēnû YHWH	Notre rédempiteur est Yahweh	Mkombozi wetu ni Bwana	Déclaration + foi	Dieu rédempiteur	Isa 47:4
Tamala omu kahwenyenye	šebî dōm	Assieds-toi en silence	Kaa kimya	Image + isolement	Solitude imposée	Isa 47:5
Wakaziderha, erhi: «Nayôrha mbâ mwâmi-kazi»	'ehéyêtî lě'ōlâm	Tu disais : «Je serai toujours reine»	Ulisema: «Nitakuwa malkia milele»	Orgueil + illusion	Prétention éternelle	Isa 47:7

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Yumvagya léro, wâni mwîra w'amasîma	'ōmĕret bĕlîbbâh	Tu disais dans ton cœur	Ulisema moyoni mwako	Introspection + orgueil	Illusion d'invincibilité	Isa 47:8
Ago mahanya gali mahanya gâkûrhindakwo	tābō' lāk šenēhem	Ces deux choses t'arriveront	Mambo haya mawili yatakupata	Prophétie + jugement	Perte et solitude	Isa 47:9
Wakâgiyêgemera olugendo lwâwe lubî	bĕrō' 'erwaték	Tu te confiais dans ta méchanceté	Uliamini katika uovu wako	Reproche + illusion	Sécurité trompeuse	Isa 47:10
Obuhanya bwakurhibukirakwo	tābō' 'ālayik rā'āh	Le mal viendra sur toi	Mabaya yatakupata	Futur + jugement	Châtiment inévitable	Isa 47:11
Ocîhanganage oku makurungu	'imđi bĕlaḥašayi k	Persiste dans tes enchantement s	Endelea na uchawi wako	Ironie + condamnation	Moquerie des pratiques occultes	Isa 47:12
Wakozire n'omwandu gwabahanûzi bâwe	yāga' t bĕrōb	Tu t'es fatiguée par tes conseils	Umechoka kwa mashauri yako	Image + confusion	Échec des devins	Isa 47:13
Alà oku kwo bali nka bijangala	hēn hāyū kāqâsh	Voici, ils sont comme du chaume	Tazama, ni kama makapi	Comparaison + faiblesse	Vanité des magiciens	Isa 47:14
Bagenda myâhu- myâhu... ntâye ciru	'ēn mārēh	Il n'y a personne pour te secourir	Hakuna wa kukuokoa	Négation + solitude	Abandon final	Isa 47:15

□ Notes thématiques – Isaïe 47

- **rēđî šĕbî ↔ Honoka, obwârhale omu katulo (רְדִי שֶׁבֶן)** : descends dans la poussière, image de la chute royale (v.1).
- **tĕgâl 'erwaték ↔ Obushugunu bwâwe bubonekane (תֵגָל עֲרוֹתָה)** : nudité dévoilée, image de la honte publique (v.3).
- **gō'ēnû YHWH ↔ Côkola wîrhu ye Nyakasane (גָלוּ יְהוָה)** : notre rédempteur est Yahweh, image de la fidélité divine (v.4).
- **'ōmĕret bĕlîbbâh ↔ Yumvagya léro, wâni mwîra w'amasîma (אָמַרְתָ בְלִבְבָה)** : tu disais dans ton cœur, image de l'illusion intérieure (v.8).
- **tābō' 'ālayik rā'āh ↔ Obuhanya bwakurhibukirakwo (תָבֹא עַלְיךָ רָעָה)** : le mal viendra sur toi, image du jugement inévitable (v.11).
- **'ēn mārēh ↔ ntâye ciru n'omuguma wâkulîkûza (אֵין מָרָה נְתַיֵּה צָרָה)** : personne ne te secourt, image de l'abandon final (v.15).

Voici le ☐ Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 48:1–22, structuré selon ton format sacré, Pierre. Ce chapitre est une convocation à l’écoute, une révélation de la fidélité divine malgré la dureté d’Israël, une annonce du salut par Cyrus, et un appel à sortir de Babylone.

☐ Dictionnaire contextuel – Isaïe 48:1–22

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Yumvi, wâni nyumpa ya Yakôbo...	šēma' û zō't bêt-ya' āqōb	Écoutez ceci, maison de Jacob...	Sikilizeni haya, nyumba ya Yakobo...	Appel + reproche	Convocation divine	Isa 48:1
Ehirhanzi-rhanzi mîra nahimanyîsagya	hanēgîdâh ri' sôñôt mē' āz	J’ai annoncé les choses passées	Nilitangaza mambo ya kale	Déclaration + mémoire	Fidélité prophétique	Isa 48:3
Nâbâ nakumanyîsâbyo ... nti: «Nshanga yabijiraga»	pen-tōmar 'aşâw 'aşabbî	Afin que tu ne dises : «Mon idole l’a fait»	Usiseme: «Sanamu yangu imefanya»	Prévention + idolâtrie	Dénonciation	Isa 48:5
Bunôla nkologa nakumanyîsa ebintu bihyâhya	ḥâdâšôt mē' attâ'	Maintenant, je t’annonce des choses nouvelles	Sasa nakujulisha mambo mapya	Présent + révélation	Prophétie fraîche	Isa 48:6
Nakurhangulîre omu cibeye c’amatibuko	ṣeraptîkâ békûr kebah	Je t’ai éprouvé dans la fournaise de l’adversité	Nimekujarib u katika tanuru ya mateso	Image + purification	Épreuve rédemptrice	Isa 48:10
Irenge lyâni ntankaliha wundi	ûkëbôdî 'ahêr lô- ettêñ	Ma gloire, je ne la donnerai à aucun autre	Utukufu wangu sitampa mwingine	Affirmation + exclusivité	Gloire divine	Isa 48:11
Kuboko kwâni kwagwîkaga igulu	yâdî yâsêdâh 'eres	Ma main a fondé la terre	Mkono wangu umeweka msingi wa dunia	Création + autorité	Dieu créateur	Isa 48:13
Omurhonyi wa Nyakasane âyunjuza emihigo yâge	'ahâbîbî ya' ásreh hëpşö	Celui que j’aime accomplira mon bon plaisir	Mpendwa wangu atafanya mapenzi yangu	Mission + Cyrus	Agent du salut	Isa 48:14
Kurhenga emurhondêro... ntâco naderhîre omu bwifulikwè	lô bammistar mérê' šít dibbartî	Je n’ai pas parlé en cachette dès le commencement	Sijasema kwa siri tangu mwanzo	Transparence + fidélité ouverte	Révélation ouverte	Isa 48:16

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Nie nkuyigîrizize ebikukwâñîne	melammedēk ā lēhō'ilekā	Je t'enseigne ce qui est bon pour toi	Nakufundish a yaliyo + mema kwako	Instruction bienveillanc e	Dieu pédagogue	Isa 48:1 7
Singa omurhûla gwâwe kwo guhulula nka lwîshi	kânëharshâbtâ lëmišwôtây	Si tu avais prêté attention à mes commandements	Laiti ungalistikiliz a amri zangu	Condition + regret	Bénédiction manquée	Isa 48:1 8
Rhengi omu Babiloni, muyâke şe'û mibâbel Abanya-Kaldeya		Sortez de Babylone, fuyez les Chaldéens	Tokeni Babeli, kimbieni Wakaldayo	Impératif + exode	Appel à la libération	Isa 48:2 0
Nyakasane ayôkwîre Omurhumisi wâge Yakôbo	YHWH gâ'al 'abdô ya 'aqôb	Le Seigneur a racheté son serviteur Jacob	Bwana amemkombo a mtumishi wake Yakobo	Déclaration + délivrance	Louange du salut	Isa 48:2 0
Ntâ murhûla kuli banyankola-maligo	'en šâlôm	Il n'y a pas de paix pour les méchants	Hakuna amani kwa waovu	Négation + sentence	Jugement final	Isa 48:2 2

□ Notes thématiques – Isaïe 48

- **šêma 'û zô't bêt-ya 'aqôb ↔ Yumvi, wâni nyumpa ya Yakôbo** (שְׁמָעוּ זֹאת בֵּית יַעֲקֹב) : appel à l'écoute, image d'un peuple convoqué malgré son infidélité (v.1).
- **ḥâdâšôt mē'attâ' ↔ Bunôla nkolaga nakumanyîsa ebintu bihyâhya** (חֶדֶשׁוֹת מִעֵתקָה) : choses nouvelles, image d'une révélation fraîche et inattendue (v.6).
- **šêrapṭîkâ békûr kebah ↔ Nakurhangulîre omu cibeye c'amalibuko** (שְׁרָפְתִּיקָה בְּכֹור קְבָה ↔ נָקוּרָהנְגֻלִּירָה אָמָלִיבָקָו) : fournaise de l'adversité, image de purification par l'épreuve (v.10).
- **şe'û mibâbel ↔ Rhengi omu Babiloni** (שְׁאָלָם בָּבִלּוֹן) : sortez de Babylone, image d'un nouvel exode (v.20).
- **'en šâlôm ↔ Ntâ murhûla kuli banyankola-maligo** (אֵין שָׁלוֹם לְרֹשְׁעִים) : pas de paix pour les méchants, image du jugement final (v.22).

Voici le □ Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 49:1–26, structuré selon ton format sacré, Pierre. Ce chapitre est le deuxième chant du Serviteur, une promesse de restauration, une tendresse divine plus forte que celle d'une mère, et une vision du retour glorieux des enfants d'Israël.

□ Dictionnaire contextuel – Isaïe 49:1–26

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Nyakasane àmpamagire kurhenga omu nda ya nyâmà	mi-bē̄ten qérā'anî YHWH	Le Seigneur m'a appelé dès le ventre	Bwana alinita tangu tumboni	Appel + origine	Élection du Serviteur	Isa 49:1
Akanwa kâni akajizire nka ngôrho nyôji	śām kēh̄ereb pî	Il a fait de ma bouche une épée tranchante	Ameifanya kinywa changu kuwa upanga mkali	Image + parole	Puissance prophétique	Isa 49:2
Oli murhumisi wâni, Israheli...	'attāh 'abdî yisrā'ēl	Tu es mon serviteur, Israël	Wewe ni mtumishi wangu, Israeli	Déclaration + mission	Identité du Serviteur	Isa 49:3
Busha nakoyîre buzira bunguke	lārîq yāga'tî	J'ai peiné en vain	Nimefanya kazi bure	Lamentation + doute	Épreuve du Serviteur	Isa 49:4
Nkjizire kamole k'amashanja	nātattîkā lē'ōr gōyim	Je t'ai établi comme lumière des nations	Nimekufanya kuwa nuru ya	Mission + universalité	Salut mondial	Isa 49:6
Oshombwa n'abantu... Omujâ w'abarhegesi	nē'ēb bēnê 'ādām	Méprisé des hommes... serviteur des puissants	Aliyedharauliw a na watu... mtumishi wa wakuu	Image + humiliation	Souffrance du Serviteur	Isa 49:7
Nkjire ndagâno y'olubaga	lēbérît 'ām	Pour être alliance du peuple	Kuwa agano la watu	Rôle + médiation	Serviteur comme alliance	Isa 49:8
Huluki!... Cîyêrekani!	sé'û... hinnîgû	Sortez !... Montrez- vous !	Tokeni!... Jionyesheni!	Impératif + libération	Appel aux captifs	Isa 49:9
Barhakacigwârh a n'ishali... abahêke aha maliba g'amîshi	yēnahēmā m 'al- mabû'ê mâyim	Il les conduira vers les sources d'eau	Atawaongoza kwenye chemchemi za maji	Image + soin	Berger divin	Isa 49:1 0
Muband'empundu , mwe malunga... anyibagîre	rānēnû śāmayim	Cieux, chantez !	Mbingu, imbeni!	Louange + cosmos	Joie universelle	Isa 49:1 3
Nyakasane andikirîre... anyibagîre	‘āzabānî YHWH	Le Seigneur m'a abandonné e	Bwana ameniacha	Lamentation + solitude	Cri de Sion	Isa 49:1 4

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Niehe ntakuyibagire	'ānōkî lō 'eškāhēk	Moi, je ne t'oublierai pas	Mimi sitakusahau	Affirmation + tendresse	Fidélité divine	Isa 49:1 5
Nakuyandisire omu bulà bw'efune zâni	'al-kappayim hāqōtîk	Je t'ai gravée sur mes mains	Nimekuandika juu ya mikono yangu	Image + mémoire	Marque d'amour	Isa 49:1 6
Abâmi bo bâbâ balezi bâwe	mêlākîm 'ōménayik	Les rois seront tes nourriciers	Wafalme watakuwa walezi wako	Image + renversement	Honneur restauré	Isa 49:2 3
Kwo adesire ntyâla Nyakasane...	kî-yēlākēh gibbôr šâlâlô	Le butin du puissant sera repris	Nyara za mwenye nguvu zitachukuliwa	Prophétie + justice	Renversement des oppresseurs	Isa 49:2 5
Ngasi muntu amanya obwo oku nie Nyakasane... Côkola wâwe	wěyâd 'û kî-'ânî YHWH	Tous sauront que je suis le Seigneur	Wote watajua kuwa mimi ni Bwana	Conclusion + révélation	Dieu rédempteur	Isa 49:2 6

□ Notes thématiques – Isaïe 49

- **mi-bēṭen qérâ'anî YHWH ↔ Nyakasane àmpamagire kurbhenga omu nda ya nyâmâ** : appel dès le sein, image d'élection précoce (v.1).
- **nātattîkâ lě'ôr gôyim ↔ Nkujizire kamole k'amashanja** : lumière des nations, image de mission universelle (v.6).
- **'ānōkî lō 'eškāhēk ↔ Niehe ntakuyibagire** : je ne t'oublierai pas, image de fidélité maternelle divine (v.15).
- **'al-kappayim hāqōtîk ↔ Nakuyandisire omu bulà bw'efune zâni** : gravée sur mes mains, image d'amour indélébile (v.16).
- **mêlākîm 'ōménayik ↔ Abâmi bo bâbâ balezi bâwe** : rois comme nourriciers, image de renversement glorieux (v.23).

Voici le □ Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 50:1–11, structuré selon ton format sacré, Pierre. Ce chapitre est un double chant : d'abord un reproche divin sur l'exil d'Israël, ensuite le troisième chant du Serviteur, qui endure l'humiliation sans détourner le visage, et qui marche dans la nuit avec confiance.

□ Dictionnaire contextuel – Isaïe (Izaya) 50:1–11

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Ngahi ciri ecêrhè c'okuvuna	'ayyēh sēper kérítût	Où est la lettre de	Iko wapi hati ya talaka ya	Question + reproche	Exil non divorcé	Isa 50:1

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
obuhya	'imměkhem	divorce de votre mère ?	mama yenu ?			
Mabî ginyu gàrhumaga muguzibwa	ba'āwōnēke m nimměkartem	À cause de vos fautes vous avez été vendus	Kwa sababu ya dhambi zenu mliuzwa	Cause + jugement	Responsabilité d'Israël	Isa 50:1
K'okuboko kwâni kuligi kofi bwenêne	haqāšār yādî mipēdût	Ma main est-elle trop courte pour racheter ?	Je, mkono wangu ni mfupi kuwakombo a ?	Question + puissance	Capacité divine	Isa 50:2
Nie mbwîkira amalunga n'omwizimya	'albiš šāmayim qādrūt	Je revêts les cieux de ténèbres	Naufunika mbingu kwa giza	Image + autorité	Dieu créateur	Isa 50:3
Olulimi lw'omushimbûlizi	lěšōn limmûdîm	Langue de disciple	Ulimi wa mwanafunzi	Don + parole	Serviteur enseigné	Isa 50:4
Abanshurhaga nabarhezire ebirhugo	gēvī nātattî lémakkîm	J'ai offert mon dos à ceux qui me frappaient	Niliutoa mgongo wangu kwa wapigaji	Souffrance + offrande	Serviteur humilié	Isa 50:6
Nzibuhya obusù bwâni nk'ibuye	śamtî pānay kāhālāmîš	J'ai rendu mon visage dur comme pierre	Nimefanya uso wangu kuwa mgumu kama jiwe	Image + détermination	Résistance du Serviteur	Isa 50:7
Owampà olubanja ali hôfi	qārōb měşaddîqî	Celui qui me justifie est proche	Yule aneniangazia yuko karibu	Déclaration + confiance	Justification divine	Isa 50:8
Rhujâge eruhya rhweshi naye	mi-rîb yā'āmad nāgāšû	Qui me conteste ? Qu'il s'approche !	Nani ananipinga ? Na aje karibu !	Défi + assurance	Procès du Serviteur	Isa 50:8 -9
Agende omu mwizimya... acîkubagîre izîno lyâ Nyakasane	yēlēk bēhōšek wē'ēn nogā lô	Qu'il marche dans les ténèbres sans lumière	Atembe katika giza bila mwanga	Condition + foi	Confiance dans la nuit	Isa 50:1 0
Mwadukumbîsa ... amababale go	bēyādî tiškebûn	Vous vous coucherez	Mtalala katika	Sentence + feu	Jugement des rebelles	Isa 50:1

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
gashuba ncingo yinyu		dans la douleur	huzuni			1

□ Notes thématiques – Isaïe 50

- **'ayyēh sēper kērītūt 'immēkhem ↔ Ngahi ciri ecērhè c'okuvuna obuhya** : lettre de divorce absente, image d'un exil non voulu par Dieu (v.1).
- **ba'āwōnēkem nimmēkartem ↔ Mabî ginyu gärhumaga muguzibwa** : faute comme cause, image de responsabilité morale (v.1).
- **lēšōn limmūdîm ↔ Olulimi lw'omushimbûlizi** : langue de disciple, image d'un Serviteur enseigné pour consoler (v.4).
- **gēvî nātattî lēmakkîm ↔ Abanshurhaga nabarhezire ebirhugo** : dos offert aux coups, image de soumission volontaire (v.6).
- **śamtî pānay kāhālāmîš ↔ Nzibuhya obusù bwâni nk'ibuye** : visage comme pierre, image de détermination sans honte (v.7).
- **yēlēk bēhōšek wē'ēn nogā' lô ↔ Agende omu mwizimya buzira kubona obumoleke** : marcher dans la nuit sans lumière, image de foi pure (v.10).

Voici le □ Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 51:1–52:12, structuré selon ton format sacré, Pierre. Ce chapitre est un triple mouvement : appel à la mémoire d'Abraham, réveil du bras de Dieu, et relèvement de Jérusalem. Il unit la justice éternelle, la consolation cosmique, et la promesse d'un retour glorieux.

□ Dictionnaire contextuel – Isaïe 51:1–52:12 (partie 1)

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Muyumvîrhone, mwe mushimba obushinganyanya	shim'û 'ēlay rōdēpē şedeq	Écoutez- moi, vous qui poursuivez la justice	Sikilizeni, ninyi mnaotafuta haki	Appel + justice	Convocation des justes	Isa 51:1
Lolêrezi Abrahamu, sho winyu	habiṭû 'el- 'abrâhâm 'ābîkem	Regardez Abraham, votre père	Mtazameni Ibrahimu, baba yenu	Mémoire + origine	Appel à la racine	Isa 51:2
Irungu lyâge alijira aka Edeni	yašem midbârah ka 'ēden	Il rendra son désert comme l'Éden	Ataufanya jangwa lake kama Edeni	Image + restauration	Consolation de Sion	Isa 51:3
Irhegeko likola lyarhenga emunda ndi	kî tōrā' mē'ittî tēsē'	Ma loi sortira de moi	Sheria yangu itatoka kwangu	Loi + rayonnement	Justice universelle	Isa 51:4

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Obucîranuzi bwâni buli hôfi	qarōb̄ šidqî	Ma justice est proche	Haki yangu iko karibu	Proximité + salut	Rédemption imminente	Isa 51:5
Galamiri emalunga, mulole igulu	s̄e'û 'ênenekem haššāmayim	Levez les yeux vers les cieux	Inu macho yenu juu	Image + éphémère	Création passagère	Isa 51:6
Obushinganyanya bwâni bwayôrha bubâho ensiku n'amango	šidqî yihye lə'ôlām	Ma justice durerà à jamais	Haki yangu itadumu milele	Contraste + éternité	Justice inaltérable	Isa 51:6 -8
Zûka, zûka, cihundikire emisî yâwe	'ûrî 'ûrî libšî-'ôz	Réveille-toi, revêts ta force	Amka, jivike nguvu	Impératif + appel	Réveil du bras de Dieu	Isa 51:9
Watumirhaga Rahabu... Wankuba-joka	hahōrēb râhab	Celui qui transperça Rahab	Aliyemchoma Rahabu	Image + mythe	Victoire sur le chaos	Isa 51:9 -10
Abalîkûzibagwa ... bâyish'ijâ omu Siyonî	pêdûyê YHWH yâšûbûn	Les rachetés de Yahweh reviendront	Waliokombolew a na Bwana watarudi	Retour + joie	Exode final	Isa 51:1 1
Niene, niene nie ndwîrhe nammurhûliriza	'ânôkî 'ânôkî hu mĕnahĕmke m	Moi, moi-même, je vous console	Mimi, mimi mwenyewe nitawafariji	Affirmation + tendresse	Dieu consolateur	Isa 51:1 2
Wayibagîre Nyakasane wakulemagâ	tiškah YHWH 'ôsekâ	Tu as oublié le Seigneur, ton créateur	Umemsahau Bwana, Muumba wako	Reproche + oubli	Crainte humaine	Isa 51:1 3
Omushwêkwa ali hôfi ashwêkûlwe	şō'eh maher yippâtēah	Le captif sera bientôt libéré	Mfungwa atafunguliwa upesi	Promesse + libération	Fin de l'oppression	Isa 51:1 4
Mpizire ebinwa byâni omu kanwa kâwe	śamtî dĕbăray bĕpîkâ	J'ai mis mes paroles dans ta bouche	Nimeweka maneno yangu kinywani mwako	Transmission + autorité	Prophète porteur de Dieu	Isa 51:1 6

Voici le □ Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 52:1–15, structuré selon ton format sacré, Pierre. Ce chapitre est un triple chant : le réveil de Sion, l'annonce du règne de Dieu, et le quatrième chant du Serviteur, mystérieux et transfiguré, qui étonne les rois.

□ Dictionnaire contextuel – Isaïe (Izaya) 52:1–15

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Zûka, zûka, ocîhundikire emisâ yâwe	‘ûrî ‘ûrî libšî- ‘ozék	Réveille-toi, revêts ta force	Amka, jivike nguvu zako	Impératif + appel	Réveil de Sion	Isa 52:1
Yambala emyambalo yâwe minjinjâ	libšî bigdê tip’artek	Mets tes vêtements magnifiques	Vaa mavazi yako ya fahari	Image + dignité	Restauration de Jérusalem	Isa 52:1
Ocîgukumule akatulo, oyimuke	hĕnâ ‘erî mê ‘apâr	Secoue la poussière, lève-toi	Jikungute kutoka mavumbini, simama	Impératif + relèvement	Libération de l'exil	Isa 52:2
Mwaguzibagwa... mwagulûlwa	nimkartem... tibâ ‘û	Vous avez été vendus... vous serez rachetés	Mliuzwa... mtaokolewa	Cause + promesse	Rachat gratuit	Isa 52:3
Olubaga lwâni lwanacyandagalira e Mîsiri	yârêd ‘ammî miṣrayîmâh	Mon peuple descendit en Égypte	Watu wangu walishuka Misri	Mémoire + oppression	Histoire d'exil	Isa 52:4
Izîno lyâni badwîrhe baligayaguza	tamîd kol- yôm šêmî ménô ‘âş	Mon nom est blasphémé chaque jour	Kila siku jina langu linatukanwa	Reproche + profanation	Honte du nom divin	Isa 52:5
Olwo lusiku bamanya oku niene nkudesire	bayyâdû bayyôm hahu’	Ce jour-là, ils sauront que c'est moi	Siku hiyo watajua kuwa ni mimi	Révélation + identité	Dieu se fait connaître	Isa 52:6
Gabâ minjâ amagulu g’omujâ- bugo	mah-nâ ‘û ‘al-hehârîm	Qu'ils sont beaux sur les montagnes	Jinsi miguu ya mjuimbe ilivyo mizuri milimani	Image + annonce	Messager de paix	Isa 52:7
Odwîrhe wabwîra Siyoni: «Nyamuzinda wâwe aylmirel»	’omér lêšiyŷôn mâlak ’élôhayik	Il dit à Sion : «Ton Dieu règne»	Anasema kwa Sayuni: “Mungu wako ametawala”	Proclamation + règne	Bonne nouvelle divine	Isa 52:7
Mushagaluke, munacîshinge haguma	pâséhû rânénû yahdâv	Éclatez ensemble en cris de joie	Pigeni kelele pamoja kwa furaha	Impératif + louange	Joie cosmique	Isa 52:9
Nyakasane abwîkwîre okuboko kwâge kutagañifû	ḥâsâp YHWH zérô ‘ô	Le Seigneur a déployé son bras saint	Bwana ameonyesha mkono wake mtakatifu	Image + puissance	Salut universel	Isa 52:10
Gendi, gendi, rhengi hano	sûrû sûrû	Partez, partez	Ondokeni, ondokeni	Impératif + exode	Sortie purifiée	Isa 52:11

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Murhagendaga n’empa...	YHWH yēlēk lēpnēkem	Le Seigneur marchera devant vous	Bwana atatembea mbele yenu	Promesse + escorte	Dieu guide le retour	Isa 52:12
Nyakasane ayish’alambagira						
Omurhumisi wâni abà n’omugisho	yaskîl ‘abdî	Mon serviteur prospérera	Mtumishi wangu atafanikiwa	Déclaration + élévation	Quatrième chant du Serviteur	Isa 52:13
Obusù bwâge burhaciri nka bwa mutu	měšhat mērē’ehû	Son apparence était défigurée	Sura yake ilikuwa imeharibiwa	Image + souffrance	Défiguration Isa du Serviteur	Isa 52:14
Âyôbohya amashanja manji	yāzēh gōyim rabbîm	Il purifiera beaucoup de mataifa mengi	Atawatakasa	Action + mystère	Impact universel	Isa 52:15

□ Notes thématiques – Isaïe 52

- ‘ûrî ‘ûrî libšî- ‘ozék ↔ Zûka, zûka, ocîhundikire emisî yâwe : réveille-toi, image du relèvement de Sion (v.1).
- mah-nâ’û ‘al-hehârîm ↔ Gabà minjâ amagulu g’omujâ-bugo : beaux pieds du messager, image de la bonne nouvelle (v.7).
- yaskîl ‘abdî ↔ Omurhumisi wâni abà n’omugisho : mon serviteur prospérera, début du quatrième chant (v.13).
- měšhat mērē’ehû ↔ Obusù bwâge burhaciri nka bwa mutu : apparence défigurée, image de souffrance rédemptrice (v.14).
- yāzēh gōyim rabbîm ↔ Âyôbohya amashanja manji : purifiera les nations, image d’un impact mystérieux et universel (v.15).

Voici le □ Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 53:1–12, structuré selon ton format sacré, Pierre. Ce chapitre est le cœur du quatrième chant du Serviteur : il est méprisé, brisé, silencieux, mais il porte les fautes et intercède pour les pécheurs. C’est un sommet de la théologie du sacrifice et de la compassion.

□ Dictionnaire contextuel – Isaïe (Izaya) 53:1–12

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Ndi wayêmîre oku rhwabwîragwa	mî he’ěmîn lěšemu’ātēn û	Qui a cru à ce que nous avons entendu ?	Ni nani aliamini ujumbe wetu ?	Question + révélation	Incrédulité du peuple	Isa 53:1
Akula embere	wayya’al	Il a grandi	Alikua kama	Image +	Origine	Isa

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
zâge nka mburho yamera	kašōreš	comme une jeune pousse	chipukizi	fragilité	humble du Serviteur	53:2
Agayaguzibwa ananenwa n'abantu	nibzeh wěħadal 'išim	Méprisé et rejeté des hommes	Alidħarauliw a na kukataliwa na rejet watu	Image +	Souffrance sociale	Isa 53:3
N'obwo malumwa gîru al'icihêsize	'ākēnū nasa'	Il a porté nos souffrance s	Alichukua mateso yetu	Substitution + compassion	Portement des douleurs	Isa 53:4
Ci yêhe atumirhwa erhi mabî gîru garhuma	měħolal mippěša' ēnū	Il a été transpercé pour nos fautes	Alijeruhiwa kwa ajili ya makosa yetu	Substitution + sacrifice	Souffrance rédemptrice	Isa 53:5
Rhweshi rhwàli rhushandabîne nka bibuzi	kullānū kaşṣō'n	Nous étions tous errants comme des brebis	Sisi sote tulikuwa kama kondoo waliopotea	Image + égarement	Péché universel	Isa 53:6
Erhi alibuzibwa, yêhe acîrhôhya	ně' īneh wělō yiptāħ-pŵ	Maltraité, il n'ouvrit pas la bouche	Aliteswa, lakini hakufunga kinywa	Silence + soumission	Résistance passive	Isa 53:7
Bamugwârha... bamubohe	mî'ōser ūmîmišpāt	Par oppression et jugement	Kwa dhuluma na hukumu	Procès + injustice	Condamnatio n du Serviteur	Isa 53:8
Bahumba ecûsho câge ekarhî ka banyankola-maligo	wě' īt- 'āśîr běmōtāyw	Avec les riches fut son tombeau	Kaburi lake lilikuwa pamoja na matajiri	Image + paradoxe	Mort injuste	Isa 53:9
Nyakasane àlonzize okumuvungunyla	'ānāšō yěħepēs dakkē'ō	Il a plu au Seigneur de le briser	Ilimpendenza Bwana kumuumiza	Volonté divine + mystère	Souffrance voulue	Isa 53:10
Omurhumisi wâni mwêru kwêru ayôkola banji	yatsdîq saddîq 'abdî	Mon serviteur juste justifiera beaucoup	Mtumishi wangu mwenye haki atawahesabia haki wengi	Justification + intercession	Fruit du sacrifice	Isa 53:11
Namugabira omwandu gw'abantu	'ăħälēq-lô bārabbîm	Je lui donnerai sa part avec les grands	Nitampa sehemu yake pamoja na wengi	Récompense + élévation	Exaltation finale	Isa 53:12

□ Notes thématiques – Isaïe 53

- **mî he’emîn lěšemu’ātēnû ↔ Ndi wayêmîre oku rhwabwîragwa** : qui a cru, image d'un message incompris (v.1).
 - **wayya’al kašoreš ↔ Akula embere zâge nka mburho yamera** : pousse fragile, image d'origine humble (v.2).
 - **’ākēnû nasa’ ↔ N’obwo malumwa gîrhu al’icihêsize** : il a porté nos douleurs, image de substitution (v.4).
 - **měhôlal mippěša’ênû ↔ Ci yêhe atumirhwa erhi mabî gîrhu garhuma** : transpercé pour nos fautes, image de sacrifice rédempteur (v.5).
 - **ně’èneh wělō yiptâh-pîw ↔ Erhi alibuzibwa, yêhe acîrhôhya** : maltraité sans ouvrir la bouche, image de silence volontaire (v.7).
 - **’ăhălĕq-lô bârabbîm ↔ Namugabira omwandu gw’abantu** : il aura sa part avec les grands, image d'exaltation après l'humiliation (v.12).
-

Voici le □ Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 54:1–17, structuré selon ton format sacré, Pierre. Ce chapitre est un chant de renaissance : la stérile devient féconde, la ville abandonnée est reconstruite, et l'alliance de paix est inébranlable. C'est une promesse d'expansion, de consolation, et de justice éternelle.

□ Dictionnaire contextuel – Isaïe (Izaya) 54:1–17

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Oband’empundu, we ngumba erhaburha	rānî ‘aqārā lō yālādāh	Réjouis- toi, stérile, toi qui n'enfantes pas	Imba, wewe tasa usiyezaa	Impératif + joie	Fécondité de la stérile	Isa 54:1
Galihya ecihando câwe, shanjûla ebisîka	harhîbî maqōm ’ohâlek	Élargis l'espace de ta tente	Panua mahali pa hema yako	Impératif + expansion	Croissance promise	Isa 54:2
Orhayôbohaga, bulya ntâko wankabulabula	al-tîr’î kî lō tēbōšî	Ne crains pas, tu ne seras pas honteuse	Usiogope, hutaabika	Négation + consolation	Fin de la honte	Isa 54:4
Balo wâwe... ye Nyakasane w’Emirhwe	bō’ălék ’osék YHWH şebâ’ôt	Ton époux, Mume wako c'est ton ni Muumba créateur, le wako, Bwana Seigneur wa majeshi Je te		Image + alliance	Dieu comme époux	Isa 54:5
Nâshub’ikuyankiri ra n’olukogo lunji	übéraḥämî m gědōlîm ’aqabbeşek	rassembler ai avec grande compassio n	Nitakukusany a kwa rehema kuu	Promesse + tendresse	Rassembleme nt miséricordieu x	Isa 54:7

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Obuzigire bwâni ntà mango bwankakulîkirira	lō-yāmûš ḥasdî mē’immék	Ma bonté ne s'éloignera pas de toi	Fadhili zangu hazitaondoka kwako	Promesse + fidélité	Alliance inébranlable	Isa 54:10
Nadekereza amabuye omu bisika	hinnî mārîk bappûk	Je poserai tes pierres avec de l'antimoine	Tutaweka mawe yako kwa mawe ya thamani	Image + reconstruction	Beauté restaurée	Isa 54:11
Bagala bâwe boshi babâ baganda ba Nyakasane	wěkōl-bânayik limmûdê YHWH	Tous tes fils seront disciples du Seigneur	Wana wako wote watakuwa wanafunzi wa Bwana	Promesse + transmission	Éducation divine	Isa 54:13
Wasimikira oku bushinganyanya	bişṣeđāqâh tikkōnâñî	Tu seras établie dans la justice	Utathibitishwa kwa haki	Fondation + justice	Stabilité par la justice	Isa 54:14
Ngasi murasano gwâtulwe... kufananda gwakaz'ifananda	kôl-kêlî yûşar ‘alâyik lō yitslah	Aucun instrument forgé contre toi ne réussira	Hakuna silaha itakayofanywa juu yako itakayofaniki wa	Négation + protection	Promesse de victoire	Isa 54:17
Ogwôla gwo mulagi gw'abarhumisi ba Nyakasane	zô’at nahălat ‘abdê YHWH	Tel est l'héritage des serviteurs du Seigneur	Hii ndiyo urithi wa watumishi wa Bwana	Déclaration + héritage	Bénédiction finale	Isa 54:17

□ Notes thématiques – Isaïe 54

- **rānî ‘aqārā’ lō yâlâdâh ↔ Oband’empundu, we ngumba erhaburha** : la stérile chante, image d'une Jérusalem restaurée (v.1).
- **harhîbî maqōm ’ohâlek ↔ Galihya ecihando câwe** : élargis ta tente, image d'expansion et d'accueil (v.2).
- **bō’alêk ‘osék YHWH šebâ’ôt ↔ Balo wâwe... ye Nyakasane w’Emirhwe** : Dieu comme époux, image d'alliance restaurée (v.5).
- **lō-yāmûš ḥasdî mē’immék ↔ Obuzigire bwâni ntà mango bwankakulîkirira** : fidélité inébranlable, image d'amour éternel (v.10).
- **kôl-kêlî yûşar ‘alâyik lō yitslah ↔ Ngasi murasano gwâtulwe... kufananda gwakaz'ifananda** : aucune arme ne réussira, image de protection divine (v.17).

Voici le □ Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 55:1–13, structuré selon ton format sacré, Pierre. Ce chapitre est une invitation universelle : à boire gratuitement, à écouter

pour vivre, à chercher Dieu pendant qu'il est proche. C'est un chant d'alliance renouvelée, de parole féconde, et de joie cosmique.

□ Dictionnaire contextuel – Isaïe (Izaya) 55:1–13

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Mweshi mwe mugwêrhwe n'enyôrha, muyishe ebwa mîshi	hôy kol-ṣâmē lélâmâyim	Vous tous qui avez soif, venez aux eaux	Enyi wote wenye kiu, njoni kwenye majî	Appel + gratuité	Invitation universelle	Isa 55:1
Mugule munanywe amamvu... buzira nsaranga	šibérû wé'ekélû... bélô kesep	Achetez et mangez... sans argent	Nunueni na mle... bila fedha	Image + grâce	Nourriture gratuite	Isa 55:1
Munyumvîrhize lyo mukaz'irya ebinunu	shim'û šâmôa wé'ekélû tôb	Écoutez donc, et vous mangerez ce qui est bon	Sikilizeni, mtakula kilicho chema	Impératif + écoute	Vie par la parole	Isa 55:2
Nafundika endagâno y'ensiku n'amango	'ekérêt lë'ôlâm	Une alliance éternelle	Agano la milele	Alliance + fidélité	Promesse davidique	Isa 55:3
Mulongereze Nyakasane oku aciri aboneka	dirshû YHWH běhimâš'ô	Cherchez le Seigneur pendant qu'il se trouve	Mtafuteni Bwana wakati anapatikana	Impératif + proximité	Appel au retour	Isa 55:6
Omubî aleke okwâge... agaluuke emwa Nyakasane	ya'ázôb râšâ darkô... wé'él- YHWH	Que le méchant abandonne sa voie... et retourne au Seigneur	Mwovu na aache njia yake... na amrudie Bwana	Conversion + pardon	Retour du pécheur	Isa 55:7
Enkengêro zâni zirhali zo nkengêro zinyu	kî lô mahšébôtay mahšébôtékem	Mes pensées ne sont pas vos pensées	Mawazo yangu si mawazo yenu	Contraste + mystère	Pensée divine	Isa 55:8– 9
Nka kula enkuba n'olubula birhoga	kî ya'érêd haššâmal wěhaššéleg	Comme la pluie et la neige descendent	Kama mvua na theluji zinavyoshuka	Image + fécondité	Parole efficace	Isa 55:10

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
emalunga						
Nalo luli oluderho lurhenga omu kanwa kâni	kēn yihye dēbārî 'ăšer- yēsē' mippî	Ainsi sera ma parole sortie de ma bouche	Ndivyo ilivyo neno langu litokalo kinywani mwangu	Parole + mission	Parole qui accomplit	Isa 55:11
Mwâgenda muyunjwire bushagaluke... enjira y'omurhûla	kî bêsimhâh têsê'ûn ûbêšâlôm tûbbâlûn	Vous sortirez avec joie et serez conduits en paix	Mtakuenda kwa furaha na kuongozwa kwa amani	Image + exode	Joie du retour	Isa 55:12
Mishûgi hakola hamera ensindani	tahat hašîah ya'aleh bêrōš	Au lieu de l'épine croîtra le cyprès	Badala ya miiba, mi wa mberoshi utakua	Transformation + bénédiction	Terre renouvelée	Isa 55:13

□ Notes thématiques – Isaïe 55

- **hôy kol-ṣâmē' lélâmâyim ↔ Mweshi mwe mugwêrhwe n'enôrha, tuyishe ebwa mîshi** : invitation à boire, image de la grâce gratuite (v.1).
- **'ekérêt lê'ôlâm ↔ Nafundika endagâno y'ensiku n'amango** : alliance éternelle, image de fidélité divine (v.3).
- **dirshû YHWH bêhimâsê' ô ↔ Mulongereze Nyakasane oku aciri aboneka** : chercher Dieu pendant qu'il est proche, image d'urgence spirituelle (v.6).
- **kî lô mahšébôtay mahšébôtêkem ↔ Enkengêro zâni zirhalî zo nkengêro zinyu** : mes pensées ne sont pas les vôtres, image du mystère divin (v.8).
- **kēn yihye dêbârî... lô-yâšûb 'elây rēqâm ↔ Nalo luli oluderho... lurhankangalukira busha** : ma parole ne revient pas sans effet, image de fécondité spirituelle (v.11).

Voici le □ Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 56:1–12, structuré selon ton format sacré, Pierre. Ce chapitre est un double appel : d'abord une ouverture radicale à tous ceux qui gardent l'alliance, même les étrangers et les eunuques ; ensuite une dénonciation des bergers infidèles, comparés à des chiens muets et gloutons.

□ Dictionnaire contextuel – Isaïe (Izaya) 56:1–12

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Mushimbe amarhegeko... obucunguzi bwâni	šîmrû mišpât wa'ásû	Gardez le droit, pratiquez	Shikeni hukumu, fanyeni haki	Impératif + promesse	Appel à la justice	Isa 56:1

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
buyiruka	שֶׁדָּקָה	la justice				
Iragi lyâge omuntu okajira ntyo	'ašrē 'ěnōš ya'ásēh zō't	Heureux l'homme qui fait cela	Heri mtu afanyaye haya	Béatitude + fidélité	Bénédiction du juste	Isa 56:2
Mwene-ecigolo... erhaderhaga	wě'al- yō'mar ben- hannēkār	Que l'étranger ne dise pas	Mgeni asiseme	Inclusion + égalité	Accueil des étrangers	Isa 56:3
N'enkonè erhaderhaga... ncībērire murhi mūmu	wě'al- yō'mar haśār lēnēh 'ēs yābēs	Que l'eunuque ne dise pas : je suis un arbre sec	Asi mseme: mimi ni mti mkavu	Image + stérilité	Inclusion des exclus	Isa 56:3
Nazihêra omu nyumpa yâni... izîno ly'ensiku n'amango	nātattî lāhem bēbētî... šēm 'olām	Je leur donnerai dans ma maison... un nom éternel	Nitawapa ndani ya nyumba yangu... jina la milele	Promesse + mémoire	Dignité restaurée	Isa 56:5
Bacîshwêkerakwo Nyakasane... banacîshwêkere oku ndagâno yâni	wěhōzēqî m bivrîtî	Ceux qui tiennent fermement à mon alliance	Wanaoshikili a agano langu	Fidélité + alliance	Inclusion des fidèles	Isa 56:6
Nâbahêka oku ntondo yâni ntagatîfu	hăbî'ôtîm el-har qodšî	Je les amènerai sur ma montagne sainte	Nitawaleta kwenye mlima wangu	Promesse + joie	Accueil dans la prière	Isa 56:7
Enyumpa yâni yakaz'iderhwa nyumpa amashanja goshi	bêtî bêt- tēpillâh yiqqârē' lēkôl- hā'ammîm	Ma maison sera appelée maison de prière pour tous les peuples	Nyumba yangu itaitwa nyumba ya sala kwa mataifa yote	Déclaration + universalité	Maison ouverte	Isa 56:7
Nâshûbûliza abandi... bâli bamâshubûka	'ōd 'ěqabbēs 'ělāw lēně'ěsāyā w	Je rassembler ai encore d'autres à ceux déjà rassemblés	Nitawakusany a wengine pamoja na waliokusany wa	Expansion + inclusion	Rassembleme nt universel	Isa 56:8
Abalâlîzi bâge babîre mihûrha	šōpâyw 'iwrîm	Ses gardiens sont	Walinzi wake ni vipofu	Reproche + incompétenc e	Dénunciation des bergers	Isa 56:1 0

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Rhubwa rhuduma rhurhankahash'imo ka	klāb 'illēmîm lō yād'û nābōāh	aveugles Chiens muets incapables d'abooyer	Mbwa bubu wasiojua kubweka	Image + passivité	Berger silencieux	Isa 56:1 0
Rhurhanahûga... anakalonza obunguke bwâge	rō 'êhem lō yād'û bîn	Ils suivent leur propre voie, chacun pour son gain	Kila mmoja anafuata njia yake, kwa faida yake	Égoïsme + corruption	Gloutonnerie des chefs	Isa 56:1 1
Rhunywe rhunalaluke... gacisigîre manji	nābî'- yayin wēnisbâ' šēkâr	Apportez du vin, environn- nous	Leteni divai, tulewe	Ironie + débauche	Fête des insensés	Isa 56:1 2

□ Notes thématiques – Isaïe 56

- **hōy kol-ṣāmē' lēlāmāyim ↔ Mweshi mwe mugwêrhwe n'enôrha** (cf. Isa 55:1) : l'invitation se poursuit ici par l'ouverture à tous.
- **'eqabbēš 'elāw ↔ Nâshûbûliza abandi** : Dieu rassemble encore, image d'un peuple élargi (v.8).
- **bêt-têpillâh yiqqârē' ↔ Enyumpa yâni yakaz'iderhwa nyumpa amashanja goshi** : maison de prière pour tous, image d'un temple universel (v.7).
- **klâb 'illēmîm ↔ Rhubwa rhuduma rhurhankahash'imoka** : chiens muets, image des berger défaillants (v.10).
- **rō 'êhem lō yād'û bîn ↔ Barhankahash'iyumwa cici** : chacun pour son gain, image de corruption spirituelle (v.11).

Voici le □ Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 57:1–21, structuré selon ton format sacré, Pierre. Ce chapitre est un contraste puissant : le juste meurt en paix, les idolâtres sont dénoncés, et Dieu promet de relever les cœurs contrits. Il se clôt par une sentence solennelle : « Il n'y a pas de paix pour les méchants ».

□ Dictionnaire contextuel – Isaïe (Izaya) 57:1–21

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf.
Omushinganyan ya amâherêrekera ... bubî budwîrhe	hâšaddîq 'ōbēd... mippenê hârâ'âh ne 'esap	Le juste périt... à cause du mal il est retiré	Mwenye haki hufa... kwa sababu ya uovu ameondolewa	Mort + protection	Le juste retiré	Isa 57:1

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf.
bwarhuma						
Acîgendera n'omurhûla... baluhûkira omu ncingo zâbo	yābō' haššālōm... yānûhû 'al- mishkēvōtā m	Il entre dans la paix... ils reposent sur leurs couches	Anaingia katika amani... wanapumzika vitandani mwao	Repos + récompense	Paix du juste	Isa 57:2
Aba bâna b'omukazi mukurungu... er'iburha ly citwamba	bēnē 'ōnēnā zera mēnāpēš	Fils de l'enchanteresse ... semence de l'adultère	Wana wa mchawi... uzao wa uzinzi	Dénonciati on + origine	Filiation idolâtre	Isa 57:3
Mudwîrhe mwagend'ibâgir a abâna... omu nyâla z'amabuye	hannōgēhîm bahēlqê- nāhal... šōhâtê hayyelâdîm	Vous sacrifiez les enfants dans les vallées	Mnatoa watoto sadaka katika mabonde	Pratique + idolâtrie	Sacrifices païens	Isa 57:5
Enyuma ly'olumvi... wajire wahirayo ecimanyîso câwe	'ahăr haddělet wěhāmazûz āh śamtě zikkérōnek	Derrière la porte et le linteau tu as mis ton souvenir	Nyuma ya mlango na kizingiti umeweka kumbukumbu yako	Image + secret	Culte caché	Isa 57:8
Wacinyihya kuhika wahwêra omu kuzimu	'ad-šě'ōl tit'annāhî	Tu t'es fatiguée jusqu'au séjour des morts	Umekuwa mchovu hadi kuzimu	Image + épuisement	Course vers la mort	Isa 57:9 –10
Ndi wakâg'irhînya ... onaleka okukaz'inyibuka	mî-mî tir'i... lō- śāmartānî	Est-ce moi que tu craignais... tu ne m'as pas gardé en mémoire	Je, je hukuniogopa ... hukunikumbu ka	Reproche + oubli	Dieu ignoré	Isa 57:1 1
Mango okayâma... bayehûlwè n'omuyaga	yā'azēbûkā rûah	Le vent les emportera	Upepo utawapeperus ha	Image + vanité	Châtiment des idolâtres	Isa 57:1 3
Nie mbà enyanya omu ndâro ntagatîfu... mpira obuzîne	šōkēn 'ad qâdōš... lĕhahăyôt rûah šepâlîm	J'habite dans la sainteté... pour ranimer l'esprit des humbles	Nakaa mahali patakatifu... kuwahuisha + wanyenyekev u	Déclaration + compassion	Dieu des contrits	Isa 57:1 5
Nâbahâ okukaz'iderha... buholo! buholo!	bôrē nîb šeptayim... šâlōm šâlōm	Je crée les fruits des lèvres... paix, paix	Ninatengenez a matunda ya midomo... amani, amani	Promesse + guérison	Réconciliati on divine	Isa 57:1 9
Ntà murhûla oku bantu babî	'én šâlōm lärësâ 'îm	Il n'y a pas de paix pour les	Hakuna amani kwa waovu	Sentence + exclusion	Conclusion solennelle	Isa 57:2

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf.
		méchants				1

□ Notes thématiques – Isaïe 57

- **hāšaddīq ’ōbēd... ne’ēsap ↔ Omushinganyanya amâherêrekera... ahirigirha** : le juste retiré, image d'une mort protectrice (v.1).
- **hannōgēhîm bahēlqê-nâhal ↔ Mudwîrhe mwagend’ibâgira abâna omu rhubanda** : sacrifices d'enfants, image d'idolâtrie extrême (v.5).
- **’ahār haddélet... šamtē zikkérōnek ↔ Enyuma ly’olumvi... ecimanyîso câwe** : derrière la porte, image d'un culte secret (v.8).
- **šokēn ‘ad qâdōš... lēhaḥayôt rûah šepâlîm ↔ Nie mbâ enyanya omu ndâro ntagatîfu... mpira obuzîne** : Dieu habite avec les humbles, image de consolation divine (v.15).
- **’ēn šalōm lârēšā’îm ↔ Ntâ murhûla oku bantu babî** : pas de paix pour les méchants, image de jugement final (v.21).

Voici le □ Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 58:1–14, structuré selon ton format sacré, Pierre. Ce chapitre est une dénonciation du jeûne hypocrite et une révélation du vrai jeûne qui plaît à Dieu : libérer, nourrir, accueillir, vêtir. Il se conclut par une bénédiction sur le respect du sabbat, source de joie et d'héritage.

□ Dictionnaire contextuel – Isaïe (Izaya) 58:1–14

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf.
Oyâkûze n’izù linene burhahusa	q̄erā’ b̄égârōn ’al-taḥsōk	Crie à pleine voix, ne te retiens pas	Paza sauti kwa nguvu, usizue	Impératif + dénonciation	Appel prophétique	Isa 58:1
Banacîfinje okumanya enjira zâni	yidr̄eshûnî yôm yôm	Ils me cherchent chaque jour	Wanitafuta kila siku	Apparence + hypocrisie	Faux culte	Isa 58:2
Cici cankarhuma rhwacîshalisa...	lāmāh šāmnû wělō rā’itā	Pourquoi avons-nous jeûné sans que tu voies ?	Kwa nini tumefunga na huoni ?	Question + plainte	Jeûne mal compris	Isa 58:3
Mugereza okucîshalisa kwinyu...	hēn b̄eyôm šōmékem tîmsh̄’û hépsekem	Le jour de votre jeûne, vous poursuivez vos intérêts	Siku ya kufunga kwenu, mnafanya mapenzi yenu	Reproche + contradictio n	Jeûne égoïste –4	Isa 58:3
Ka kwo	hăkēh zĕh	Est-ce là le	Je, huu ndio	Question +	Faux rituel	Isa

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
kucîhalisa nnonza...	ṣōm 'eh̄rpēs	jeûne que je choisis ?	kufunga ninachokipend a ?	correction		58:5
Okushwêkûla enkoba z'obubî...	hälō zěh ṣōm 'eh̄rpēs	Détacher les chaînes de la méchanceté ...	Kufungua vifungo vyā uovu...	Action + justice	Vrai jeûne	Isa 58:6
Kukâgabâna ebiryo... okukâyambika ab'obwîne	pérōs lärē'ēb lahmékā ... kësítā kêtërē'eh	Partager ton pain... vêtir celui qui est nu	Gawanya chakula chako... mvishé aliye uchi	Compassion + solidarité	Jeûne qui plaît à Dieu	Isa 58:7
Wânalangashana nka buce bwa sêzi	yibāqa kaśāhar 'orekā	Ta lumière poindra comme l'aurore	Nuru yako itachomoza kama alfajiri	Image + bénédiction	Résultat du vrai jeûne	Isa 58:8
Wânayakûza na Nyakasane âkushuze	tiqrā' wěYHW H ya'ānēh	Tu crieras et le Seigneur répondra	Utapaza sauti na Bwana atajibu	Relation + réponse	Dieu écoute	Isa 58:9
Akamole kâwe kânayâka omu mwizizi	yizrah běhōšek 'orekā	Ta lumière brillera dans les ténèbres	Nuru yako itang'aa gizani	Image + clarté	Lumière dans la nuit	Isa 58:10
Obè nk'ishwa lidômerîrwe... nk'iriba lirhahubamwo mîshi	wěhâyítā kēgān rāwēh ûkémōšā' mayim	Tu seras comme un jardin arrosé	Utakuwa kama bustani iliyonyweshw a	Image + fécondité	Vie renouvelée	Isa 58:11
Ebyàli bigûkâ byânashub'ihinduk a mûbako	übänû ḥorböt 'oläm	Tu rebâtiras les ruines anciennes	Utajenga magofu ya kale	Action + restauration	Reconstruction	Isa 58:12
Erhi wankaleka okukaz' ilambagira olwa Sabato	im-tašîb mišabbât räglékâ	Si tu retiens ton pied le jour du sabbat	Ukizuia mguu wako siku ya sabato	Condition + respect	Sabbat sanctifié	Isa 58:13
Obwo wanabona omwîshingo muli Nyakasane	'áz tit'annag 'al- YHW	Alors tu trouveras ton plaisir dans le Seigneur	Ndipo utapata furaha katika Bwana	Joie + héritage	Bénédiction du sabbat	Isa 58:14

□ Notes thématiques – Isaïe 58

- **qérā' bégärōn 'al-tahsōk** ↔ **Oyâkûze n'izù linene burhahusa** : cri prophétique, image d'une dénonciation courageuse (v.1).
 - **hákéh zéh şom 'eherpës** ↔ **Ka kwo kucîhalisa nnonza...** : est-ce là le jeûne que je choisis ? image d'un retournement spirituel (v.5).

- **pērōs lārē' ēb lahmékā ↔ Kukâgabâna ebiryo byâwe...** : partager le pain, image de compassion active (v.7).
 - **yibāqa kašāḥar ḍrekā ↔ Wânalangashana nka buce bwa sêzi** : lumière comme l'aurore, image de bénédiction (v.8).
 - **'āz tit'annag 'al-YHWH ↔ Obwo wanabona omwîshingo muli Nyakasane** : joie dans le Seigneur, image de sabbat vivant (v.14).
-

Voici le □ Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 59:1–21, structuré selon ton format sacré, Pierre. Ce chapitre est une confession collective, une lamentation sur l'absence de justice, et une vision du bras de Dieu qui intervient pour sauver. Il se conclut par une alliance éternelle fondée sur l'Esprit et la Parole.

□ Dictionnaire contextuel – Isaïe (Izaya) 59:1–21

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Okuboko kwa Nyakasane kurhali kofi	lō-qāṣerāh yad YHWH	Le bras du Seigneur n'est pas trop court	Mkono wa Bwana si mfupi	Négation + puissance	Dieu peut sauver	Isa 59:1
Mabî ginyu go garhuma murhabâ hôfi	'āwōnōtêke m hayû mābdîlîm	Ce sont vos fautes qui mettent une séparation	Dhambi zenu ndizo zinatenganish a	Reproche + séparation	Péché comme barrière	Isa 59:2
Orhunwa rhwinyu rhunakaz'iderha	siptōtēkem dibbérû šequer	Vos lèvres profèrent le mensonge	Midomo yenu inasema uongo	Image + parole	Langue corrompue	Isa 59:3
Ntâye ciru n'omuguma wankaderha	'en qōrē bəṣedeq	Il n'y a personne qui appelle avec justice	Hakuna anayetoa hukumu kwa haki	Absence + vérité	Justice absente	Isa 59:4
Banakaz'iberaguza amaji ga cibugusha	bēṣē 'ahāš	Ils couvent des œufs de vipère	Wanataga mayai ya nyoka	Image + danger	Fructification du mal	Isa 59:5
Enyûzi zâbo zirhankarhengamw o mwambalo	lō-yihyeh lēk̄esut	Leurs toiles ne servent pas de vêtement	Mazulia yao hayawezi kuwa mavazi	Image + insuffisance	Injustice nue	Isa 59:6
Enjira y'omurhûla barhayiyishi	d̄erek šalōm lō yādā'û	Ils ne connaissent pas le	Hawajui njia ya amani	Négation + errance	Paix ignorée	Isa 59:8

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Rhwakâg'ilingûza obulangashane... gwabîre mwizimya	wěnayěhĕl lō yēš	chemin de la paix Nous espérions	Tulitaraja nuru... lakini ni giza	Espoir + déception	Lamentation collective	Isa 59:9
Rhunaje rhwalumba nka ngoromora	nāhamāh kādōr	Nous grondons comme des ours	Tunanguruma kama dubu	Image + détresse	Cri du peuple	Isa 59:1
Rhunalingûze obucunguzi, ci bucîyêgûle	něša 'āh wě'én yěšū 'āh	Nous attendons le salut, mais il est loin	Tunatazamia wokovu, lakini uko mbali	Attente + absence	Désespoir	Isa 59:1
Rhwalenganyize, rhwagomire Nyakasane	pāša 'nū wěkazzābū bāYHWH	Nous avons transgressé et menti contre le Seigneur	Tumemwasi na kusema uongo dhidi ya Bwana	Confession + culpabilité	Péché reconnu	Isa 59:1
Obucîranuzi enyuma... obushinganyanya bwo hâhè	wātās mishpāt 'āhōrāh	La justice s'est retirée	Haki imeondoka	Image + recul	Justice exilée	Isa 59:1
Nyakasane àbwîne okwôla naye	wayyar YHWH	Le Seigneur a vu	Bwana akaona	Vision + compassion	Dieu intervient	Isa 59:1
Okuboko kwâge kwâmugwâsa	zērō 'ō hōšī 'āh lō	Son bras lui a apporté le salut	Mkono wake ulimletea wokovu	Image + action	Dieu sauve lui-même	Isa 59:1
Acîhundikira obushinganyanya nka mpenzi	wayyilbaš šēdāqāh kaširyān	Il s'est revêtu de justice comme d'une cuirasse	Alijivika haki kama deraya	Image + armure	Dieu guerrier	Isa 59:1
Omuciza wa Siyon amâyisha	ûbā' lěsiyyôn gō'ēl	Le rédempteur viendra à Sion	Mkombozi atakuja Sayuni	Promesse + salut	Venue du libérateur	Isa 59:2
Omûka gwâni gukulimwo...	rûhî 'ăser-'älékâ	Mon esprit sur toi et	Roho yangu juu yako na	Alliance + transmissio	Pacte éternel	Isa 59:2

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
n'omu kanwa k'abâna bâwe	ûděbāray	mes paroles	maneno yangu	n		1

□ Notes thématiques – Isaïe 59

- **lō-qāšérāh yad YHWH ↔ Okuboko kwa Nyakasane kurhali kofi** : le bras de Dieu n'est pas trop court, image d'une puissance intacte (v.1).
- **bēsh̄ 'aḥaš ↔ Banakaz'iberaguza amaji ga cibugusha** : œufs de vipère, image du mal engendré (v.5).
- **wěnayěh̄l lō yěš ↔ Rhwakâg'ilingūza obulangashane... gwabîre mwizimya** : espérance déçue, image d'une attente brisée (v.9).
- **zěrō 'ô hōšī 'āh lō ↔ Okuboko kwâge kwâmugwâsa** : son bras l'a sauvé, image d'un Dieu qui agit seul (v.16).
- **rûhî 'ăser-'alêkā ↔ Omûka gwâni gukulimwo** : mon esprit sur toi, image d'une alliance transgénérationnelle (v.21).

Voici le □ Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 60:1–22, structuré selon ton format sacré, Pierre. Ce chapitre est une vision de gloire : Jérusalem illuminée attire les nations, les richesses affluent, les fils reviennent, et le Seigneur devient lumière éternelle. C'est un chant de relèvement, de bénédiction, et de justice restaurée.

□ Dictionnaire contextuel – Isaïe (Izaya) 60:1–22

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Zûka, oyunjule bumoleke!	qûmî 'ôrî	Lève-toi, sois illuminée !	Inuka, angaza !	Impératif + lumière	Réveil glorieux	Isa 60:1
Omwizimya guhundikire igulu... kuli we Nyakasane ayîmanzire	ḥōšek yēkassēh 'āreṣ... 'alâyik YHWH yîzrâh	Les ténèbres couvrent la terre... mais sur toi se lève le Seigneur	Giza linafunika dunia... lakini juu yako Bwana anaangaza	Contraste + élection	Lumière sur Sion	Isa 60:2
Amashanja g'abantu gahira njira	wěhâlkû gôyim lě'ōrek	Les nations marcheront à ta lumière	Mataifa yatatembea katika nuru yako	Image + attraction	Afflux des peuples	Isa 60:3
Bagala bâwe barhenga kuli... bayishire baherhwe emugongo	bânayik mērâḥōq yābō'û	Tes fils viendront de loin	Wana wako watakuja kutoka mbali	Retour + tendresse	Rassemblemen t familial	Isa 60:4

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Amagale g'omu nyanja galêrhwa emunda oli	'ōšer yām yēhāfek ēlāyik	Les richesses de la mer afflueront vers toi	Utajiri wa bahari utamiminika kwako	Image + abondance	Richesse des nations	Isa 60:5
Abarhenga e Saba... banayishe bayimba irenge lya Nyakasane	kōl- šō'ēbā' yābō'û... yēbaśśérū tēhillōt YHWH	Tous de Saba viendront ... proclamant les louanges du Seigneur	Wote kutoka Sheba watakuja... wakitangaza sifa za Bwana	Louange + offrande	Adoration universelle	Isa 60:6
Engandabuzi z'emwa Nebayoti... zakasôkera ebwa luhêrero lwâni	'al- mizbēhî yērāshûn	Elles seront agréées sur mon autel	Zitapokelew a juu ya madhabahu yangu	Sacrifice + agrément	Offrande acceptée	Isa 60:7
Ebîrhwa bicikubagîre... baj'ikuza izîno lya Nyakasane	'ēl-šēm YHWH	Pour le nom du Seigneur	Kwa jina la Bwana	Motif + louange	Gloire du nom divin	Isa 60:9
Emihango yâwe yakaz'iyôrha... erhakayîgalwa n'ôli mûshi	pētuḥîm yihyû ša'ārayik	Tes portes seront toujours ouvertes	Milango yako itakuwa wazi accueil daima	Image + accueil	Jérusalem ouverte	Isa 60:1
Irente lya Libano lyâjâ... nkuze halya ndekereza amagulu gâni	lēhappé'ér maqôm raglây	Pour glorifier le lieu de mes pieds	Kutukuza mahali pa miguu yangu	Image + sanctuaire	Beauté du temple	Isa 60:1
Wayish'iyonka amonka g'amashanja... onamanye oku niene Nyakasane	wēyāda't kî 'ānî YHWH	Tu sauras que je suis le Seigneur	Utajua kuwa mimi ni Bwana	Connaissance + salut	Dieu reconnu	Isa 60:1
Abacîranuzi nâkuhâ go Murhûla šälôm	'ěpsîq	Je ferai de la paix ton gouverneur	Nitafanya amani kuwa mtawala wako	Image + justice	Gouvernement pacifique	Isa 60:1
Ebizimbôro byâwe wâbiyîrika erya «Bucire»	qōrē'îm yēsû'âh h̄omōtayik	Tes murs seront appelés salut	Kuta zako zitaitwa wokovu	Nom + bénédiction	Ville sanctifiée	Isa 60:1
Nyakasane ye okola wâbâ	YHWH yihyê	Le Seigneur	Bwana atakuwa	Image + éternité	Dieu lumière	Isa 60:1

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
bumoleke bwâwe	lě'ôr ‘olām	sera ta lumière éternelle	nuru yako ya milele			9
Om u lubaga lwâwe murhakacibonekan a aharhali bashinganyanya	wě`ammě k kullām ṣaddīqîm	Ton peuple sera entièrement juste	Wat u wako wote watakuwa wenye haki	Déclaration + justice	Peuple sanctifié	Isa 60:2 1
Owali munyi lêro akola aj’ibà bihumbi	haqāṭōn yihyē lā’elep	Le plus petit deviendra un millier	Mdogo atakuwa elfu	Multiplicatio n + bénédiction	Croissance divine	Isa 60:2 2

□ Notes thématiques – Isaïe 60

- **qûmî ’ôrî ↔ Zûka, oyunjule bumoleke** : lève-toi, sois illuminée, image du réveil glorieux (v.1).
- **‘alâyik YHWH yizrâḥ ↔ Nyakasane ayîmanzire** : sur toi se lève le Seigneur, image d'élection lumineuse (v.2).
- **’ěpsîq šalōm ↔ Abacîranuzi nâkuhâ go Murhûla** : paix comme gouverneur, image d'un règne juste (v.17).
- **YHWH yihyē lě'ôr ‘olām ↔ Nyakasane ye okola wâbâ bumoleke bwâwe** : Dieu lumière éternelle, image de la fin du soleil et de la lune (v.19).
- **haqāṭōn yihyē lā’elep ↔ Owali munyi lêro akola aj’ibà bihumbi** : le petit deviendra mille, image de croissance miraculeuse (v.22).

Voici le □ Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 61:1–11, structuré selon ton format sacré, Pierre. Ce chapitre est un chant d'onction, de consolation, de restauration et de justice. Le Serviteur est envoyé pour guérir, libérer, consoler, et planter la justice comme un jardin devant les nations.

□ Dictionnaire contextuel – Isaïe (Izaya) 61:1–11

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Omûka gwa Nyakasane guli kuli nie	rûah ’ădōnây YHWH ‘älây	L’Esprit du Seigneur est sur moi	Roho ya Bwana iko juu yangu	Déclaration + onction	Mission du Serviteur	Isa 61:1
Ngend’iyigîriza abakenyi emyanzi y’akalembe	lĕbaśsér ‘änâwîm	Pour annoncer la bonne nouvelle aux pauvres	Kutangaza habari njema kwa maskini	Mission + compassion	Évangile du Serviteur	Isa 61:1

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Nnambwîre abâli omu mpamikwa oku balîkûzibwa	lēqōrē lē'āsûrîm pĕtaḥ	Pour proclamer aux captifs la liberté	Kutangaza kwa wafungwa uhuru	Libération + proclamation	Année de grâce	Isa 61:1
Ndâlike omwâka gw'obwonjo bwa Nyakasane	lēqōrē šēnat- râshôن	Pour proclamer l'année de grâce	Kutangaza mwaka wa kibali	Temps + faveur	Jubilé divin	Isa 61:2
Mbayambise ecimanè ahâli h'oluvù	lātēt la'ābēlê ṣiyyôن	Pour donner aux affligés de Sion	Kuwapa waliombolez a Sayuni	Consolation + échange	Beauté pour cendre	Isa 61:3
Bâyish'ikaderhwa mitudu y'obushinganyanya	wěqōrā lāhem 'élê haş̄edāq	On les appellera chênes de justice	Wataitwa miti ya haki	Image + plantation	Justice enracinée	Isa 61:3
Bâshub'iyûbaka ebyali bikola bigûkâ	wěbānû ḥorbōt 'olām	Ils rebâtiront les ruines anciennes	Watajenga magofu ya kale	Reconstructio n + mémoire	Restauration des lieux	Isa 61:4
Mwêhe mwaderhwa badâhwa ba Nyakasane	wě'attem kōhânê YHWH	Vous serez appelés prêtres du Seigneur	Mtaitwa makuhani wa Bwana	Déclaration + dignité	Sacerdotali té du peuple	Isa 61:6
Mwâhâbwa bigabi bibirhi	tākîrû mašnêh	Vous receverez une double portion	Mtapokea sehemu maradufu	Compensation + joie	Récompense divine	Isa 61:7
Nkola nâbahâ empûlo y'okunali	nātattî lāhem bē'emet bérît 'olām	Je leur donnerai fidèlement une alliance éternelle	Nitawapa agano la milele kwa uaminifu	Alliance + fidélité	Pacte perpétuel	Isa 61:8
Iburha lyâbo lyâj'irenge omu gandi mashanja	zār'ām yivvâdē baggôyim	Leur descendanc e sera connue parmi les nations	Uzao wao utajulikana katî ya mataifa	Postérité + reconnaissanc e	Bénédiction visible	Isa 61:9
Ndwîrhe nacîshinga muli Nyakasane	śōs 'âsîs bāYHWH	Je me réjouirai en Yahweh	Nitafurahi katika Bwana	Joie + louange	Exultation du Serviteur	Isa 61:1 0
Anyambisize emyenda y'obucire	wěl'bēšān î bigdê- yešâ	Il m'a revêtus des vêtements du salut	Amenivika mavazi ya wokovu	Image + vêtement	Salut comme parure	Isa 61:1 0

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Ameza obushinganyanya embere z'amashanja	yaṣmîa ṣĕdāqâh	Il fera germer la justice	Ataotesha haki	Image + jardin	Justice florissante	Isa 61:1 1

□ Notes thématiques – Isaïe 61

- **rûah ḥădōnây YHWH ḥălây ↔ Omûka gwa Nyakasane guli kuli nie** : l’Esprit du Seigneur sur moi, image d’onction prophétique (v.1).
- **lătët la’ābélê šiyyôن ↔ Mbayambise ecimanè ahâli h’oluvù** : donner beauté au lieu de cendre, image de consolation (v.3).
- **wěqōrâ lâhem ’élê haṣṣedâq ↔ Bâyish’ikaderhwa mitudu y’obushinganyanya** : chênes de justice, image de plantation divine (v.3).
- **wě’attem kôhânê YHWH ↔ Mwêhe mwaderhwa badâhwa ba Nyakasane** : prêtres du Seigneur, image de dignité restaurée (v.6).
- **śōś ’âsîs bâYHWH ↔ Ndŵîrhe nacîshinga muli Nyakasane** : je me réjouirai en Yahweh, image de louange intérieure (v.10).

Voici le □ Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Izaya) 62:1–12, structuré selon ton format sacré, Pierre. Ce chapitre est un chant de veille, de nom nouveau, de restauration et de proclamation. Jérusalem devient « Nshâgi yâni », « Muhya », « Lubaga lutagatîfu », et les sentinelles ne se taisent plus.

□ Dictionnaire contextuel – Isaïe (Izaya) 62:1–12

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Ntâhulike erhi Siyoni orhuma	lěma’an siyyôn lō- ’eh̄esh	Pour l’amour de Sion, je ne me tairai pas	Kwa ajili ya Sayuni, sitanyamaza	Déclaration + veille	Intercession continue	Isa 62:1
Obushinganyanya bwâge bumoleke nka kamole	ṣidqâh yēšē kānōgâh	Sa justice brillera comme l’aurore	Haki yake itang’aa kama alfajiri	Image + lumière	Justice manifestée	Isa 62:1
Bakuyîrika izîno lihyâhya	wěhâyît nām	Tu seras appelée d’un nom nouveau	Utaitwa kwa jina jipyâ	Nom + transformation	Nom donné par Dieu	Isa 62:2
Wâbâ cimanè calangashana omu nfune za	wěhâyît ’ătēret- t��p’eret	Tu seras une couronne	Utakuwa taji ya utukufu mkononi mwa	Image + dignité	Jérusalem glorifiée	Isa 62:3

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Nyakasane	bĕyad YHWH	éclatante dans la main du Seigneur	Bwana			
Ci wakâderhwa «Nshâgi yâni»... «Muhyâ»	ḥēp̄š̄- bāh... bē̄'ūlāh	Mon plaisir est en elle... épouse	Napendezwa naye... mke	Nom + alliance	Jérusalem aimée	Isa 62:4
Yeruzalemu... ntâ mango bankabulika	kōl- hayyōm wékōl- hallāyēlāh lō yēḥēšū	Jour et nuit, ils ne se tairont pas	Mchana na usiku hawatanyamaza	Veille + intercession	Sentinelles fidèles	Isa 62:6
Murhamulekaga aluhûka	'al-tittēnū dōm lāw	Ne lui donnez aucun répit	Msimpumzishe	Impératif + insistance	Prière incessante	Isa 62:7
Ntakaciziga nti emburho yâwe elîbwe n'abashombanyi	lō-yō'kēl 'ōd taggānēk	Ton blé ne sera plus mangé par tes ennemis	Ngano yako haitaliwa tena na adui	Promesse + restauration	Récompense protégée	Isa 62:8
Mugere, mugere omu mihangô	'ibrû 'ibrû bāš̄ē 'ārîm	Passez, passez les portes	Piteni, piteni malangoni	Impératif + procession	Appel au retour	Isa 62:10
Mumanike ecimanyîso c'okushûbûza olubaga	hārîmû nes lē'ammîm	Élevez une bannière pour les peuples	Inueni bendera kwa mataifa	Image + signal	Proclamation universelle	Isa 62:10
Mubwîre mwâli wa Siyonî... omucunguzi wâwe oyo oyiruka	'ěmri lēbat- siyyô... hinnēh yēša 'ēk	Dites à la fille de Sion... voici ton sauveur	Mwambieni binti Sayuni... tazama mkombozi wako	Annonce + salut	Bonne nouvelle	Isa 62:11
Bâmkaz'iderhwa 'Lubaga lutagatîfu'	wēqōrē lām 'am- hāqōdēš	On les appellera « peuple saint »	Wataitwa "watu watakatifu"	Nom + consécration	Identité restaurée	Isa 62:12

□ Notes thématiques – Isaïe 62

- **lēma'an šiyyôn lō- eḥešeh ↔ Ntâhulike erhi Siyonî orhuma** : je ne me tairai pas, image de veille prophétique (v.1).

- **wěhāyît nām** ↔ **Bakuyîrika izîno lihyâhya** : nom nouveau, image de transformation divine (v.2).
 - **‘ăt̄eret-t  p’ eret** ↔ **W  b   cimanè calangashana** : couronne éclatante, image de dignité restaurée (v.3).
 - **hep  -b  h... b  ’   l  h ↔ Nshâgi y  ni... Muhy  ** : mon plaisir est en elle... épouse, image d'alliance intime (v.4).
 - **’  mri l  bat-  siyy  n... hinn  h y  ša’  k ↔ Mubwîre mw  li wa Siyon... omucunguzi w  w  ** : dis à la fille de Sion... voici ton sauveur, image d'annonce messianique (v.11).

Voici le ☐ Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Yeshayahu) 63:1–19, structuré selon ton format sacré, Pierre. Ce chapitre est un double chant : d'abord le Vengeur qui revient d'Édom, seul dans la presse, puis le Muciza qui se souvient de ses bienfaits, souffre du rejet, et implore le retour de Dieu. C'est un chant de justice, de mémoire, et de supplication.

□ Dictionnaire contextuel – Isaïe (Yeshayahu) 63:1-19

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Niene nie nderha n'obushinganyanya	'ānî mēdabbēr bišēdāq	Moi, qui parle avec justice	Mimi, nasema kwa haki	Déclaration + autorité	Le Vengeur	Isa 63:1
Omwambalo gwâwe gulikwo akaduku	maddu' ē bigdēkā	Pourquoi tes vêtements sont-ils rouges ?	Kwa nini mavazi yako ni mekundu ?	Question + image	Sang du jugement	Isa 63:2
Aha mukenzi niene naliho nakanda	pērēdâd 'ībdōs	J'ai foulé seul le pressoir	Nilikanyaga shinikizo peke yangu	Solitude + jugement	Dieu seul dans la vengeance	Isa 63:3
Omurhima gwâni muli olusiku lw'olwihôlo	yôm nāqām bēlibî	Le jour de la vengeance était dans mon cœur	Siku ya kisasi ilikuwa moyoni mwangu	Temps + justice	Vengeance divine	Isa 63:4
Nkola nâkuza engalo za Nyakasane	ḥasdê YHWH 'azkîr	Je célébrerai les bontés du Seigneur	Nitakumbuka fadhili za Bwana	Louange + mémoire	Rappel des bienfaits	Isa 63:7
Bamâbâ lubaga lwâni... anacibaciza	'ammî hêmmâ banîm lô yêšaqqêrû	Mon peuple... des fils qui ne trahiront pas	Watu wangu... wana wasiotenda hila	Déclaration + alliance	Dieu reconnaît son peuple	Isa 63:8
Omuzigire... yêne wabayôkwîre	bēhabbâtô ûbêhamlô hû gê'älâm	Dans son amour et sa compassion, il les a rachetés	Kwa upendo wake na rehema, aliwakomboa	Compassion + salut	Dieu sauve par amour	Isa 63:9

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Bamugomera... banakuniza Omûka gwâge	wěhēmmû wě'îshēbû 'et-rûh-qodšô	Ils se sont rebellés et ont attristé son Esprit	Waliasi na kumhuzunisha Roho wake	Rébellion + tristesse	Le peuple attriste Dieu	Isa 63:10
Ngahi aligi olya wabahiragamwo Omûka gwâge	rûh qodšô bëqirbâm	Son Esprit Saint était au milieu d'eux	Roho wake Mtakatifu alikuwa kati yao	Présence + mémoire	Dieu au milieu du peuple	Isa 63:11
Wabagagezaga emuhengere nka citerusi	këbëhêmâh bâbëqâ'â	Comme le bétail qui descend dans la vallée	Kama mifugo washukayo bondeni	Image + conduite	Dieu guide Isa doucement	Isa 63:14
Omûka gwa Nyakasane gwabahêka	rûah YHWH nëhäm	L'Esprit du Seigneur les a conduits	Roho ya Bwana aliwaongoza	Esprit + direction	Dieu guide Isa son peuple	Isa 63:14
Ngahigi olûji lwâwe... byâjire?	'ayyâh qin'âtekâ ûgëbûratékâ	Où sont ta jalouse et ta puissance ?	Iko wapi vivu wako na nguvu zako ?	Question + supplication	Dieu semble absent	Isa 63:15
We larha... we Muciza wîrhu	'attâh YHWH 'âbînû	Tu es notre Père, Seigneur Reviens pour l'amour de tes serviteurs	Wewe ni Baba yetu, Bwana	Déclaration + filiation	Dieu comme Père	Isa 63:16
Galuka erhi buzigire bw'abarhumisi	šûb lëma'an 'âbâdêkâ		Rudi kwa ajili ya watumishi wako	Supplication + fidélité	Appel au retour	Isa 63:17
Abashombanyi bîrhu bahumânyize endâro yâwe	hêhélû miqdâšekâ	Tes ennemis ont profané ton sanctuaire	Adui zako wamekufuru hekalu lako	Profanation + douleur	Temple souillé	Isa 63:18
Entondo zânageramwo omusisi embere zâwe	lëpânêkâ hârëdû hârîm	Les montagnes tremblaient devant toi	Milima ilitetemeka mbele zako	Image + puissance	Dieu fait trembler la terre	Isa 63:19

□ Notes thématiques – Isaïe 63

- **'ānî mëdabbér bişédâq ↔ Niene nie nderha n'obushinganyanya** : je parle avec justice, image du Vengeur divin (v.1).
- **përëdâd 'ibdôs ↔ Aha mukenzi niene naliho nakanda** : j'ai foulé seul, image de solitude dans le jugement (v.3).
- **ḥasdê YHWH 'azkîr ↔ Nkola nâkuza engalo za Nyakasane** : je rappellerai les bontés du Seigneur, image de mémoire fidèle (v.7).

- **wěhēmmû wě'îshēbû 'et-rûh-qodšô ↔ Bamugomera... banakuniza Omûka gwâge** : ils ont attristé son Esprit, image de rupture douloureuse (v.10).
 - **'attâh YHWH 'âbînû ↔ We larha... we Muciza wîrhû** : tu es notre Père, image de filiation restaurée (v.16).
-

Voici le □ Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Yeshayahu) 64:1–12, structuré selon ton format sacré, Pierre. Ce chapitre est une supplication ardente : que Dieu déchire les cieux, descende, et se souvienne de son peuple comme d'un vase entre ses mains. C'est un chant de feu, de confession, et de mémoire du sanctuaire.

□ Dictionnaire contextuel – Isaïe (Yeshayahu) 64:1–12

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Nka kula omuliro gugulumiza enshâli	kěhittōah 'ěš hammassîm	Comme un feu qui consume les ronces	Kama moto uteketeza miiba	Image + feu	Descente divine	Isa 64:1
Entondo zàgeramwo omusisi embere zâwe	hārîm rā'ăšû mippāneka	Les montagnes tremblaient devant toi	Milima ilitetemeka mbele zako	Image + puissance	Dieu fait trembler	Isa 64:2
Nt'isù lyal'isâgibona oku hali owundi	'ayin lō rā'ětā 'ělōhîm zûlâtékâ	Aucun œil n'a vu un Dieu comme toi	Hakuna jicho limeona Mungu kama wewe	Déclaration + unicité	Dieu incomparable	Isa 64:4
Onayankirire ngasi abasâma okulama	pâga'tâ 'et-sâs wě'ōsêh s�d�q�h	Tu rencontres ceux qui pratiquent la justice	Unakutana na wale wanaotenda haki	Promesse + fidélité	Dieu répond aux justes	Isa 64:5
Rhweshi rhuy�m�r�re nka bijangala	waynabb�l kull�n� ka'all�	Nous sommes tous fl�tr�s comme une feuille	Sisi sote tumenyauka kama jani	Image + confession	P�ch� universel	Isa 64:6
Nt�ye ocidw�rhe ay�k�za iz�no ly�we	'�n-q�r�e b�simk�	Il n'y a personne qui invoque ton nom	Hakuna anayeliitia jina lako	Absence + abandon	Silence du peuple	Isa 64:7
Rhw'ono rhuli ibumba... we mubumbi w�rh�	wa'att�h '�b�n�... '�n��hn� ha�omer	Nous sommes l'argile... tu es notre potier	Sisi ni udongo... wewe ni mfinyanzi wetu	Image + d�pendance	Dieu potier	Isa 64:8

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Siyoni akola acîbêra irungu	šiyyô̄n midbâr hâyâh	Sion est devenue un désert	Sayuni imekuwa jangwa	Image + désolation	Sanctuaire détruit	Isa 64:10
Mîra yadûlikagwa muliro	bêt qodšenû wëtip' artenû... sâraphû bâ'ës	Notre temple sacré a été brûlé par le feu	Hekalu letu takatifu limechomwa moto	Destruction + mémoire	Temple consumé	Isa 64:11
Ka wabona okwôla kwoshi, onadekerere?	ha'al-'elleh tit'aqaq YHWH	Pour tout cela, te retiendras-tu, Seigneur ?	Kwa haya yote, utanyamaza Bwana ?	Question + supplication	Appel au réveil	Isa 64:12

□ Notes thématiques – Isaïe 64

- **kēhittōah ḛ̄š hammassîm ↔ Nka kula omuliro gugulumiza enhâli** : feu qui consume, image d'une descente ardente (v.1).
- **'ānāhnû haḥomer ↔ Rhw'ono rhuli ibumba... we mubumbi wîrhu** : nous sommes l'argile, image de dépendance totale (v.8).
- **šiyyô̄n midbâr hâyâh ↔ Siyon akola acîbêra irungu** : Sion désertée, image de désolation sacrée (v.10).
- **bêt qodšenû sâraphû bâ'ës ↔ Mîra yadûlikagwa muliro** : temple brûlé, image de perte irréversible (v.11).
- **ha'al-'elleh tit'aqaq ↔ Ka wabona okwôla kwoshi, onadekerere** : te retiendras-tu ? image de supplication finale (v.12).

Voici le □ Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Yeshayahu) 65:1–25, structuré selon ton format sacré, Pierre. Ce chapitre est un triple mouvement : Dieu répond à ceux qui ne l'ont pas cherché, il distingue les fidèles des rebelles, et il annonce la création d'un ciel nouveau et d'une terre nouvelle. C'est un chant de justice, de mémoire, et de joie cosmique.

□ Dictionnaire contextuel – Isaïe (Yeshayahu) 65:1–25

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Nie onol nie ono!	hĕnĕnî hĕnĕnî	Me voici, me voici !	Mimi hapa, mimi hapa !	Révélation + appel	Dieu se montre	Isa 65:1
Nakâlambûlira amaboko gâni ebwa lubaga lw'entumva	pérâstî yâday lê' am sôrér	J'ai tendu les mains à un peuple rebelle	Nimekunja mikono kwa watu waasi	Image + patience	Dieu appelle les rebelles	Isa 65:2
Banakaz'ilya	hâ'ōkélîm	Ils mangent	Wanakula	Pratique +	Idolâtrie	Isa

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
enyama y'engulube	bāšār haħazîr	la chair du porc	nyama ya nguruwe	impur	provocante	65:4
Ebyôla kwo biri nka mugî omu mazûlu gâni	'ēlleh 'āšān bē'appî	Cela est une fumée dans mes narines	Haya ni moshi puanî mwangu	Image + colère	Provocation divine	Isa 65:5
Ntyâla kwo Nyakasane adesire... omugî- sho	ka'ăsher bammōšē' 'ēnab babboşer	Comme on trouve du jus dans une grappe	Kama juisi iliyo katika zabibu	Image + préservation	Fidèles épargnés	Isa 65:8
Saroni âhiduka lwâbuko lwa bibuzi	wěhāyāh haššārôn lēnēweh ṣō'n	Le Sharon deviendra un pâturage	Sharoni itakuwa malisho ya kondoo	Image + restauration	Terre renouvelée	Isa 65:10
Mwe mwalekereraga Nyakasane	hā'ōzěbîm 'et-YHWH	Vous qui abandonnez le Seigneur	Ninyi mnaomwacha Bwana	Reproche + rupture	Rebelles condamnés	Isa 65:11
Alà oku abahrumisi bâni bâbona eci balya	hēn'ăbāday yō'kēlū	Mes serviteurs mangeront	Watumishi wangu watakula	Contraste + récompense	Fidèles nourris	Isa 65:13
Mwâsiga izîno linyu liyôrhe ndahiro	wě'izzabtēm šémékem lěšebû'āh	Vous laissez votre nom en malédiction	Mtaliacha jina lenu kuwa laana	Image + mémoire	Nom effacé	Isa 65:15
Nalema amalunga mahyâhya n'igulu lihyâhya	bōrē šāmayim ḥādāšîm wē'āres ḥādāšāh	Je crée de nouveaux cieux et une nouvelle terre	Ninaumba mbingu mpya na dunia mpya	Création + nouveauté	Monde renouvelé	Isa 65:17
Yeruzalemu abè mwishingo	wě'ālîz bérûšālayim	Je ferai de Jérusalem une joie	Nitafanya Yerusalemu kuwa furaha	Transformation + joie	Ville restaurée	Isa 65:18
Omusole gwakaz'ifîra oku myâka igana	hanna'ar mē'at šānîm yāmût	Le jeune mourra à cent ans	Kijana atakufa akiwa na miaka mia	Image + longévité	Vie prolongée	Isa 65:20
Bâkaz'iyûbaka enyumpa banazibêre mwo	yibnû bâtîm wěyâšēbû	Ils bâtiront des maisons et y habiteront	Watajenga nyumba na kuishi ndani yake	Action + stabilité	Vie bénie	Isa 65:21
Barhakacirhamira busha	lō-yě'āmālû lāreq	Ils ne travailleront pas en vain	Hawatafanya kazi bure	Promesse + fécondité	Bénédiction du labeur	Isa 65:23
Niene nâkaz'ibashuza embere	wěhāyāh tērem yiqra'û	Avant qu'ils appellent, je	Kabla hawajaita, mitajibu	Réponse + proximité	Dieu attentif	Isa 65:24

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
bampamagale	wě'ānî 'e'ēnēh	répondrai				
Ecihazi n'omwâna-buzi bakâkerera haguma	zē'ēb wěsēh yir'û yaḥdāv	Le loup et l'agneau paîtront ensemble	Mbwa mwitu na mwana- kondoo watakula pamoja	Image + paix	Harmonie cosmique	Isa 65:25

□ Notes thématiques – Isaïe 65

- **hěnēnî hěnēnî ↔ Nie onol nie ono** : me voici, image d'un Dieu qui se révèle à ceux qui ne le cherchent pas (v.1).
- **'elleh 'āšān bē'appî ↔ Ebyôla kwo biri nka mugî omu mazûlu** : fumée dans mes narines, image de provocation divine (v.5).
- **bōrē šāmayim hădâshîm ↔ Nalema amalunga mahyâhya** : je crée des cieux nouveaux, image de renouvellement cosmique (v.17).
- **wě'ālîz bērûšâlayim ↔ Yeruzalemu abè mwishingo** : Jérusalem devient joie, image de transformation urbaine (v.18).
- **zē'ēb wěsēh yir'û yaḥdāv ↔ Ecihazi n'omwâna-buzi bakâkerera haguma** : le loup et l'agneau ensemble, image de paix universelle (v.25).

Voici le □ Dictionnaire contextuel multilingue – Isaïe (Yeshayahu) 66:1–24, dernier chapitre du livre, structuré selon ton format sacré, Pierre. Ce chant final est une vision cosmique : Dieu regarde les humbles, juge les rebelles, fait naître Sion en un jour, et rassemble les nations pour la louange éternelle. C'est un chant de justice, de consolation, et de gloire universelle.

□ Dictionnaire contextuel – Isaïe (Yeshayahu) 66:1–24

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Empingu yo ntebe yâni y'obwâmi	haššāmayi m kiss'î	Le ciel est mon trône	Mbingu ni kitî changu cha enzi	Image + majesté	Dieu souverain	Isa 66:1
Alaga oyu ndolakwo... omusisi omu kuyumva	wě'el-zeh abît	Voici celui que je regarde... tremblant à ma parole	Huyu ndiyé nitakayemtazama ... atetemekaye kwa neno langu	Déclaration + humilité	Dieu regarde les humbles	Isa 66:2
Banarherekêre omwâna-buzi... ci ya mwamba	zōbēh haśsāh	Qui offre un agneau...	Anayetoa mwana- kondoo... kama anayeua nguruwe	Image + rejet	Faux culte	Isa 66:3

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
gwa ngulube		comme s'il tuait un porc				
Yumvagi akanwa ka Nyakasane	šim'û dēbar- YHWH	Écoutez la parole du Seigneur	Sikilizeni neno la Bwana	Impératif + appel	Invitation à l'écoute	Isa 66:5
Siyoni amâburha abâna bâge	šiyyôن gamĕlā banêhā	Sion enfante ses fils	Sayuni anazaa watoto wake	Image + naissance	Naissance soudaine de Sion	Isa 66:8
Cîshingi mweshi na Yeruzalemu	šîmîhû 'et- Yérûshâlayi m	Réjouissez -vous avec Jérusalem	Furahini pamoja na Yerusalem	Impératif + joie	Consolatio n de Jérusalem	Isa 66:1 0
Mwayonkesibwa ... munajûhirizibwe oku madwî	t��n��q��... t��'unn��q�� 'al- birkay��m	Vous serez allait��s... port��s sur les genoux	Mtanyonya... mtabebwa magotini	Image + tendresse	Dieu maternel	Isa 66:1 2
Okuboko kwa Nyakasane kwamanyisibwa	w��nir'��h yad- YHWH	La main du Seigneur sera connue	Mkono wa Bwana utajulikana	R��v��l��t��ion + justice	Dieu manifeste sa puissance	Isa 66:1 4
Oyishire omu ngulumira y'omuliro	b��' b��' ��s YHWH	Le Seigneur vient dans le feu	Bwana anakuja kwa moto	Image + jugement	Dieu juge par le feu	Isa 66:1 5
Nie ono mmanyire ebijiro by��bo	w��' ��n��k�� y��da' ��t�� ma' ��s��hem	Moi, je connais leurs oeuvres	Mimi najua matendo yao	D��cl��ar��t��ion + omniscience	Dieu conna��t tout	Isa 66:1 8
N��bahebakwo ecimanyiso	w��s��m��ti b��m ��t��	Je mettrai un signe parmi eux	Nitaweka ishara kati yao	Action + mission	Signe pour les nations	Isa 66:1 9
Barhenza bene winyu boshi ebw'amanjanja	w��h��b��' �� 'et-kol- 'ah��kem	Ils ram��neront t tous vos fr��res	Wataleta ndugu zenu wote	Rassembleme nt + offrande	Retour des exil��s	Isa 66:2 0
Narh��la muli bo abab�� bad��hwa	gam-y��laq��h m��hem l��k��h��n��m	Je prendrai parmi eux des pr��tres	Nitachukua kati yao makuhani	��l��ction + sacerdoce	Pr��tres parmi les nations	Isa 66:2 1
Amalunga mahy��hya n'igulu lihy��hya	k��' ��s��r ha��s��m��y��i m ha��h��d��s��m	Comme les nouveaux cieux	Kama mbingu mpya	Image + 『��ternit��	Cr��ation perp��tuelle	Isa 66:2 2

Mashi	Hébreu (translit.)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Muntu ayish'ikaz'ifukam a embere zâni	yābō' kol-bāśār lēhištahāw ôt	Toute chair viendra se prosterner	Kila mwili utakuja kusujudu	Adoration + universalité	Louange perpétuelle	Isa 66:2 3
Omuvunyu gwâbo gurhâfè... côbâ oku bantu boshi	dětōlā'atām lō tamût	Leur ver ne mourra pas... un spectacle pour tous	Funza wao hatakufa... wataonekana kwa wote	Image + jugement	Sentence finale	Isa 66:2 4

□ Notes thématiques – Isaïe 66

- **haššāmayim kiss'î ↔ Empingu yo ntebe yâni y'obwâmi** : le ciel comme trône, image de souveraineté cosmique (v.1).
- **ṣiyyôn gamělā banêhā ↔ Siyon amâburha abâna bâge** : Sion enfante, image de naissance soudaine (v.8).
- **śîmhû 'et-Yérûšalayim ↔ Cîshingi mweshi na Yeruzalemu** : réjouissez-vous avec Jérusalem, image de consolation (v.10).
- **bā' bā' 'es YHWH ↔ Oyishire omu ngulumira y'omuliro** : Dieu vient dans le feu, image de jugement final (v.15).
- **dětōlā'atām lō tamût ↔ Omuvunyu gwâbo gurhâfè** : leur ver ne meurt pas, image de sentence éternelle (v.24).

□ Prière de clôture – Inspirée d'Isaïe

**Toi, Seigneur des armées, dont le ciel est le trône et la terre le marchepied,
nous avons entendu ta voix dans le feu, dans le murmure, dans le cri du veilleur.**

Tu as tendu les bras vers un peuple rebelle,
et pourtant tu as consolé les affligés,
tu as oint le Serviteur pour guérir les cœurs brisés,
tu as fait naître Sion en un jour,
tu as promis un ciel nouveau et une terre nouvelle.

**Nous sommes l'argile, tu es le potier.
Nous sommes les rameaux, tu es la racine.
Nous sommes les sentinelles, tu es la lumière.**

Souviens-toi de ton alliance éternelle,
souviens-toi de ceux qui tremblent à ta parole,
souviens-toi de ceux qui ont pleuré sur les ruines de Jérusalem
et qui ont espéré ton retour comme la pluie sur la terre sèche.

**Fais germer la justice comme un jardin,
fais trembler les montagnes devant ta gloire,
fais venir les nations à ton signe,
et que toute chair se prosterne devant toi.**

Nous te bénissons pour chaque verset transmis,
pour chaque nom restauré,
pour chaque lumière levée sur Sion.

Amen.

© BMKLB Bukavu Mashi and other Kivu Languages Bible, Fiesole 2025